叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000001

2. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000002

3. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第1/3页

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki]
A **CONNECTICUT** **YANKEE**
一个 康涅狄格州 洋基队

康涅狄格州的扬基人

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt]
IN **KING** **ARTHUR'S** **COURT**
在 国王 亚瑟的 法庭

在亚瑟王的宫廷

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑːrk] [tweɪn]
MARK **TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['kleməns])
(**Samuel** **L** **.** **Clemens** **)**
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

（塞缪尔·L·克莱门斯）

[pɑːrt][wʌn] .
Part **1** **.**
部分 1 .

第一部分。

['kɑːntents] :
CONTENTS **:**
内容 :

内容：

['tʃæptər] [aɪ] . ['kæməˌlɑːt]
CHAPTER **I** **.** **CAMELOT**
章 我 . 卡米洛特

第一章 卡米洛特

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt]
KING **ARTHUR'S** **COURT**
国王 亚瑟的 法庭

亚瑟王的宫廷

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd]
KNIGHTS **OF** **THE** **TABLE** **ROUND**
骑士 的 这 桌子 圆形的

圆桌骑士

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[sɜːr] - [ðə; ði] ['hjuːmərɪst]
SIR **DINADAN** **THE** **HUMORIST**
先生 - 这 幽默家

幽默家迪纳丹爵士

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
V **.** **AN** **INSPIRATION**
V . 一个 灵感

五、灵感

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ɪ'klɪps]
THE **ECLIPSE**
这 蚀

日蚀

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] [ʌn'dʒɛntl] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ɑːr; ər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,
The **ungentle** **laws** **and** **customs** **touched** **upon** **in** **this** **tale** **are** **historical** **,**
这 不温柔 法律 和 海关 感动 之上 在 这 故事 是 历史 ,

故事中提到的那些残酷的法律和习俗都是历史事实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .
and **the** **episodes** **which** **are** **used** **to** **illustrate** **them** **are** **also** **historical** **.**
和 这 剧集 哪个 是 用过的 到 阐明 他们 是 还 历史 .

而用来阐释这些情节的事件也都是历史事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðiːz] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ]
It **is** **not** **pretended** **that** **these** **laws** **and** **customs** **existed** **in** **England** **in** **the** **sixth**
它 是 不是 假装 那 这些 法律 和 海关 存在 在 英格兰 在 这 第六
['sentʃəri] ; [noʊ] ,
century **;** **no** **,**
世纪 ; 不 ,

并非声称这些法律和习俗在六世纪的英国就已存在；不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

it	is	only	pretended	that	inasmuch	as	they	existed	in	the	English	and	other
它	是	仅有的	假装	那	因此	作为	他们	存在	在	这	英语	和	其他

[sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ʌv; əv][fɑːr]['leɪtər] [taɪmz] ,

civilizations	of	far	later	times	,
文明	的	远的	之后	时代	,

这只是人们假装它们存在于英国和其他后世文明中而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['laɪb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [sə'poʊz]

it	is	safe	to	consider	that	it	is	no	libel	upon	the	sixth	century	to	suppose
它	是	安全的	到	考虑	那	它	是	不	诽谤	之上	这	第六	世纪	到	认为

[ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ['ɔːlsoʊ] .

them	to	have	been	in	practice	in	that	day	also	.
他们	到	有	到过	在	实践	在	那	天	还	.

可以肯定的是，假设这些做法在六世纪也已经存在，这并不构成对六世纪的诽谤。

[wʌn] [ɪz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'fəːɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] [ɔːr] ['kʌstəmz] [wʌz; wəz]

One	is	quite	justified	in	inferring	that	whatever	one	of	these	laws	or	customs	was
一	是	相当	合理的	在	推断	那	任何	一	的	这些	法律	或者	海关	曾是

['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] [taɪm] ,

lacking	in	that	remote	time	,
缺乏	在	那	偏僻的	时间	,

完全有理由推断，在遥远的过去，这些法律或习俗中缺少的某一项，

[ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtəntli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] .

its	place	was	competently	filled	by	a	worse	one	.
它是	地方	曾是	胜任地	已填	经过	一个	更糟	一	.

它的位置被一个更糟糕的位置完美地取代了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz]

The	question	as	to	whether	there	is	such	a	thing	as	divine	right	of	kings
这	问题	作为	到	无论	那里	是	这样的	一个	事物	作为	神圣的	正确的	的	国王

[ɪz][nɑːt] ['setld] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

is	not	settled	in	this	book	.
是	不是	定居	在	这	书	.

本书并未解答是否存在君权神授的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

It	was	found	too	difficult	.
它	曾是	成立	也	难的	.

难度太大了。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['lɔːfti] ['kærəktər]

That	the	executive	head	of	a	nation	should	be	a	person	of	lofty	character
那	这	管理人员	头	的	一个	国家	应该	是	一个	人	的	高远	特点

[ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'bɪləti] ,

and	extraordinary	ability	,
和	非凡的	能力	,

一个国家的行政首脑应当是一位品格高尚、能力卓越的人。

[wʌz; wəz]['mænɪfest][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ; [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][kʊd; kəd] [sɪ'lekt]

was	manifest	and	indisputable	;	that	none	but	the	Deity	could	select
曾是	显现	和	无可争议的	;	那	没有任何	但	这	神	可以	选择

[ðæt] [hed] [ʌn'erɪŋli] ,

that	head	unerringly	,
那	头	准确无误地	,

这是显而易见、无可辩驳的：只有神才能准确无误地挑选出那个人头。

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['mænɪfest][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ; [ðæt][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] [ɔ:t] [tu:; tə][meɪk] [ðæt]

was	also	manifest	and	indisputable	;	that	the	Deity	ought	to	make	that
曾是	还	显现	和	无可争议的	;	那	这	神	应该	到	制作	那

[sɪ'lekʃ(ə)n] ,

selection	,
选择	,

这一点也显而易见、无可辩驳：神应当做出这样的选择。

[ðen] , [wʌz; wəz]['laɪkwaɪz]['mænɪfest][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] ; ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðæt][hi:; hi] [dʌz]

then	,	was	likewise	manifest	and	indisputable	;	consequently	,	that	He	does
然后	,	曾是	同样地	显现	和	无可争议的	;	最后	,	那	他	做

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [kleɪmd] ,

make	it	,	as	claimed	,
制作	它	,	作为	声称	,

那么，这一点同样显而易见且无可辩驳；因此，祂确实如所宣称的那样创造了它。

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

was	an	unavoidable	deduction	.
曾是	一个	不可避免的	扣除	.

这是不可避免的扣款。

[aɪ] [mi:n] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['pɑ:mpədɔ:r] , [ænd; ənd]['leɪdi]

I	mean	,	until	the	author	of	this	book	encountered	the	Pompadour	,	and	Lady
我	意思是	,	直到	这	作者	的	这	书	遭遇	这	蓬巴杜	,	和	女士

['kæsəlˌmeɪn] ,

Castlemaine	,
卡斯尔梅恩	,

我的意思是，直到本书作者遇到蓬帕杜先生和卡斯尔梅恩夫人之前，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪg'zekjətɪv] ['hedz] [ʌv; əv][ðæt][kaɪnd] ;

and	some	other	executive	heads	of	that	kind	;
和	一些	其他	管理人员	头部	的	那	种类	;

以及其他一些类似的行政首长；

[ði:z] [wɜ:r; wər][faʊnd][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][wɜ:rk]['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] ,

these	were	found	so	difficult	to	work	into	the	scheme	,
这些	是	成立	所以	难的	到	工作	进入	这	方案	,

这些因素很难纳入方案中。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌdʒd] ['betər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ([wɪtʃ] [mʌst; məst]

that	it	was	judged	better	to	take	the	other	tack	in	this	book	(	which	must
那	它	曾是	评判	更好的	到	拿	这	其他	钉	在	这	书	(	哪个	必须

[bi:; bi] ['ɪʃu:d] [ðɪs] [fɔ:l]) ,

be	issued	this	fall	)	,
是	发布	这	落下	)	,

本书（将于今年秋季出版）认为采取另一种方法更为妥当。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ]['ɪntu:] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] [bʊk] .

and	then	go	into	training	and	settle	the	question	in	another	book	.
和	然后	去	进入	训练	和	定居	这	问题	在	其他	书	.

然后进入训练环节，在另一本书中解决这个问题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] ,

It	is	,	of	course	,	a	thing	which	ought	to	be	settled	,
它	是	,	的	课程	,	一个	事物	哪个	应该	到	是	定居	,

这当然是应该解决的问题。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr][tuː; tə][duː][nekst]['wɪntər] ['eniweɪ]

and	I	am	not	going	to	have	anything	particular	to	do	next	winter	anyway
和	我	是	不是	去	到	有	任何事物	特别的	到	做	下一个	冬天	反正

.

:

.

反正明年冬天我也没什么特别的事情要做。

[mɑːrk] [tweɪn]

MARK	TWAIN
标记	特温

马克·吐温

['hɑːrtfərd] , [dʒʊ'laɪ] - , -

HARTFORD	,	July	21	-	1889
哈特福德	,	七月	-	,	-

哈特福德，1889年7月21日

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt]

A	CONNECTICUT	YANKEE	IN	KING	ARTHUR'S	COURT
一个	康涅狄格州	洋基队	在	国王	亚瑟的	法庭

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王的宫廷

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

A	WORD	OF	EXPLANATION
一个	单词	的	解释

一段解释

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['wɔrik] ['kæs(ə)l] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['streɪndʒər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]

It	was	in	Warwick	Castle	that	I	came	across	the	curious	stranger	whom	I	am
它	曾是	在	沃里克	城堡	那	我	来了	穿过	这	好奇的	陌生人	谁	我	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

going	to	talk	about	.
去	到	讲话	关于	.

正是在沃里克城堡，我遇到了我接下来要讲述的这位古怪的陌生人。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][baɪ] [θriː] [θɪŋz] : [hɪz; ɪz]['kændɪd] [sɪm'plɪsəti] , [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [fəˌmɪli'ærəti]

He	attracted	me	by	three	things	:	his	candid	simplicity	,	his	marvelous	familiarity
他	吸引	我	经过	三	事物	:	他的	坦率	简单	,	他的	奇妙	熟悉

[wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['ɑːrmər] ,

with	ancient	armor	,
和	古老的	盔甲	,

他有三点吸引我：他坦率真诚的性格，他对古代盔甲的惊人了解，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restfulnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] — [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

and	the	restfulness	of	his	company	—	for	he	did	all	the	talking	.
和	这	安宁	的	他的	公司	—	为了	他	做过	全部	这	说	.

他的陪伴让人感到轻松自在——因为只有他一个人在说话。

[wiː; wi] [fel] [tə'geðər] , [æz; əz]['mɑːdɪst]['piːp(ə)l] [wɪl] ,

We	fell	together	,	as	modest	people	will	,
我们	跌倒	一起	,	作为	谦虚的	人们	将要	,

我们一起倒下了，就像平凡人都会做的那样。

[ɪn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [θruː] ,

in	the	tail	of	the	herd	that	was	being	shown	through	,
在	这	尾巴	的	这	一群	那	曾是	存在	所示	通过	,

在被展示的牛群尾部，

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

and	he	at	once	began	to	say	things	which	interested	me	.
和	他	在	一次	开始	到	说	事物	哪个	感兴趣的	我	.

他立刻开始说一些我感兴趣的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [ˈsɔːftli] , [ˈplezntli] , [ˈfloʊɪŋli] ,

As	he	talked	along	,	softly	,	pleasantly	,	flowingly	,
作为	他	谈话	沿着	,	轻轻	,	愉快	,	流畅地	,

他一边说着话，语调轻柔、悦耳、流畅

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [əˈweɪ] [ˌɪmpərˈseptəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [taɪm] ,

he	seemed	to	drift	away	imperceptibly	out	of	this	world	and	time	,
他	似乎	到	漂移	离开	不易察觉地	出去	的	这	世界	和	时间	,

他似乎不知不觉地从这个世界和时间中飘走了。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈɪrə] [ænd; ənd] [oʊld] [fərˈgɑːtn] [ˈkʌntri] ;

and	into	some	remote	era	and	old	forgotten	country	;
和	进入	一些	偏僻的	时代	和	老的	被遗忘的	国家	;

进入遥远的时代和被遗忘的古老国度；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ˈgrædʒuəli] [woʊv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv]

and	so	he	gradually	wove	such	a	spell	about	me	that	I	seemed	to	move
和	所以	他	逐步地	编织	这样的	一个	拼写	关于	我	那	我	似乎	到	移动

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈspektər] [ænd; ənd] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd][moʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [æn'tɪkwəti]

among	the	specters	and	shadows	and	dust	and	mold	of	a	gray	antiquity
之中	这	幽灵	和	阴影	和	灰尘	和	模具	的	一个	灰色的	古代

,

,

,

于是，他逐渐对我施了魔法，让我仿佛置身于灰色古老建筑的幽灵、阴影、尘埃和霉菌之中。

[ˈhoʊldɪŋ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrelɪk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

holding	speech	with	a	relic	of	it	!
保持	演讲	和	一个	遗迹	的	它	!

带着它的遗物发表演讲！

[ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɪrəst] [ˈpɜːrsən(ə)l] [frendz] [ɔːr] [ˈenəmi] , [ɔːr][maɪ][moʊst]

Exactly	as	I	would	speak	of	my	nearest	personal	friends	or	enemies	,	or	my	most
确切地	作为	我	会	说话	的	我的	最近的	个人的	朋友们	或者	敌人	,	或者	我的	最多

[fəˈmɪliər] [ˈnebəz] ,

familiar	neighbors	,
熟悉的	邻居	,

就像我会谈论我最亲密的朋友或敌人，或者我最熟悉的邻居一样，

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][sɜːr]['bedi,viə(r)] , [sɜːr] [bɔːs] [diː]['gænɪs] , [sɜːr] [ˈlɔnsɪˌlɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

he	spoke	of	Sir	Bedivere	,	Sir	Bors	de	Ganis	,	Sir	Launcelot	of	the	Lake	,
他	辐	的	先生	贝狄威尔	,	先生	博尔斯	德	加尼斯	,	先生	兰斯洛特	的	这	湖	,

他提到了贝德维尔爵士、博尔斯·德·加尼斯爵士、湖中湖的兰斯洛特爵士，

[sɜːr]['gæləhæd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] — [ænd; ənd] [haʊ]

Sir	Galahad	,	and	all	the	other	great	names	of	the	Table	Round	—	and	how
先生	加拉哈德	,	和	全部	这	其他	伟大的	姓名	的	这	桌子	圆形的	—	和	如何

[oʊld] , [oʊld] ,

old	,	old	,
老的	,	老的	,

加拉哈德爵士，以及圆桌骑士团的其他所有伟大人物——多么古老，多么古老啊！

[ʌnˈspiːkəbli] [oʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [hiː; hi] [keɪm]

unspeakably	old	and	faded	and	dry	and	musty	and	ancient	he	came
难以言喻的	老的	和	褪色	和	干燥	和	发霉的	和	古老的	他	来了

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] !

to	look	as	he	went	on	!
到	看	作为	他	去	在	!

他边走边看，那东西老得难以形容，又褪色又干枯又发霉，简直古老得可怕！

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [maɪt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Presently	**he**	**turned**	**to**	**me**	**and**	**said**	**,**	**just**	**as**	**one**	**might**	**speak**	**of**	**the**
目前	他	转向	到	我	和	说	,	只是	作为	一	可能	说话	的	这

['weðər] ,

weather	**,**
天气	,

这时他转向我，用一种谈论天气的口吻说道：

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːmən] ['mætər] —

or	**any**	**other**	**common**	**matter**	**—**
或者	任何	其他	常见的	事情	—

或任何其他普通事项——

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]

"	**You**	**know**	**about**	**transmigration**	**of**	**souls**	**;**	**do**	**you**	**know**	**about**
"	你	知道	关于	轮回	的	灵魂	;	做	你	知道	关于

[ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɛpəks, 'iːpəks] — [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] ?

transposition	**of**	**epochs**	**—**	**and**	**bodies**	**?**
换位	的	纪元	—	和	身体	?

"你知道灵魂转世；你知道时代和肉体的转换吗？"

" [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**said**	**I**	**had**	**not**	**heard**	**of**	**it**	**.**
"	我	说	我	有	不是	听到	的	它	.

我说我没听说过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] — [dʒʌst][æz; əz] [wen] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] —

He	**was**	**so**	**little**	**interested**	**—**	**just**	**as**	**when**	**people**	**speak**	**of**	**the**	**weather**	**—**
他	曾是	所以	小的	感兴趣的	—	只是	作为	什么时候	人们	说话	的	这	天气	—

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['weðər] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['eni] ['ænsər] [ɔːr][nɑːt] .

that	**he**	**did**	**not**	**notice**	**whether**	**I**	**made**	**him**	**any**	**answer**	**or**	**not**	**.**
那	他	做过	不是	注意	无论	我	制成	他	任何	回答	或者	不是	.

他对此漠不关心——就像人们谈论天气一样——以至于他根本没注意到我是否给了他任何回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [droʊnɪŋ]

There	**was**	**half**	**a**	**moment**	**of**	**silence**	**,**	**immediately**	**interrupted**	**by**	**the**	**droning**
那里	曾是	一半	一个	片刻	的	沉默	,	立即地	中断	经过	这	无人机

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæləried] [ˌsɪsə'roʊni] :

voice	**of**	**the**	**salaried**	**cicerone**	**:**
嗓音	的	这	领薪水	西塞罗	:

短暂的沉默之后，立刻被领薪水的侍酒师单调乏味的声音打破了：

" ['eɪnʃənt] ['hɔːbəːk] , [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] , [taɪm][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	**Ancient**	**hauberk**	**,**	**date**	**of**	**the**	**sixth**	**century**	**,**	**time**	**of**	**King**	**Arthur**	**and**	**the**
"	古老的	锁子甲	,	日期	的	这	第六	世纪	,	时间	的	国王	亚瑟	和	这

[raʊnd] ['teɪbl] ;

Round	**Table**	**;**
圆形的	桌子	;

"古代锁子甲，可追溯至公元六世纪，亚瑟王和圆桌骑士的时代；

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [sɜːr] - [lə][dɪ'zaɪərəs] ;

said	**to**	**have**	**belonged**	**to**	**the**	**knight**	**Sir**	**Sagramor**	**le**	**Desirous**	**;**
说	到	有	属于	到	这	骑士	先生	-	勒	渴望	;

据说曾属于骑士萨格拉莫·勒·德西鲁爵士；

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [raʊnd] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [tʃeɪn] - [meɪl][ɪn][ðə; ði][left] [brest] ; [kɑːnt][biː; bi]

observe	**the**	**round**	**hole**	**through**	**the**	**chain**	**-**	**mail**	**in**	**the**	**left**	**breast**	**;**	**can't**	**be**
观察	这	圆形的	洞	通过	这	链	-	邮件	在	这	左边	胸部	;	不能	是

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ;

accounted	**for**	**;**
已记录	为了	;

观察左胸锁子甲上的圆孔；无法解释；

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sɪns] [ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]['fai,aːrmz]
supposed **to** **have** **been** **done** **with** **a** **bullet** **since** **invention** **of** **firearms**
据称 到 有 到过 完毕 和 一个 子弹 自从 发明 的 枪支
— [pər'hæps] [mə'lɪʃəsli] [baɪ] ['krɑːmwɪlz] ['soʊldʒərz] .
— **perhaps** **maliciously** **by** **Cromwell's** **soldiers** **.**
— 也许 恶意地 经过 克伦威尔的 士兵 .

据说自从火器发明以来，这起事件就是用子弹完成的——或许是克伦威尔的士兵恶意所为。

" [maɪ] [ə'kweɪntəns] [smaɪld] — [nɑːt][ə; eɪ]['mɑːdərn][smaɪl] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
" **My** **acquaintance** **smiled** **—** **not** **a** **modern** **smile** **,** **but** **one** **that** **must** **have**
" 我的 熟人 微笑 — 不是 一个 现代的 微笑 , 但 一 那 必须 有
[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][juːz] ['meni] ,
gone **out** **of** **general** **use** **many** **,**
已消失 出去 的 一般的 使用 许多 ,

我的熟人笑了——不是那种现代的笑容，而是一种很多年前就已不再常用的笑容。

['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə'pærəntli] [tuː; tə][hɪm'self] :
many **centuries** **ago** **—** **and** **muttered** **apparently** **to** **himself** **:**
许多 几个世纪 前 — 和 低声说道 显然 到 他自己 :

许多世纪以前——他似乎喃喃自语道：

" [wɪt] [jiː; ji] [wel] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
" **Wit** **ye** **well** **,** **I** **saw** **it** **done** **.**
" 有 是的 出色地 , 我 锯 它 完毕 .

"有你们在，我亲眼目睹了这一切。"

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ædɪd] : " [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" **Then** **,** **after** **a** **pause** **,** **added** **:** **"** **I** **did** **it** **myself** **.**
" 然后 , 后 一个 暂停 , 额外 : " 我 做过 它 我 .

然后，停顿了一下，又补充道："是我自己做的。"

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,
" **By** **the** **time** **I** **had** **recovered** **from** **the** **electric** **surprise** **of** **this** **remark** **,**
" 经过 这 时间 我 有 恢复 从 这 电的 惊喜 的 这 评论 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
he **was** **gone** **.**
他 曾是 已消失 .

"等我从这番话带来的震惊中回过神来时，他已经走了。"

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][sæt][baɪ][maɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['wɔrik] [ɑːrmz] ,
All **that** **evening** **I** **sat** **by** **my** **fire** **at** **the** **Warwick** **Arms** **,**
全部 那 晚上 我 卫星 经过 我的 火 在 这 沃里克 武器 ,

那天晚上，我整晚都坐在沃里克武器旅馆的壁炉旁。

[stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] , [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
steeped **in** **a** **dream** **of** **the** **olden** **time** **,** **while** **the** **rain** **beat** **upon** **the** **windows** **,**
浸泡 在 一个 梦 的 这 古老的 时间 , 尽管 这 雨 打 之上 这 视窗 ,

沉浸在对往昔岁月的憧憬中，雨水敲打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [rɔːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] .
and **the** **wind** **roared** **about** **the** **eaves** **and** **corners** **.**
和 这 风 咆哮 关于 这 檐 和 角落 .

狂风呼啸着掠过屋檐和角落。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][aɪ] ['dɪpt] ['ɪntuː][oʊld][sɜːr] ['tɔməs] ['mælərɪz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [bʊk] ,
From **time** **to** **time** **I** **dipped** **into** **old** **Sir** **Thomas** **Malory's** **enchanting** **book** **,**
从 时间 到 时间 我 浸入 进入 老的 先生 托马斯 马洛里的 妖娆 书 ,

我时不时会翻阅一下托马斯·马洛里爵士那本引人入胜的书。

[ænd; ənd] [fed] [æt; ət][ɪts] [rɪtʃ] [fiːst] [ʌv; əv] ['prɔdidʒiz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,
and **fed** **at** **its** **rich** **feast** **of** **prodigies** **and** **adventures** **,**
和 美联储 在 它是富有的 盛宴 的 神童 和 冒险 ,

并在其充满奇观和冒险的盛宴中饱餐一顿，

[briːðd] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑːbsə'liːt] [neɪmz] , [ænd; ənd] [driːmd] [ə'gen] .

breathed	in	the	fragrance	of	its	obsolete	names	,	and	dreamed	again	.
呼吸	在	这	香味	的	它是	过时的	姓名	,	和	梦见	再次	.

深深吸入那些古老名字的芬芳，再次做起了梦。

['mɪdnaɪt] ['biːɪŋ] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [riːd] [ə'nʌðər] [teɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪtkæp] — [ðɪs]

Midnight	being	come	at	length	,	I	read	another	tale	,	for	a	nightcap	—	this
午夜	存在	来	在	长度	,	我	读	其他	故事	,	为了	一个	睡前小酌	—	这

[wɪtʃ] [hɪr] ['fɑːloʊz] , [tuː; tə][wɪt] :

which	here	follows	,	to	wit	:
哪个	这里	跟随	,	到	有	:

夜已深，我又读了一个故事，作为睡前读物——故事如下：

[haʊ] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [sluː] [tuː] ['dʒaiənts] ,

HOW	SIR	LAUNCELOT	SLEW	TWO	GIANTS	,
如何	先生	兰斯洛特	一万	二	巨人	,

兰斯洛特爵士如何斩杀两位巨人

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [friː]

AND	MADE	A	CASTLE	FREE
和	制成	一个	城堡	自由的

并建造了一座自由城堡

[ə'nɑːn][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [keɪm] [ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tuː] [greɪt] ['dʒaiənts] ,

Anon	withal	came	there	upon	him	two	great	giants	,
匿名	此外	来了	那里	之上	他	二	伟大的	巨人	,

不久，两个巨人出现在他面前。

[wel] [ɑːrmd] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['hedz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l]

well	armed	,	all	save	the	heads	,	with	two	horrible
出色地	武装	,	全部	节省	这	头部	,	和	二	可怕

除了头颅以外，所有人都全副武装，头颅上还有两个可怕的家伙。

[klʌbz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

clubs	in	their	hands	.
俱乐部	在	他们的	双手	.

他们手中拿着球杆。

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [pʊt][hɪz; ɪz] [ʃiːld]

Sir	Launcelot	put	his	shield
先生	兰斯洛特	放	他的	盾

兰斯洛特爵士举起了盾牌

[ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [stroʊk] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

afore	him	,	and	put	the	stroke	away	of	the	one
之前	他	,	和	放	这	中风	离开	的	这	一

在他面前，并放下那一击

['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi][kleɪv,'klɑːveɪ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'sʌndər] .

giant	,	and	with	his	sword	he	clave	his	head	asunder	.
巨大的	,	和	和	他的	剑	他	克拉维	他的	头	分离	.

他用剑将巨人的头颅劈开。

[wen] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [sɔː] [ðæt] , [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər]

When	his	fellow	saw	that	,	he	ran	away	as	he	were
什么时候	他的	同伴	锯	那	,	他	跑	离开	作为	他	是

他的同伴看到这一幕，便逃走了。

[wʊd]

wood
木头

木头

[* [dɪ'mentɪd]] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [stroʊks] ,

[	*	demented	]	,	for	fear	of	the	horrible	strokes	,
[	*	精神错乱	]	,	为了	害怕	的	这	可怕	笔画	,

[*精神错乱]，因为害怕可怕的中风，

[ænd; ənd][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

and	Sir	Launcelot	after	him	with	all	his	might	,
和	先生	兰斯洛特	后	他	和	全部	他的	可能	,

兰斯洛特爵士也拼尽全力追赶他。

[ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][kleɪvˌ'klɑːveɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	smote	him	on	the	shoulder	,	and	clave	him	to
和	猛击	他	在	这	肩膀	,	和	克拉维	他	到

并击打他的肩膀，把他钉在十字架上

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

the	middle	.
这	中间	.

中间。

[ðen] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [went]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

Then	Sir	Launcelot	went	into	the	hall	,
然后	先生	兰斯洛特	去	进入	这	大厅	,

然后兰斯洛特爵士走进了大厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] [θriː] [skɔːr] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

and	there	came	afore	him	three	score	ladies	and
和	那里	来了	之前	他	三	分数	女士们	和

在他面前站着六十位女士，

['dæmzəlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [niːld] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

damsels	,	and	all	kneeled	unto	him	,	and	thanked
少女们	,	和	全部	跪着	到	他	,	和	谢谢

少女们都跪在他面前，向他道谢。

[gɑːd][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] .

God	and	him	of	their	deliverance	.
上帝	和	他	的	他们的	解救	.

上帝和他一起拯救了他们。

[fɔːr; fər] , [sɜːr] , [sed]

For	,	sir	,	said
为了	,	先生	,	说

"先生，"他说。

[ðeɪ] , [ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs]

they	,	the	most	part	of	us	have	been	here	this
他们	,	这	最多	部分	的	我们	有	到过	这里	这

他们，我们大多数人，都在这里待过。

['sev(ə)n] [jɪr] [ðer; ðər] ['prizənəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɔːl]

seven	year	their	prisoners	,	and	we	have	worked	all
七	年	他们的	囚犯	,	和	我们	有	工作	全部

七年来，他们一直是囚犯，我们已经竭尽全力。

['mænər] [ʌv; əv] [sɪlk] [wɜːrks] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [miːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]

manner	of	silk	works	for	our	meat	,	and	we	are	all
方式	的	丝绸	作品	为了	我们的	肉	,	和	我们	是	全部

丝绸处理肉类的方式，我们都是

[greɪt] ['dʒent(ə)l] - ['wɪmɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][taɪm] ,

great	gentle	-	women	born	,	and	blessed	be	the	time	,
伟大的	温和的	-	女性	出生	,	和	蒙福	是	这	时间	,

伟大的温柔女性诞生了，愿时光恩赐。

[naɪt] , [ðæt] ['evər] [ðaʊ] [wɜːrt][bɔːrn] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst]
knight , that ever thou wert born ; for thou hast
骑士 , 那 曾经 你 沃特 出生 ; 为了 你 哈斯特

骑士啊，无论你生来如何；因为你拥有

[dʌn] [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] ['evər][dɪd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
done the most worship that ever did knight in the
完毕 这 最多 崇拜 那 曾经 做过 骑士 在 这

做过的崇拜比骑士做过的还要多。

[wɜːrld] , [ðæt] [wɪl] [wiː; wi] [ber] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [preɪ]
world , that will we bear record , and we all pray
世界 , 那 将要 我们 熊 记录 , 和 我们 全部 祈祷

世界啊，我们将为此留下记录，我们都祈祷

[juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [neɪm] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tel] ['aʊər; ɑːr]
you to tell us your name , that we may tell our
你 到 告诉 我们 你的 姓名 , 那 我们 可能 告诉 我们的

请你告诉我们你的名字，以便我们能告诉我们你的名字

[frendz] [huː] [dɪ'lɪvərd] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] .
friends who delivered us out of prison .
朋友们 WHO 发表 我们 出去 的 监狱 .

把我们从监狱里救出来的朋友们。

[fer]
Fair
公平的

公平的

['dæmzəlz] , [hiː; hi] [sed] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [diː'ju]
damsels , he said , my name is Sir Launcelot du
少女们 , 他 说 , 我的 姓名 是 先生 兰斯洛特 杜

“姑娘们，”他说，“我的名字是兰斯洛特·杜马爵士。”

[leɪk] .
Lake .
湖 .

湖。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd]
And so he departed from them and betaught
和 所以 他 已离开 从 他们 和 受教

于是他离开他们，去教导别人。

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

['ʌntəˌˈʌntu][gɑːd] .
unto God .
到 上帝 .

归于神。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
And then he mounted upon his
和 然后 他 安装 之上 他的

然后他骑上了他的

[hɔːrs] , [ænd; ənd][roʊd]['ɪntuː] ['meni] [streɪndʒ][ænd; ənd][waɪld]
horse , and rode into many strange and wild
马 , 和 骑 进入 许多 奇怪的 和 荒野

骑马，进入了许多奇异而狂野的地方。

['kʌntriz] , [ænd; ənd] [θru:] ['meni] ['wɔ:tərz][ænd; ənd] ['væliz] ,

countries	,	and	through	many	waters	and	valleys	,
国家	,	和	通过	许多	水	和	山谷	,

各个国家，穿过许多水域和山谷，

[ænd; ənd]['i:v(ə)l][wʌz; wəz][hi:; hi] [lɑ:dʒd] .

and	evil	was	he	lodged	.
和	邪恶的	曾是	他	已提交	.

他被邪恶所困。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][baɪ]

And	at	the	last	by
和	在	这	最后的	经过

最后，

['fɔ:rtʃən] [hɪm; ɪm] ['hæpənd] [ə'genst] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

fortune	him	happened	against	a	night	to	come	to
财富	他	发生	反对	一个	夜晚	到	来	到

命运让他在一个夜晚遇到了麻烦。

[ə; eɪ] [fer] - , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld]

a	fair	courtilage	,	and	therein	he	found	an	old
一个	公平的	-	,	和	其中	他	成立	一个	老的

一处不错的宫廷，他在那里发现了一位老人

['dʒent(ə)l] - ['wʊmən] [ðæt] [lɑ:dʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [wɪl] ,

gentle	-	woman	that	lodged	him	with	a	good	-	will	,
温和的	-	女士	那	已提交	他	和	一个	好的	-	将要	,

那位善意地收留他的善良女士，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] [tʃɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

and	there	he	had	good	cheer	for	him	and	his	horse	.
和	那里	他	有	好的	欢呼	为了	他	和	他的	马	.

在那里，他和他的马都受到了热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [taɪm] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][hoʊst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]

And	when	time	was	,	his	host	brought	him	into	a
和	什么时候	时间	曾是	,	他的	主持人	带来	他	进入	一个

时机成熟时，他的主人把他带进了.....

[fer] ['gærət] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .

fair	garret	over	the	gate	to	his	bed	.
公平的	阁楼	超过	这	门	到	他的	床	.

漂亮的阁楼就在他床边的门上方。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [ˌʌn'ɑ:rmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['hɑ:rnɪs]

Sir	Launcelot	unarmed	him	,	and	set	his	harness
先生	兰斯洛特	徒手	他	,	和	放	他的	马具

兰斯洛特爵士缴了他的械，并为他系好盔甲。

[baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ə'nɑ:n][hi:; hi] [fel] [ɑ:n]

by	him	,	and	went	to	bed	,	and	anon	he	fell	on
经过	他	,	和	去	到	床	,	和	匿名	他	跌倒	在

他陪着他，然后上床睡觉，不久他就倒下了。

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

睡觉。

[soʊ] , [suːn] ['æftər][ðer; ðər] [keɪm] [wʌn][ɑːn]

So	,	soon	after	there	came	one	on
所以	,	很快	后	那里	来了	一	在

所以，不久之后就出现了一个.....

['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [greɪt]

horseback	,	and	knocked	at	the	gate	in	great
马背	,	和	敲门	在	这	门	在	伟大的

他骑着马，用力敲着大门。

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

匆忙。

[ænd; ənd] [wen] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [roʊz]

And	when	Sir	Launcelot	heard	this	he	rose
和	什么时候	先生	兰斯洛特	听到	这	他	玫瑰

兰斯洛特爵士听到这话，便起身离开了。

[ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][ðə; ði]

up	,	and	looked	out	at	the	window	,	and	saw	by	the
向上	,	和	看起来	出去	在	这	窗户	,	和	锯	经过	这

他站起身，望向窗外，看见.....

['muːnlaɪt] [θriː] [naɪts] [kʌm] ['raɪdɪŋ]['æftər] [ðæt]

moonlight	three	knights	come	riding	after	that
月光	三	骑士	来	骑术	后	那

月光下，三位骑士骑马而来。

[wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [læʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]

one	man	,	and	all	three	lashed	on	him	at	once
一	男人	,	和	全部	三	鞭打	在	他	在	一次

一个人，三个人同时鞭打他。

[wɪð; wɪθ][swɔːdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [tɜːrnd] [ɑːn][ðem; ðəm]

with	swords	,	and	that	one	knight	turned	on	them
和	剑	,	和	那	一	骑士	转向	在	他们

他们拿着剑，其中一个骑士背叛了他们。

['naɪtli] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

knightly	again	and	defended	him	.
骑士精神	再次	和	辩护	他	.

他再次展现了骑士精神，保护了他。

['truːli] , [sed]

Truly	,	said
真的	,	说

确实如此，他说。

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] , ['jɑːndər][wʌn] [naɪt]

Sir	Launcelot	,	yonder	one	knight
先生	兰斯洛特	,	远处	一	骑士

兰斯洛特爵士，那边那位骑士

[ʃæl; ʃəl][aɪ][help] ,

shall	I	help	,
将	我	帮助	,

我能帮忙吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [θriː] [naɪts]

for	it	were	shame	for	me	to	see	three	knights
为了	它	是	耻辱	为了	我	到	看	三	骑士

因为我看到三个骑士，感到很羞愧。

[ɑːn][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [sleɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	one	,	and	if	he	be	slain	I	am	partner	of	his
在	一	,	和	如果	他	是	被杀	我	是	伙伴	的	他的

其中一人，如果他被杀，我就是他的合伙人。

[deθ] .

death	.
死亡	.

死亡。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd]

And	therewith	he	took	his	harness	and
和	由此	他	采取	他的	马具	和

于是他穿戴好马具，

[went] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr]

went	out	at	a	window	by	a	sheet	down	to	the	four
去	出去	在	一个	窗户	经过	一个	床单	向下	到	这	四

从窗户爬出去，用床单垂到四楼

[naɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [sed] [ɑːn] [haɪ] ,

knights	,	and	then	Sir	Launcelot	said	on	high	,
骑士	,	和	然后	先生	兰斯洛特	说	在	高的	,

骑士们，然后兰斯洛特爵士高声说道：

[tɜːrn][juː; jʊ] [naɪts] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər]

Turn	you	knights	unto	me	,	and	leave	your
转动	你	骑士	到	我	,	和	离开	你的

你们这些骑士，都向我投奔吧，留下你们的

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] .

fighting	with	that	knight	.
斗争	和	那	骑士	.

与那名骑士战斗。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl]

And	then	they	all
和	然后	他们	全部

然后他们全都

[θriː] [left][sɜːr] [keɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʌntəˌʌntu][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,

three	left	Sir	Kay	,	and	turned	unto	Sir	Launcelot	,
三	左边	先生	凯	,	和	转向	到	先生	兰斯洛特	,

三人离开凯爵士，转向兰斯洛特爵士。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn] [greɪt] ['bæt(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'laɪt]

and	there	began	great	battle	,	for	they	alight
和	那里	开始	伟大的	战斗	,	为了	他们	点燃

于是，一场大战爆发了，因为他们着火了。

[ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd] [streɪk] ['meni] [stroʊks] [æt; ət][sɜːr]

all	three	,	and	strake	many	strokes	at	Sir
全部	三	,	和	板条	许多	笔画	在	先生

三人齐齐，并多次击打爵士

['lɔnsɪˌlɑːt] , [ænd; ənd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

Launcelot	,	and	assailed	him	on	every	side	.
兰斯洛特	,	和	遭受攻击	他	在	每一个	边	.

兰斯洛特，并从四面八方攻击他。

[ðen]

Then
然后

然后

[sɜːr] [keɪ] [drest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv]['həulpən][sɜːr]

Sir	Kay	dressed	him	for	to	have	holpen	Sir
先生	凯	穿着	他	为了	到	有	霍尔彭	先生

凯爵士为他穿好衣服，以便帮助爵士

['lɔnsɪˌlɑːt] .

Launcelot	.
兰斯洛特	.

兰斯洛特。

[neɪ] , [sɜːr] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv]

Nay	,	sir	,	said	he	,	I	will	none	of
不	,	先生	,	说	他	,	我	将要	没有任何	的

“不，先生，”他说，“我一个也不会……”

[jʊr; jər][help] , ['ðerfɔːr] [æz; əz][jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][help]

your	help	,	therefore	as	ye	will	have	my	help
你的	帮助	,	所以	作为	是的	将要	有	我的	帮助

因此，你们若得到我的帮助，我也会帮助你们。

[let][ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

let	me	alone	with	them	.
让	我	独自的	和	他们	.

让我单独和他们待在一起。

[sɜːr] [keɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər]

Sir	Kay	for	the	pleasure
先生	凯	为了	这	乐趣

凯爵士，感谢您的惠顾

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

of	the	knight	suffered	him	for	to	do	his	will	,
的	这	骑士	遭受	他	为了	到	做	他的	将要	,

骑士容忍他为他效力，

[ænd; ənd][soʊ] [stʊd] [ə'saɪd] .

and	so	stood	aside	.
和	所以	站立	旁边	.

于是他便让到了一旁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nɑːn] [wɪ'ðɪn] [sɪks]

And	then	anon	within	six
和	然后	匿名	之内	六

然后不到六周就发生了

[stroʊks] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [hæd; həd] ['strɪkən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

strokes	Sir	Launcelot	had	stricken	them	to	the	earth	.
笔画	先生	兰斯洛特	有	受打击的	他们	到	这	地球	.

兰斯洛特爵士用重击将他们击倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [kraɪd] , [sɜːr] [naɪt] , [wiː; wi]

And	then	they	all	three	cried	,	Sir	Knight	,	we
和	然后	他们	全部	三	哭	,	先生	骑士	,	我们

然后他们三个都喊道：“骑士爵士，我们……”

[jiːld] [ˌjuː 'es]['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ][æz; əz][mæn][ʌv; əv] [maɪt] ['mætʃləs] .

yield	us	unto	you	as	man	of	might	matchless	.
屈服	我们	到	你	作为	男人	的	可能	无比	.

将我们交付于你，你是一位无比强大的英雄。

[æz; əz]

As
作为

作为

[tuː; tə] [ðæt] , [sed] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk]

to	that	,	said	Sir	Launcelot	,	I	will	not	take
到	那	,	说	先生	兰斯洛特	,	我	将要	不是	拿

对此，兰斯洛特爵士说道，我不会接受。

[jʊr; jər] ['jiːldɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [jiː; ji] [jiːld]

your	yielding	unto	me	,	but	so	that	ye	yield
你的	屈服	到	我	,	但	所以	那	是的	屈服

你们向我屈服，但这样你们才会屈服

[juː; jʊ]['ʌntəˌʌntu][sɜːr] [keɪ] [ðə; ði] ['senəʃl] , [ɑːn] [ðæt] ['kʌvənənt]

you	unto	Sir	Kay	the	seneschal	,	on	that	covenant
你	到	先生	凯	这	管家	,	在	那	盟约

你向总管凯爵士，就此盟约

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [els] [nɑːt] .

I	will	save	your	lives	and	else	not	.
我	将要	节省	你的	生活	和	别的	不是	.

我会救你们的命，否则不会。

[fer] [naɪt] ,

Fair	knight	,
公平的	骑士	,

英俊的骑士，

[sed] [ðeɪ] , [ðæt] [wɜːr; wər][wiː; wi] [loʊθ] [tuː; tə][duː] ; [fɔːr; fər][æz; əz][fɔːr; fər]

said	they	,	that	were	we	loath	to	do	;	for	as	for
说	他们	,	那	是	我们	厌恶	到	做	;	为了	作为	为了

他们说，那是我们不愿做的；因为.....

[sɜːr] [keɪ] [wiː; wi] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm]

Sir	Kay	we	chased	him	hither	,	and	had	overcome
先生	凯	我们	追逐	他	这里	,	和	有	克服

我们追着凯爵士来到这里，并制服了他。

[hɪm; ɪm][hæd; həd][jiː; ji][nɑːt] [bɪn] ; ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [jiːld] [ˌjuː 'es]['ʌntəˌʌntu]

him	had	ye	not	been	;	therefore	,	to	yield	us	unto
他	有	是的	不是	到过	;	所以	,	到	屈服	我们	到

你们若非是他，就当是把他交给我们。

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ]['riːz(ə)n] .

it	were	no	reason	.
它	是	不	原因	.

这并非理由。

[wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [sed]

Well	,	as	to	that	,	said
出色地	,	作为	到	那	,	说

嗯，关于这一点，他说。

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [əd'vaɪz][juː; jʊ] [wel] , [fɔːr; fər][jiː; ji] [meɪ]

Sir	Launcelot	,	advise	you	well	,	for	ye	may
先生	兰斯洛特	,	建议	你	出色地	,	为了	是的	可能

兰斯洛特爵士，请你好好劝告我，因为你可能会

[tʃuːz] ['weðər] [jiː; ji] [wɪl] [daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][æn; ən][jiː; ji][biː; bi]

choose	whether	ye	will	die	or	live	,	for	an	ye	be
选择	无论	是的	将要	死	或者	居住	,	为了	一个	是的	是

选择你们是要死还是要活，因为你们若是.....

['jiːldən] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌntəˌʌntu][sɜːr] [keɪ] .

yielden	,	it	shall	be	unto	Sir	Kay	.
屈服	,	它	将	是	到	先生	凯	.

屈服吧，这要归凯爵士所有。

[fer] [naɪt] ,

Fair	knight	,
公平的	骑士	,

英俊的骑士，

[ðen] [ðeɪ] [sed] , [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [wɪl] [duː]

then	they	said	,	in	saving	our	lives	we	will	do
然后	他们	说	,	在	保存	我们的	生活	我们	将要	做

然后他们说，为了保命，我们将这样做

[æz; əz] [ðaʊ] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es] .

as	thou	commandest	us	.
作为	你	指挥官	我们	.

遵照你的命令。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] , [sed] [sɜːr]

Then	shall	ye	,	said	Sir
然后	将	是的	,	说	先生

那么，你们就该如此，先生说道。

['lɔnsɪˌlɑːt] , [ɑːn]['hwit'sʌndi; -dei][nekst] ['kʌmɪŋ] [goʊ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

Launcelot	,	on	Whitsunday	next	coming	go	unto	the
兰斯洛特	,	在	圣灵群岛	下一个	未来	去	到	这

兰斯洛特，在下一个圣灵降临节那天去.....

[kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [jiːld]

court	of	King	Arthur	,	and	there	shall	ye	yield
法庭	的	国王	亚瑟	,	和	那里	将	是的	屈服

你们将在亚瑟王的宫廷中臣服

[juː; jʊ]['ʌntəˌʌntu] [kwiːn] - , [ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][ɔːl] [θriː]

you	unto	Queen	Guenever	,	and	put	you	all	three
你	到	女王	-	,	和	放	你	全部	三

你们献给桂妮薇儿王后，并将你们三个都献上。

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [sɜːr] [keɪ]

in	her	grace	and	mercy	,	and	say	that	Sir	Kay
在	她	优雅	和	怜悯	,	和	说	那	先生	凯

出于她的恩典和仁慈，并说凯爵士

[sent] [juː; jʊ] ['ðɪðər] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['prizənəz] .

sent	you	thither	to	be	her	prisoners	.
发送	你	那里	到	是	她	囚犯	.

她把你们送到那里做她的囚犯。

[ɑːn][ðə; ði][mɔːrn]

On	the	morn
在	这	早晨

早上

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ə'roʊz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [left][sɜːr] [keɪ]

Sir	Launcelot	arose	early	,	and	left	Sir	Kay
先生	兰斯洛特	出现	早期的	,	和	左边	先生	凯

兰斯洛特爵士早早起床，离开了凯爵士。

['sliːpɪŋ] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [tʊk] [sɜːr] ['keɪz] ['ɑːrmər]

sleeping	;	and	Sir	Launcelot	took	Sir	Kay's	armor
睡眠	;	和	先生	兰斯洛特	采取	先生	凯的	盔甲

睡着了；兰斯洛特爵士拿走了凯爵士的盔甲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə]

and	his	shield	and	armed	him	,	and	so	he	went	to
和	他的	盾	和	武装	他	,	和	所以	他	去	到

他带着盾牌，武装起来，然后就去了。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]

the	stable	and	took	his	horse	,	and	took	his	leave
这	稳定的	和	采取	他的	马	,	和	采取	他的	离开

他走进马厩，牵着马，告辞离去。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

of	his	host	,
的	他的	主持人	,

他的主人，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	so	he	departed	.
和	所以	他	已离开	.

于是他离开了。

[ðen] [suːn] ['æftər]

Then	soon	after
然后	很快	后

然后不久之后

[ə'roʊz][sɜːr] [keɪ] [ænd; ənd] [mɪst] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] ; [ænd; ənd]

arose	Sir	Kay	and	missed	Sir	Launcelot	;	and
出现	先生	凯	和	错过	先生	兰斯洛特	;	和

凯爵士起身，却错过了兰斯洛特爵士；

[ðen] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

then	he	espied	that	he	had	his	armor	and	his
然后	他	窥视	那	他	有	他的	盔甲	和	他的

然后他发现自己有盔甲和他的

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

马。

[naʊ] [baɪ][maɪ] [feɪθ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

Now	by	my	faith	I	know	well	that	he	will
现在	经过	我的	信仰	我	知道	出色地	那	他	将要

现在，凭着我的信仰，我深知他会

[griːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ; [fɔːr; fər][ɑːn]

grieve	some	of	the	court	of	King	Arthur	;	for	on
悲伤	一些	的	这	法庭	的	国王	亚瑟	;	为了	在

令亚瑟王宫廷中的一些人感到悲伤；因为在

[hɪm; ɪm] [naɪts] [wɪl] [biː; bi][boʊld] , [ænd; ənd] [diːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ,

him	knights	will	be	bold	,	and	deem	that	it	is	I	,
他	骑士	将要	是	大胆的	,	和	认为	那	它	是	我	,

骑士们会很勇敢，并认为那就是我，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bɪ'gaɪl] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	will	beguile	them	;	and	because	of	his
和	那	将要	欺骗	他们	;	和	因为	的	他的

这会迷惑他们；并且因为他

['ɑːrmər][ænd; ənd] [ʃiːld] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪd][ɪn] [piːs] .

armor	and	shield	I	am	sure	I	shall	ride	in	peace	.
盔甲	和	盾	我	是	当然	我	将	骑	在	和平	.

穿上盔甲，戴上盾牌，我定能平安无事地骑行。

[ænd; ənd] [ðen] [su:n] ['æftər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [sɜ:r] [keɪ] , [ænd; ənd]

And	then	soon	after	departed	Sir	Kay	,	and
和	然后	很快	后	已离开	先生	凯	,	和

不久之后，凯爵士就离开了。

[θæŋkt] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

thanked	his	host	.
谢谢	他的	主持人	.

感谢了主人。

[æz; əz][aɪ][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

As	I	laid	the	book	down	there	was	a	knock	at	the	door	,
作为	我	铺设	这	书	向下	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,

我刚放下书，就有人敲门。

[ænd; ənd][maɪ]['streɪndʒər] [keɪm] [ɪn] .

and	my	stranger	came	in	.
和	我的	陌生人	来了	在	.

这时，陌生人走了进来。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] .

I	gave	him	a	pipe	and	a	chair	,	and	made	him	welcome	.
我	给予	他	一个	管道	和	一个	椅子	,	和	制成	他	欢迎	.

我给了他一根烟斗和一把椅子，热情款待了他。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] [skɑ:tʃ] ['wɪski] ; [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [wʌn] ;

I	also	comforted	him	with	a	hot	Scotch	whisky	;	gave	him	another	one	;
我	还	安慰	他	和	一个	热的	苏格兰威士忌	威士忌酒	;	给予	他	其他	一	;

我还给他倒了一杯热苏格兰威士忌安慰他，又给他倒了一杯;

[ðen] [stɪl] [ə'nʌðər] — ['hoʊpɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .

then	still	another	—	hoping	always	for	his	story	.
然后	仍然	其他	—	希望	总是	为了	他的	故事	.

然后又一个——始终期待着他的故事。

['æftər][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [pər'sweɪdər] , [hi:; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ][kwaɪt]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

After	a	fourth	persuader	,	he	drifted	into	it	himself	,	in	a	quite	simple	and
后	一个	第四	说服者	,	他	漂移	进入	它	他自己	,	在	一个	相当	简单的	和

['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] :

natural	way	:
自然的	方式	:

在第四个人的劝说下，他自己也慢慢接受了，过程相当简单自然:

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

THE	STRANGER'S	HISTORY
这	陌生人的	历史

陌生人的历史

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .

I	am	an	American	.
我	是	一个	美国人	.

我是美国人。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn]['hɑ:rtfərd] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] — ['eniweɪ] ,

I	was	born	and	reared	in	Hartford	,	in	the	State	of	Connecticut	—	anyway	,
我	曾是	出生	和	饲养	在	哈特福德	,	在	这	状态	的	康涅狄格州	—	反正	,

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,

just	over	the	river	,
只是	超过	这	河	,

我出生并成长于康涅狄格州的哈特福德——总之，就在河对岸。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
in the country .
在 这 国家 .

在该国。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['jæŋki] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiːz] — [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ; [jes] , [ænd; ənd] ['nɪrli]
So I am a Yankee of the Yankees — and practical ; yes , and nearly
所以 我 是 一个 扬基 的 这 洋基队 — 和 实际的 ; 是的 , 和 几乎
['bærən] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,
barren of sentiment ,
荒芜 的 情绪 ,

所以，我是一个地道的洋基人——而且务实；是的，几乎没有什么感性。

[aɪ] [səˈpoʊz] — [ɔːr]['poʊətri] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] .
I suppose — or poetry , in other words .
我 认为 — 或者 诗 , 在 其他 字 .

我想——或者换句话说，就是诗歌。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] ['dɑːktər] , [ænd; ənd][aɪ]
My father was a blacksmith , my uncle was a horse doctor , and I
我的 父亲 曾是 一个 铁匠 , 我的 叔叔 曾是 一个 马 医生 , 和 我
[wʌz; wəz][bəuθ] ,
was both ,
曾是 两个都 ,

我父亲是铁匠，我叔叔是兽医，而我两者兼具。

[əˈlɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst] .
along at first .
沿着 在 第一的 .

起初只是一小段路。

[ðen] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrmz]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['riːəl] [treɪd] ;
Then I went over to the great arms factory and learned my real trade ;
然后 我 去 超过 到 这 伟大的 武器 工厂 和 学习 我的 真实的 贸易 ;

然后我去了那家大型军火工厂，学习了我的真正手艺；

['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] : ['gʌnz] , [rɪ'vɔlvəz] ,
learned all there was to it ; learned to make everything : guns , revolvers ,
学习 全部 那里 曾是 到 它 ; 学习 到 制作 一切 : 枪支 , 左轮手枪 ,
['kænən] ,
cannon ,
大炮 ,

我学到了所有相关知识；学会了制造所有东西：枪支、左轮手枪、大炮，

['bɔɪləz] , ['endʒɪnz] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [məˈʃiːnəri] .
boilers , engines , all sorts of labor - saving machinery .
锅炉 , 发动机 , 全部 排序 的 劳动 - 保存 机械 .

锅炉、发动机、各种省力机械。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi]['wɑːntɪd] — ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt]
Why , I could make anything a body wanted — anything in the world , it didn't
为什么 , 我 可以 制作 任何事物 一个 身体 通缉 — 任何事物 在 这 世界 , 它 没有
[meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] ;
make any difference what ;
制作 任何 不同之处 什么 ;

为什么？我可以制造任何人想要的任何东西——世界上任何东西，是什么都无所谓；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [kwɪk] [nuː] - ['fæŋgəld] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
and if there wasn't any quick new - fangled way to make a thing ,
和 如果 那里 不是 任何 快的 新的 - 时髦的 方式 到 制作 一个 事物 ,

如果没有快速简便的新式方法来制造某样东西，

[aɪ][kʊd; kəd][ɪn'vent][wʌn] — [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['roʊlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːg] .

I	could	invent	one	—	and	do	it	as	easy	as	rolling	off	a	log	.
我	可以	发明	一	—	和	做	它	作为	简单的	作为	滚动	离开	一个	日志	.

我可以发明一个——而且就像从圆木上滚下来一样简单。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [hed] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ; [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['θaʊz(ə)nd] [men]['ʌndər][ˌem 'iː] .

I	became	head	superintendent	;	had	a	couple	of	thousand	men	under	me	.
我	成为	头	校长	;	有	一个	夫妻	的	千	男人	在下面	我	.

我当上了总督察，手下有两千多人。

[wel] , [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] — [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

Well	,	a	man	like	that	is	a	man	that	is	full	of	fight	—	that	goes	without	saying	.
出色地	,	一个	男人	喜欢	那	是	一个	男人	那	是	满的	的	斗争	—	那	去	没有	说	.

嗯，像他这样的人，肯定是个斗志昂扬的人——这毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['θaʊz(ə)nd] [rʌf] [men]['ʌndər][wʌn] , [wʌn][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

With	a	couple	of	thousand	rough	men	under	one	,	one	has	plenty	of	that	sort	of	amusement	.
和	一个	夫妻	的	千	粗糙的	男人	在下面	一	,	一	有	很多	的	那	种类	的	娱乐	.

手下有几千个彪形大汉，那种娱乐活动可就多了。

[aɪ][hæd; həd] , ['eniweɪ] .

I	had	,	anyway	.
我	有	,	反正	.

反正我有。

[æt; ət][læst][aɪ][met][maɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][maɪ][doʊs] .

At	last	I	met	my	match	,	and	I	got	my	dose	.
在	最后的	我	遇见	我的	匹配	,	和	我	得到	我的	剂量	.

我终于遇到了对手，也得到了应有的教训。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] ['kroʊbɑːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]['həːkjuliːz] .

It	was	during	a	misunderstanding	conducted	with	crowbars	with	a	fellow	we	used	to	call	Hercules	.
它	曾是	期间	一个	误解	实施	和	撬棍	和	一个	同伴	我们	用过的	到	称呼	赫拉克勒斯	.

那是在和我们以前称作赫拉克勒斯的那个家伙用撬棍进行的一次误会中发生的。

[hiː; hi][leɪd][ˌem 'iː][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [kræk] ,

He	laid	me	out	with	a	crusher	alongside	the	head	that	made	everything	crack	,
他	铺设	我	出去	和	一个	破碎机	旁边	这	头	那	制成	一切	裂缝	,

他把我按倒在地，旁边放着一个碎石机，那机器的头颅让一切都碎裂了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['evri] [dʒɔɪnt][ɪn][maɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'læp][ɪts] ['neɪbər] .

and	seemed	to	spring	every	joint	in	my	skull	and	made	it	overlap	its	neighbor	.
和	似乎	到	春天	每一个	联合的	在	我的	颅骨	和	制成	它	重叠	它是	邻居	.

仿佛把我头骨里的每个关节都弹了起来，使它们重叠在一起。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrld][went] [aʊt][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

Then	the	world	went	out	in	darkness	,	and	I	didn't	feel	anything	more	,
然后	这	世界	去	出去	在	黑暗	,	和	我	没有	感觉	任何事物	更多的	,

然后世界陷入了黑暗，我再也没有感觉到任何东西了。

[ænd; ənd]['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	didn't	know	anything	at	all	—	at	least	for	a	while	.
和	没有	知道	任何事物	在	全部	—	在	至少	为了	一个	尽管	.

而且一无所知——至少有一段时间是这样。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊk] [triː] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

When	I	came	to	again	,	I	was	sitting	under	an	oak	tree	,	on	the	grass	,
什么时候	我	来了	到	再次	,	我	曾是	坐着	在下面	一个	橡木	树	,	在	这	草	,

当我再次醒来时，我正坐在草地上，一棵橡树下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːd] ['kʌntri] ['lændskeɪp] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] — ['nɪrli] .

with	a	whole	beautiful	and	broad	country	landscape	all	to	myself	—	nearly	.
和	一个	所有的	美丽的	和	广阔	国家	景观	全部	到	我	—	几乎	.

几乎整片美丽广阔的乡村景色都归我独享。

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Not	entirely	;	for	there	was	a	fellow	on	a	horse	,
不是	完全	;	为了	那里	曾是	一个	同伴	在	一个	马	,

不完全是这样；因为那里还有一个骑马的人，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [freʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] .

looking	down	at	me	—	a	fellow	fresh	out	of	a	picture	-	book	.
寻找	向下	在	我	—	一个	同伴	新鲜的	出去	的	一个	图片	-	书	.

他低头看着我——就像是从绘本里走出来的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][oʊld] - [taɪm]['aɪərn]['ɑːrmər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ,

He	was	in	old	-	time	iron	armor	from	head	to	heel	,
他	曾是	在	老的	-	时间	铁	盔甲	从	头	到	脚跟	,

他从头到脚都穿着古老的铁甲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][neɪl] - [keg][wɪð; wɪθ][slɪts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

with	a	helmet	on	his	head	the	shape	of	a	nail	-	keg	with	slits	in	it	;
和	一个	头盔	在	他的	头	这	形状	的	一个	指甲	-	桶	和	缝隙	在	它	;

他头上戴着一个形似钉子桶的头盔，上面有缝隙；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [spɪr] ;

and	he	had	a	shield	,	and	a	sword	,	and	a	prodigious	spear	;
和	他	有	一个	盾	,	和	一个	剑	,	和	一个	惊人	矛	;

他有一面盾牌、一把剑和一根巨大的长矛；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd]['ɑːrmər][ɑːn] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stiːl] [hɔːrn][prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm]

and	his	horse	had	armor	on	,	too	,	and	a	steel	horn	projecting	from
和	他的	马	有	盔甲	在	,	也	,	和	一个	钢	喇叭	投影	从

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他的马也披着盔甲，额头上还长着一根钢制的角。

[ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [red] [ænd; ənd] [griːn] [sɪlk] ['træpɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][laɪk]

and	gorgeous	red	and	green	silk	trappings	that	hung	down	all	around	him	like
和	华丽的	红色的	和	绿色的	丝绸	服饰	那	悬挂	向下	全部	大约	他	喜欢

[ə; eɪ]['bedkwɪlt] ,

a	bedquilt	,
一个	被子	,

还有华丽的红绿丝绸装饰，像床罩一样垂挂在他周围。

['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

nearly	to	the	ground	.
几乎	到	这	地面	.

几乎掉到地上。

" [fer] [sɜːr] , [wɪl] [jiː; ji][dʒʌst] ? " [sed] [ðɪs] ['feloʊ] .

"	Fair	sir	,	will	ye	just	?	"	said	this	fellow	.
"	公平的	先生	,	将要	是的	只是	?	"	说	这	同伴	.

“先生，您公正些吗？”这个人说道。

" [wɪl] [aɪ] [wɪtʃ] ? "
" Will I which ? "
" 将要 我 哪个 ? "

“我会选择哪一个？”

" [wɪl] [jiː; ji][traɪ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz][fɔːr; fər][lænd][ɔːr]['leɪdi][ɔːr][fɔːr; fər] — "
" Will ye try a passage of arms for land or lady or for — "
" 将要 是的 尝试 一个 通道 的 武器 为了 土地 或者 女士 或者 为了 — "

“你们愿为了土地、夫人还是为了——而诉诸武力？”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" What are you giving me ?
" 什么 是 你 给予 我 ?

你给我的是什么?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [get] [ə'lɔːŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɜːrkəs] , [ɔːr] [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] .
" Get along back to your circus , or I'll report you .
" 得到 沿着 后退 到 你的 马戏团 , 或者患病的 报告 你 .

“滚回你的马戏团去，否则我就举报你。”

" [naʊ] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mæn][duː][bʌt; bət][fɔːl] [bæk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz][ænd; ənd]
" Now what does this man do but fall back a couple of hundred yards and
" 现在 什么 做 这 男人 做 但 落下 后退 一个 夫妻 的 百 码 和
[ðen] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] ,
then come rushing at me as hard as he could tear ,
然后 来 匆忙 在 我 作为 难的 作为 他 可以 撕 ,

“现在这个人做了什么？他后退了几百码，然后使出浑身解数向我冲过来。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][neɪl] - [keg] [bent] [daʊn] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spɪr]
with his nail - keg bent down nearly to his horse's neck and his long spear
和 他的 指甲 - 桶 弯曲 向下 几乎 到 他的 马匹 脖子 和 他的 长的 矛
['pɔɪntɪd] [streɪt] [ə'hed] .
pointed straight ahead .
尖 直的 前方 .

他的钉桶弯到几乎贴着马的脖子，长矛直指前方。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [triː] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .
I saw he meant business , so I was up the tree when he arrived .
我 锯 他 意思是 商业 , 所以 我 曾是 向上 这 树 什么时候 他 到达的 .

我知道他是来真的，所以当他到达时，我已经爬到树上了。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] .
He allowed that I was his property , the captive of his spear .
他 允许 那 我 曾是 他的 财产 , 这 俘虏 的 他的 矛 .

他承认我是他的所有物，是他长矛下的俘虏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɑːrgjumənt][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] — [soʊ]
There was argument on his side — and the bulk of the advantage — so
那里 曾是 争论 在 他的 边 — 和 这 大部分 的 这 优势 — 所以
[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm] .
I judged it best to humor him .
我 评判 它 最好的 到 幽默 他 .

他那边有理有据，而且占据了大部分优势，所以我认为最好还是顺着他的意思来。

[wiː; wi] [fɪkst] [ʌp][æn; ən] [ə'griːmənt] [wer'baɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

We	fixed	up	an	agreement	whereby	I	was	to	go	with	him	and	he
我们	固定的	向上	一个	协议	由此	我	曾是	到	去	和	他	和	他

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .

was	not	to	hurt	me	.
曾是	不是	到	伤害	我	.

我们达成了一项协议，我跟他走，他不能伤害我。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [aɪ] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

I	came	down	,	and	we	started	away	,	I	walking	by	the	side	of	his	horse	.
我	来了	向下	,	和	我们	开始	离开	,	我	步行	经过	这	边	的	他的	马	.

我下了马，我们便启程离开，我走在他的马旁边。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'lɔːŋ] ,

We	marched	comfortably	along	,
我们	行军	舒适地	沿着	,

我们轻松地向前行进，

[θruː] [gleɪdz] [ænd; ənd]['oʊvər] [brʊks] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn]

through	glades	and	over	brooks	which	I	could	not	remember	to	have	seen
通过	林间空地	和	超过	布鲁克斯	哪个	我	可以	不是	记住	到	有	已见

[bɪ'fɔːr] — [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] — [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]

before	—	which	puzzled	me	and	made	me	wonder	—	and	yet	we	did	not
前	—	哪个	困惑	我	和	制成	我	想知道	—	和	然而	我们	做过	不是

[kʌm] [tuː; tə]['eni]['sɜːrkəs][ɔːr][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

come	to	any	circus	or	sign	of	a	circus	.
来	到	任何	马戏团	或者	符号	的	一个	马戏团	.

我们穿过林间空地，越过我以前从未见过的小溪——这让我感到困惑和疑惑——然而，我们却没有遇到任何马戏团或马戏团的迹象。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]

So	I	gave	up	the	idea	of	a	circus	,	and	concluded	he	was	from
所以	我	给予	向上	这	主意	的	一个	马戏团	,	和	结束	他	曾是	从

[æn; ən][ə'saɪləm] .

an	asylum	.
一个	庇护所	.

所以我放弃了马戏团的想法，并得出结论，他来自精神病院。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] — [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ] [stʌmp] , [æz; əz][juː; jʊ]

But	we	never	came	to	an	asylum	—	so	I	was	up	a	stump	,	as	you
但	我们	绝不	来了	到	一个	庇护所	—	所以	我	曾是	向上	一个	树桩	,	作为	你

[meɪ] [seɪ] .

may	say	.
可能	说	.

但我们最终没有去精神病院——所以，正如你所说，我当时处境艰难。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm]['hɑːrtfərd] .

I	asked	him	how	far	we	were	from	Hartford	.
我	问	他	如何	远的	我们	是	从	哈特福德	.

我问他我们离哈特福德有多远。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] ; [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ,

He	said	he	had	never	heard	of	the	place	;	which	I	took	to	be	a	lie	,
他	说	他	有	绝不	听到	的	这	地方	;	哪个	我	采取	到	是	一个	说谎	,

他说他从未听说过这个地方；我认为他在撒谎。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ðæt] .

but	allowed	it	to	go	at	that	.
但	允许	它	到	去	在	那	.

但就这样放任不管了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [taʊn] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [baɪ]
At **the** **end** **of** **an** **hour** **we** **saw** **a** **far** **-** **away** **town** **sleeping** **in** **a** **valley** **by**
在 这 结尾 的 一个 小时 我们 锯 一个 远的 - 离开 镇 睡眠 在 一个 谷 经过
[ə; eɪ]['waɪndɪŋ]['rɪvər] ;
a **winding** **river** **;**
一个 绕线 河 ;

一个小时后，我们看到远处山谷里一条蜿蜒的河流旁，一座小镇静静地沉睡着；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ][væst] [greɪ] ['fɔ:rtrəs] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɜ:rɪts]
and **beyond** **it** **on** **a** **hill** **,** **a** **vast** **gray** **fortress** **,** **with** **towers** **and** **turrets**
和 超过 它 在 一个 爬坡道 , 一个 广阔的 灰色的 堡垒 , 和 塔楼 和 炮塔
,
,
,

在它更远处的山丘上，耸立着一座巨大的灰色堡垒，上面有塔楼和炮塔。

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
the **first** **I** **had** **ever** **seen** **out** **of** **a** **picture** **.**
这 第一的 我 有 曾经 已见 出去 的 一个 图片 .

这是我第一次在照片中看到这样的景象。

" ['brɪdʒpɔ:rt] ? " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] .
" **Bridgeport** **?** **"** **said** **I** **,** **pointing** **.**
" 布里奇波特 ? " 说 我 , 指向 .

“布里奇波特？”我指着说道。

" ['kæməˌlɑ:t] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Camelot** **,** **"** **said** **he** **.**
" 卡米洛特 , " 说 他 .

“卡米洛特，”他说。

[maɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] ['sli:pinəs] .
My **stranger** **had** **been** **showing** **signs** **of** **sleepiness** **.**
我的 陌生人 有 到过 显示 标志 的 困倦 .

我的陌生人表现出困倦的迹象。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] ['nɑ:dɪŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'θetɪk] , [ˌɑ:bsə'li:t]
He **caught** **himself** **nodding** **,** **now** **,** **and** **smiled** **one** **of** **those** **pathetic** **,** **obsolete**
他 捕捉 他自己 点头 , 现在 , 和 微笑 一 的 那些 可怜的 , 过时的
[smaɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
smiles **of** **his** **,** **and** **said** **:**
微笑 的 他的 , 和 说 :

他发现自己正点头，于是露出了他那种可怜兮兮、早已过时的笑容，说道：

" [aɪ][faɪnd][aɪ][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] ; [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ,
" **I** **find** **I** **can't** **go** **on** **;** **but** **come** **with** **me** **,** **I've** **got** **it** **all** **written** **out** **,**
" 我 寻找 我 不能 去 在 ; 但 来 和 我 , 我已经 得到 它 全部 书面 出去 ,

“我发现我无法继续下去了；但请跟我来，我已经把一切都写下来了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
and **you** **can** **read** **it** **if** **you** **like** **.**
和 你 能 读 它 如果 你 喜欢 .

如果你有兴趣，可以读一读。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [hi:; hi] [sed] : " [fɜ:rst] , [aɪ] [kept] [ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] ; [ðen] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" **In** **his** **chamber** **,** **he** **said** **:** **"** **First** **,** **I** **kept** **a** **journal** **;** **then** **by** **and** **by** **,**
" 在 他的 房间 , 他 说 : " 第一的 , 我 保留 一个 杂志 ; 然后 经过 和 经过 ,

“他在自己的房间里说：‘起初，我写日记；然后渐渐地，

['æftər] ['jɪrz] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] .
after **years** **,** **I** **took** **the** **journal** **and** **turned** **it** **into** **a** **book** **.**
后 年 , 我 采取 这 杂志 和 转向 它 进入 一个 书 .

多年后，我把这本日记整理成了一本书。

[haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] !

How	long	ago	that	was	!
如何	长的	前	那	曾是	!

那已经是很久以前的事了！

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	He	handed	me	his	manuscript	,	and	pointed	out	the	place	where	I	should
"	他	递交	我	他的	手稿	,	和	尖	出去	这	地方	在哪里	我	应该

[bɪˈgɪn] :

begin	:
开始	:

他把手稿递给我，并指出我应该从哪里开始：

" [bɪˈgɪn] [hɪr] — [aɪv] [ɔːlˈredi] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [goʊz] [bɪˈfɔːr] .

"	Begin	here	—	I've	already	told	you	what	goes	before	.
"	开始	这里	—	我已经	已经	讲述	你	什么	去	前	.

“从这里开始——我已经告诉过你前面要做什么了。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['draʊzɪnəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	was	steeped	in	drowsiness	by	this	time	.
"	他	曾是	浸泡	在	睡意	经过	这	时间	.

“此时他已昏昏欲睡。”

[æz; əz] [aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] ['sliːpɪli] : " [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [den]

As	I	went	out	at	his	door	I	heard	him	murmur	sleepily	:	"	Give	you	good	den
作为	我	去	出去	在	他的	门	我	听到	他	低语	昏昏欲睡地	:	"	给	你	好的	丹

,

,

,

我走到他家门口时，听到他睡意朦胧地低语道：“给你一个好窝。”

[fer] [sɜːr] .

fair	sir	.
公平的	先生	.

先生，您好。

" [aɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [maɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] ['treʒər] .

"	I	sat	down	by	my	fire	and	examined	my	treasure	.
"	我	卫星	向下	经过	我的	火	和	检查	我的	宝藏	.

我坐在火堆旁，仔细查看我的宝藏。

[ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌz; wəz] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd]

The	first	part	of	it	—	the	great	bulk	of	it	—	was	parchment	,	and
这	第一的	部分	的	它	—	这	伟大的	大部分	的	它	—	曾是	羊皮纸	,	和

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] .

yellow	with	age	.
黄色的	和	年龄	.

第一部分——也就是绝大部分——是羊皮纸，而且因为年代久远而泛黄。

[aɪ] [skænd] [ə; eɪ] [liːf] [pərˈtɪkjələrli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pælɪmpsest] .

I	scanned	a	leaf	particularly	and	saw	that	it	was	a	palimpsest	.
我	扫描	一个	叶子	特别	和	锯	那	它	曾是	一个	重写本	.

我仔细查看了一片叶子，发现它是一张重写本。

['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [dɪm] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jæŋki] [hɪ'stɔːriən] [ə'pɪrd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Under	the	old	dim	writing	of	the	Yankee	historian	appeared	traces	of	a
在下面	这	老的	暗淡	写作	的	这	扬基	历史学家	出现	痕迹	的	一个

['penmənʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['dɪmər] [stɪl] — ['lætn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] :

penmanship	which	was	older	and	dimmer	still	—	Latin	words	and	sentences	:
书法	哪个	曾是	老	和	调光器	仍然	—	拉丁	字	和	句子	:

在这位美国历史学家模糊不清的旧字迹下，隐约可见更古老、更模糊的笔迹——拉丁文单词和句子：

['frægmənts][frʌm; frəm][oʊld] ['mʌŋkɪʃ] ['ledʒəndz] , ['evɪdəntli] .

fragments	**from**	**old**	**monkish**	**legends**	**,**	**evidently**	**.**
片段	从	老的	僧侣般的	传说	,	显然	.

显然，这些片段源自古老的僧侣传说。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][maɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] — [æz; əz]

I	**turned**	**to**	**the**	**place**	**indicated**	**by**	**my**	**stranger**	**and**	**began**	**to**	**read**	**—**	**as**
我	转向	到	这	地方	表明的	经过	我的	陌生人	和	开始	到	读	—	作为

['fɑːloʊz] .

follows	**.**
跟随	.

我转向陌生人指给我看的地方，开始阅读——内容如下。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [lænd]

THE	**TALE**	**OF**	**THE**	**LOST**	**LAND**
这	故事	的	这	丢失的	土地

失落之地的故事

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

['kæməˌlɑːt]

CAMELOT
卡米洛特

卡米洛特

" ['kæməˌlɑːt] — ['kæməˌlɑːt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

"	**Camelot**	**—**	**Camelot**	**,**	**"**	**said**	**I**	**to**	**myself**	**.**
"	卡米洛特	—	卡米洛特	,	"	说	我	到	我	.

"卡米洛特——卡米洛特，"我自言自语道。

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	**I**	**don't**	**seem**	**to**	**remember**	**hearing**	**of**	**it**	**before**	**.**
"	我	不	似乎	到	记住	听力	的	它	前	.

"我好像以前没听说过这件事。"

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] , ['laɪkli] .

Name	**of**	**the**	**asylum**	**,**	**likely**	**.**
姓名	的	这	庇护所	,	可能	.

可能是精神病院的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [rɪ'poʊzfəl] ['sʌmər] ['lændskeɪp] , [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ,

"	**It**	**was**	**a**	**soft**	**,**	**reposeful**	**summer**	**landscape**	**,**	**as**	**lovely**	**as**	**a**	**dream**	**,**
"	它	曾是	一个	柔软的	,	宁静的	夏天	景观	,	作为	迷人的	作为	一个	梦	,

[ænd; ənd][æz; əz] ['loʊnsəm] [æz; əz] ['sʌndeɪ] .

and	**as**	**lonesome**	**as**	**Sunday**	**.**
和	作为	寂寞	作为	星期日	.

"这是一幅柔和宁静的夏日景色，美得像梦，又像星期天一样寂寞。"

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv]['ɪnsekts] ,

The	**air**	**was**	**full**	**of**	**the**	**smell**	**of**	**flowers**	**,**	**and**	**the**	**buzzing**	**of**	**insects**	**,**
这	空气	曾是	满的	的	这	闻	的	花朵	,	和	这	嗡嗡声	的	昆虫	,

空气中弥漫着花香，还有昆虫嗡嗡的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['piːp(ə)l] , [noʊ]['wægənz] ,

and	**the**	**twittering**	**of**	**birds**	**,**	**and**	**there**	**were**	**no**	**people**	**,**	**no**	**wagons**	**,**
和	这	推特	的	鸟类	,	和	那里	是	不	人们	,	不	马车	,

还有鸟儿的鸣叫声，没有人，也没有马车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr][ʌv; əv][laɪf] , ['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

there	was	no	stir	of	life	,	nothing	going	on	.
那里	曾是	不	搅拌	的	生活	,	没有什么	去	在	.

周围一片死寂，什么事也没发生。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [pæθ][wɪð; wɪθ] [huːf] - [prɪnts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	road	was	mainly	a	winding	path	with	hoof	-	prints	in	it	,
这	路	曾是	主要	一个	绕线	小路	和	蹄	-	印刷	在	它	,

这条路主要是一条蜿蜒的小路，上面布满了蹄印。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [græs] —

and	now	and	then	a	faint	trace	of	wheels	on	either	side	in	the	grass	—
和	现在	和	然后	一个	头晕的	痕迹	的	车轮	在	任何一个	边	在	这	草	—

[wiːlz] [ðæt] [ə'pærəntli] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪər][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [wʌnz] [hænd] .

wheels	that	apparently	had	a	tire	as	broad	as	one's	hand	.
车轮	那	显然	有	一个	胎	作为	广阔	作为	一个人的	手	.

草地上时不时会隐约看到车轮的痕迹——车轮的轮胎似乎有手掌那么宽。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [fer] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə'baʊt][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

Presently	a	fair	slip	of	a	girl	,	about	ten	years	old	,
目前	一个	公平的	滑	的	一个	女孩	,	关于	十	年	老的	,

目前是一位身材苗条、容貌姣好的女孩，大约十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kætərækt][ʌv; əv]['goʊldən] [her] ['striːmɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [keɪm]

with	a	cataract	of	golden	hair	streaming	down	over	her	shoulders	,	came
和	一个	白内障	的	金的	头发	流媒体	向下	超过	她	肩膀	,	来了

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

她一头金色长发如瀑布般倾泻而下，披散在肩上，走了过来。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv] [fleɪm] - [red] ['pɔpiːz] .

Around	her	head	she	wore	a	hoop	of	flame	-	red	poppies	.
大约	她	头	她	穿着	一个	箍	的	火焰	-	红色的	罂粟花	.

她头上戴着一圈火红色的罂粟花环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æn; ən] ['aʊtfɪt][æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	as	sweet	an	outfit	as	ever	I	saw	,	what	there	was	of	it	.
它	曾是	作为	甜的	一个	全套服装	作为	曾经	我	锯	,	什么	那里	曾是	的	它	.

那是我见过的最漂亮的一套衣服，虽然款式不多。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['indələntli] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][rest] , [ɪts] [piːs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

She	walked	indolently	along	,	with	a	mind	at	rest	,	its	peace	reflected	in	her
她	步行	懒散地	沿着	,	和	一个	头脑	在	休息	,	它是	和平	反映	在	她

['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .

innocent	face	.
清白的	脸	.

她悠闲地走着，心情平静，这份平静反映在她纯真的脸上。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][mæn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; ['dɪdnt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

The	circus	man	paid	no	attention	to	her	;	didn't	even	seem	to	see	her	.
这	马戏团	男人	有薪酬的	不	注意力	到	她	;	没有	甚至	似乎	到	看	她	.

马戏团的人对她视而不见，似乎根本没看见她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [meɪk] - [ʌp][ðæn; ðən] [ɪf]

And	she	—	she	was	no	more	startled	at	his	fantastic	make	-	up	than	if
和	她	—	她	曾是	不	更多的	惊慌	在	他的	极好的	制作	-	向上	比	如果

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪk] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

she	was	used	to	his	like	every	day	of	her	life	.
她	曾是	用过的	到	他的	喜欢	每一个	天	的	她	生活	.

而她——她对他的奇特妆容并不感到惊讶，因为她每天都能看到他那样的妆容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ][æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

She	was	going	by	as	indifferently	as	she	might	have	gone	by	a	couple	of
她	曾是	去	经过	作为	漠不关心	作为	她	可能	有	已消失	经过	一个	夫妻	的

[kaʊz] ;

cows	;
牛	;

她漫不经心地走过，就像走过几头牛一样；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

but	when	she	happened	to	notice	me	,	then	there	was	a	change	!
但	什么时候	她	发生	到	注意	我	,	然后	那里	曾是	一个	改变	!

但当她偶然注意到我之后，情况就发生了变化!

[ʌp] [went] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [drɑːpt]

Up	went	her	hands	,	and	she	was	turned	to	stone	;	her	mouth	dropped
向上	去	她	双手	,	和	她	曾是	转向	到	石头	;	她	嘴	掉落

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

她的双手举了起来，她变成了石头；她的嘴巴张开了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɛərd][waɪd][ænd; ənd] ['tɪmərəsli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt]

her	eyes	stared	wide	and	timorously	,	she	was	the	picture	of	astonished
她	眼睛	凝视	宽的	和	胆怯地	,	她	曾是	这	图片	的	惊讶

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

curiosity	touched	with	fear	.
好奇心	感动	和	害怕	.

她双眼睁得大大的，带着一丝胆怯，脸上既有惊讶的好奇，又夹杂着一丝恐惧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stjuːpifaid][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And	there	she	stood	gazing	,	in	a	sort	of	stupefied	fascination	,
和	那里	她	站立	凝视	,	在	一个	种类	的	目瞪口呆	魅力	,

她站在那里，目不转睛地凝视着，眼神中带着一种茫然的迷恋。

[tɪl] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] .

till	we	turned	a	corner	of	the	wood	and	were	lost	to	her	view	.
直到	我们	转向	一个	角落	的	这	木头	和	是	丢失的	到	她	看法	.

直到我们转过树林的一个拐角，消失在她的视线之外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stɑːrtld] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

That	she	should	be	startled	at	me	instead	of	at	the	other	man	,
那	她	应该	是	惊慌	在	我	反而	的	在	这	其他	男人	,

她应该对另一个男人感到惊讶，而不是对我感到惊讶。

[wʌz; wəz] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	too	many	for	me	;	I	couldn't	make	head	or	tail	of	it	.
曾是	也	许多	为了	我	;	我	不能	制作	头	或者	尾巴	的	它	.

数量太多了，我完全搞不清楚状况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

And	that	she	should	seem	to	consider	me	a	spectacle	,
和	那	她	应该	似乎	到	考虑	我	一个	奇观	,

她似乎把我当成一个笑话，

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌoʊvər'lʊk][hɜːr; hər] [oʊn] ['merɪts][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋ]

and	totally	overlook	her	own	merits	in	that	respect	,	was	another	puzzling	thing
和	完全	俯瞰	她	自己的	优点	在	那	尊重	,	曾是	其他	令人费解	事物

,

,

,

完全忽略她在这方面的自身优点，这又是另一件令人费解的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] , [tuː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

and	a	display	of	magnanimity	,	too	,	that	was	surprising	in	one	so	young	.
和	一个	展示	的	海量	,	也	,	那	曾是	奇怪	在	一	所以	年轻的	.

而且，他表现出的宽宏大量也令人惊讶，这对于一个如此年轻的人来说实属难得。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [hɪr] .

There	was	food	for	thought	here	.
那里	曾是	食物	为了	想法	这里	.

这其中蕴含着值得深思之处。

[aɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	moved	along	as	one	in	a	dream	.
我	已搬	沿着	作为	一	在	一个	梦	.

我像梦中一样继续前行。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] .

As	we	approached	the	town	,	signs	of	life	began	to	appear	.
作为	我们	接近	这	镇	,	标志	的	生活	开始	到	出现	.

当我们接近城镇时，开始出现生命的迹象。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] ,

At	intervals	we	passed	a	wretched	cabin	,	with	a	thatched	roof	,
在	间隔	我们	通过了	一个	可怜	舱	,	和	一个	茅草屋顶	屋顶	,

我们时不时会经过一间破旧的茅草屋，

[ænd; ənd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] [fiːldz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ['pætʃɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv]

and	about	it	small	fields	and	garden	patches	in	an	indifferent	state	of
和	关于	它	小的	字段	和	花园	补丁	在	一个	冷漠	状态	的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

cultivation	.
栽培	.

周围还有一些耕种状况欠佳的小块田地和菜园。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] , [tuː] ; ['brɔːni] [men] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [kɔːrs] ,

There	were	people	,	too	;	brawny	men	,	with	long	,	coarse	,
那里	是	人们	,	也	;	强壮的	男人	,	和	长的	,	粗	,

那里也有人；身材魁梧的男人，有着又长又粗的.....

[ʌn'koʊmd] [her] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['ænɪmlz]

uncombed	hair	that	hung	down	over	their	faces	and	made	them	look	like	animals
未梳理的	头发	那	悬挂	向下	超过	他们的	面孔	和	制成	他们	看	喜欢	动物

.

:

.

他们蓬乱的头发垂在脸上，使他们看起来像动物。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

They	and	the	women	,	as	a	rule	,
他们	和	这	女性	,	作为	一个	规则	,

他们和妇女，通常情况下，

[wɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrs] [toʊ] - ['lɪnɪn] [roʊb] [ðæt] [keɪm] [wel] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] [sɔːrt]

wore	a	coarse	tow	-	linen	robe	that	came	well	below	the	knee	,	and	a	rude	sort
穿着	一个	粗	拖	-	亚麻布	长袍	那	来了	出色地	以下	这	膝盖	,	和	一个	粗鲁的	种类

[ʌv; əv]['sænd(ə)l] ,

of	sandal	,
的	凉鞋	,

她穿着一件粗糙的粗麻布长袍，长度及膝，脚上穿着一种简陋的凉鞋。

[ænd; ənd] ['meni] [wɔːr] [æn; ən]['aɪərn]['kɑːlər] .

and	many	wore	an	iron	collar	.
和	许多	穿着	一个	铁	衣领	.

许多人戴着铁项圈。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz]['neɪkɪd] ; [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [noʊ]

The	small	boys	and	girls	were	always	naked	;	but	nobody	seemed	to	know
这	小的	男孩们	和	女孩们	是	总是	裸	;	但	无人	似乎	到	知道

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

小男孩和小女孩总是光着身子；但似乎没有人知道。

[ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] , [tɔ:kt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

All	of	these	people	stared	at	me	,	talked	about	me	,
全部	的	这些	人们	凝视	在	我	,	谈话	关于	我	,

这些人全都盯着我看，议论我，

[ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [fetʃt] [aʊt][ðer; ðər]['fæməliz][tu:; tə] [geɪp] [æt; ət][ˌem 'i:] ;

ran	into	the	huts	and	fetched	out	their	families	to	gape	at	me	;
跑	进入	这	小屋	和	已获取	出去	他们的	家庭	到	张开	在	我	;

他们跑进小屋，把家人都叫出来，目瞪口呆地看着我；

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di]['evər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] ,

but	nobody	ever	noticed	that	other	fellow	,
但	无人	曾经	注意到	那	其他	同伴	,

但从来没有人注意到过另一个人。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['hʌmb(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][get][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

except	to	make	him	humble	salutation	and	get	no	response	for	their
除了	到	制作	他	谦逊的	问候	和	得到	不	回复	为了	他们的

[peɪnz] .

pains	.
疼痛	.

除了向他卑躬屈膝地致意，却得不到任何回应之外，他们的努力毫无回报。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wər][sʌm; səm][səb'stænʃ(ə)l] ['wɪndoʊləs] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ['skætərd] [ə'mʌŋ]

In	the	town	were	some	substantial	windowless	houses	of	stone	scattered	among
在	这	镇	是	一些	重大的	无窗	房屋	的	石头	疏散	之中

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [θætʃt] ['kæbinz] ;

a	wilderness	of	thatched	cabins	;
一个	荒野	的	茅草屋顶	小木屋	;

镇上有一些坚固的、没有窗户的石头房子，零星散落在茅草屋的荒野之中；

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['krʊkɪd] ['æliz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪvd] ;

the	streets	were	mere	crooked	alleys	,	and	unpaved	;
这	街道	是	仅仅	歪	小巷	,	和	未铺设路面	;

街道只是曲折的小巷，而且没有铺设路面；

[tru:ps] [ʌv; əv][dɔ:gz][ænd; ənd] [nu:d] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [meɪd] [laɪf][ænd; ənd]

troops	of	dogs	and	nude	children	played	in	the	sun	and	made	life	and
军队	的	狗	和	裸体	孩子们	玩	在	这	太阳	和	制成	生活	和

[nɔɪz] ;

noise	;
噪音	;

成群的狗和赤身裸体的孩子们在阳光下玩耍，制造出热闹的景象；

[hɔ:gz] [rəumd] [ænd; ənd] ['ru:tɪd] [kən'tentɪdli] [ə'baʊt] ,

hogs	roamed	and	rooted	contentedly	about	,
猪	漫游	和	根	心满意足地	关于	,

猪群悠闲地四处游荡，拱土觅食，其乐融融。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][leɪ][ɪn][ə; eɪ]['riːkɪŋ] ['wɑːloʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn]

and	one	of	them	lay	in	a	reeking	wallow	in	the	middle	of	the	main
和	一	的	他们	躺	在	一个	臭气熏天	泥坑	在	这	中间	的	这	主要的

['θɜːroʊfer] [ænd; ənd] ['sʌkld] [hɜːr; hər]['fæməli] .

thoroughfare	and	suckled	her	family	.
通道	和	吸吮	她	家庭	.

其中一只母羊躺在主干道中央一个散发着恶臭的泥潭里，哺育着她的家人。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] [bler] [ʌv; əv]['mɪləteri]['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] , [stɪl]

Presently	there	was	a	distant	blare	of	military	music	;	it	came	nearer	,	still
目前	那里	曾是	一个	遥远	喧嚣	的	军队	音乐	;	它	来了	更近	,	仍然

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

这时，远处传来一阵嘹亮的军乐声；声音越来越近，越来越近，

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [wuːnd] ['ɪntuː] [vjuː] ,

and	soon	a	noble	cavalcade	wound	into	view	,
和	很快	一个	高贵	车队	伤口	进入	看法	,

很快，一支高贵的队伍蜿蜒出现在视野中。

['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ] [pluːmd] ['helmits] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [meɪl][ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] ['bænərz] [ænd; ənd]

glorious	with	plumed	helmets	and	flashing	mail	and	flaunting	banners	and
辉煌	和	羽毛	头盔	和	闪烁	邮件	和	炫耀	横幅	和

[rɪtʃ] ['dʌblət] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [klɔːðz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['spɪəˌhedz] ;

rich	doublets	and	horse	-	cloths	and	gilded	spearheads	;
富有的	双联体	和	马	-	布料	和	镀金	矛头	;

头戴羽饰头盔，身披闪亮锁子甲，手持炫耀旗帜，身穿华丽的紧身衣，披着马衣，手持镀金矛头，显得无比荣耀；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌk] [ænd; ənd][swaɪn] , [ænd; ənd]['neɪkɪd][bræts] , [ænd; ənd]['dʒɔɪəs][dɔːgz] ,

and	through	the	muck	and	swine	,	and	naked	brats	,	and	joyous	dogs	,
和	通过	这	泥浆	和	猪	,	和	裸	小鬼们	,	和	欢乐	狗	,

[ænd; ənd] ['ʃæbi] [hʌt] ,

and	shabby	huts	,
和	破旧	小屋	,

穿过泥泞、猪群、赤身裸体的孩子、欢快的狗和破旧的小屋，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] ['gælənt] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [weɪk] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] .

it	took	its	gallant	way	,	and	in	its	wake	we	followed	.
它	采取	它是	英勇	方式	,	和	在	它是	唤醒	我们	随后	.

它昂首阔步地走完了全程，我们紧随其后。

['fɑːloʊd] [θruː] [wʌn]['waɪndɪŋ] ['æli] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , — [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ,

Followed	through	one	winding	alley	and	then	another	,	—	and	climbing	,
随后	通过	一	绕线	胡同	和	然后	其他	,	—	和	攀登	,

沿着一条条蜿蜒的小巷走，然后又穿过另一条，——并向上攀登，

['ɔːlweɪz] ['klaɪmɪŋ] — [tɪl] [æt; ət][læst][wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['briːzi] [haɪt] [wer] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ]['kæs(ə)l]

always	climbing	—	till	at	last	we	gained	the	breezy	height	where	the	huge	castle
总是	攀登	—	直到	在	最后的	我们	获得	这	微风	高度	在哪里	这	巨大的	城堡

[stʊd] .

stood	.
站立	.

我们一路攀登，最终到达了凉爽的高处，巨大的城堡就矗立在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪks'tʃeɪndʒ][ʌv; əv]['bjuːgl][blæsts] ; [ðen] [ə; eɪ] ['pɑːrli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːlz] ,

There	was	an	exchange	of	bugle	blasts	;	then	a	parley	from	the	walls	,
那里	曾是	一个	交换	的	号角	爆炸	;	然后	一个	谈判	从	这	墙壁	,

双方互相吹响号角；随后，城墙上传来谈判的声音。

[wer] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ɪn] [ˈhɔːbəːk] [ænd; ənd][ˈmoʊriˌɑːn; ˈmɔːriˌɑːn] ,

where	men	-	at	-	arms	,	in	hauberk	and	morion	,
在哪里	男人	-	在	-	武器	,	在	锁子甲	和	莫里恩	,

身着锁子甲和锁子甲的武装士兵，

[ˈmɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ˈhælbərd][æt; ət] [ˈʃoʊldər] [ˈʌndər] [ˈflæpɪŋ] [ˈbænərz] [wɪð; wɪθ]

marched	back	and	forth	with	halberd	at	shoulder	under	flapping	banners	with
行军	后退	和	前进	和	戟	在	肩膀	在下面	扑	横幅	和

[ðə; ði] [ruːd] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdrægən] [dɪˈspleɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ;

the	rude	figure	of	a	dragon	displayed	upon	them	;
这	粗鲁的	数字	的	一个	龙	显示	之上	他们	;

他们肩扛戟，在飘扬的旗帜下来回行进，旗帜上粗犷地绘着龙的图案；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈloʊɝd] ,

and	then	the	great	gates	were	flung	open	,	the	drawbridge	was	lowered	,
和	然后	这	伟大的	大门	是	扔	打开	,	这	吊桥	曾是	降低	,

然后，大门敞开，吊桥放下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˌˈkævlkeɪd] [swept] [ˈfɔːrwərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ]

and	the	head	of	the	cavalcade	swept	forward	under	the	frowning
和	这	头	的	这	车队	扫荡	向前	在下面	这	皱眉

[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ,

arches	;	and	we	,
拱门	;	和	我们	,

队伍的最前面掠过阴森森的拱门；而我们，

[ˈfɑːloʊɪŋ] , [suːn] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [peɪvd] [kɔːrt] ,

following	,	soon	found	ourselves	in	a	great	paved	court	,
下列的	,	很快	成立	我们自己	在	一个	伟大的	铺砌路面	法庭	,

接下来，我们很快发现自己置身于一个宽敞的石板铺砌的庭院中。

[wɪð; wɪθ] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪts] [ˈstretʃɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] [er] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] ;

with	towers	and	turrets	stretching	up	into	the	blue	air	on	all	the	four	sides	;
和	塔楼	和	炮塔	伸展	向上	进入	这	蓝色的	空气	在	全部	这	四	侧面	;

四面八方，高塔和炮塔直插蓝天；

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [dɪsˈmaʊnt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd]

and	all	about	us	the	dismount	was	going	on	,	and	much	greeting	and
和	全部	关于	我们	这	下马	曾是	去	在	,	和	很多	问候	和

[ˈserəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

周围到处都是下马的人群，还有许多问候和仪式。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd]

and	running	to	and	fro	,	and	a	gay	display	of	moving	and
和	跑步	到	和	弗	,	和	一个	同性恋	展示	的	移动	和

[ˌɪntəˈmɪŋgliŋ] [ˈkʌlɝz] ,

intermingling	colors	,
混合	颜色	,

来回奔跑，色彩斑斓，交相辉映，热闹非凡。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈplez(ə)nt] [stɜːr][ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

and	an	altogether	pleasant	stir	and	noise	and	confusion	.
和	一个	共	令人愉快的	搅拌	和	噪音	和	困惑	.

还有一种令人愉悦的骚动、喧闹和混乱。

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt]
KING ARTHUR'S COURT
国王 亚瑟的 法庭

亚瑟王的宫廷

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] [slɪpt] [ə'saɪd] ['praɪvətli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æn; ən] ['eɪnʃənt]
The moment I got a chance I slipped aside privately and touched an ancient
这 片刻 我 得到 一个 机会 我 滑倒了 旁边 私下 和 感动 一个 古老的
['kɑːmən] ['lʊkɪŋ] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] ,
common looking man on the shoulder and said ,
常见的 寻找 男人 在 这 肩膀 和 说 ,

我一有机会就悄悄走到一边，拍了拍一位看上去很老很普通的男人的肩膀，说道：

[ɪn][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [weɪ] :
in an insinuating , confidential way :
在 一个 暗示 , 机密的 方式 :

以一种暗示性的、隐晦的方式：

" [frend] , [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndnəs] .
" Friend , do me a kindness .
" 朋友 , 做 我 一个 仁慈 .

朋友，帮个忙吧。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
Do you belong to the asylum , or are you just on a visit or something like
做 你 属于 到 这 庇护所 , 或者 是 你 只是 在 一个 访问 或者 某物 喜欢
[ðæt] ?
that ?
那 ?

你是精神病院的病人，还是只是来参观之类的？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər]['stuːpɪdli] , [ænd; ənd] [sed] :
" He looked me over stupidly , and said :
" 他 看起来 我 超过 愚蠢地 , 和 说 :

他用一种愚蠢的眼神上下打量着我，然后说：

" ['mæri] , [fer] [sɜːr] , [ˌem 'iː] ['siːmɪθ] — "
" Marry , fair sir , me seemeth — "
" 结婚 , 公平的 先生 , 我 似乎 — "

“先生，我看起来——”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
" That will do , " I said ; " I reckon you are a patient .
" 那 将要 做 , " 我 说 ; " 我 估计 你 是 一个 病人 .

“那就这样吧，”我说；“我想你是个病人。”

" [aɪ] [muːvd] [ə'weɪ] , ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] ,
" I moved away , cogitating ,
" 我 已搬 离开 , 思考 ,

我搬走了，一直在思考，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [aʊt][fɔːr; fər]['eni] [tʃæns] ['pæsɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz]
and at the same time keeping an eye out for any chance passenger in his
和 在 这 相同的 时间 保持 一个 眼睛 出去 为了 任何 机会 乘客 在 他的
[raɪt] [maɪnd] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [laɪt] .
right mind that might come along and give me some light .
正确的 头脑 那 可能 来 沿着 和 给 我 一些 光 .

同时，我也要留意是否有神志清醒的乘客路过，给我带来一些光明。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] , ['prez(ə)ntli] ; [soʊ] [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz]

I **judged** **I** **had** **found** **one** **,** **presently** **;** **so** **I** **drew** **him** **aside** **and** **said** **in** **his**

我 评判 我 有 成立 一 , 目前 ; 所以 我 画 他 旁边 和 说 在 他的

[ɪr] :

ear **:**

耳朵 :

我判断我很快就找到了一个；于是我把他拉到一边，在他耳边说：

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hed] ['kiːpər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['oʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — "

" **If** **I** **could** **see** **the** **head** **keeper** **a** **minute** **—** **only** **just** **a** **minute** **—** **"**

" 如果 我 可以 看 这 头 守门员 一个 分钟 — 仅有的 只是 一个 分钟 — "

“如果我能见见主守门员一分钟——哪怕只有一分钟——”

" ['prɪðiː] [duː] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] . "

" **Prithee** **do** **not** **let** **me** **.** **"**

" 普里西 做 不是 让 我 . "

“求求你别让我这样。”

" [let] [juː; jʊ] [wʌt] ? "

" **Let** **you** **what** **?** **"**

" 让 你 什么 ? "

“让你做什么？”

" ['hɪndər] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrd] [pliːz] [ðiː] ['betər] .

" **Hinder** **me** **,** **then** **,** **if** **the** **word** **please** **thee** **better** **.**

" 阻碍 我 , 然后 , 如果 这 单词 请 你 更好的 .

“那么，如果你觉得这样更好，就阻止我吧。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌndər] - [kʊk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp]

Then **he** **went** **on** **to** **say** **he** **was** **an** **under** **-** **cook** **and** **could** **not** **stop**

然后 他 去 在 到 说 他 曾是 一个 在下面 - 厨师 和 可以 不是 停止

[tuː; tə] ['gɑːsɪp] ,

to **gossip** **,**

到 闲话 ,

然后他又说自己厨艺不好，而且忍不住喜欢八卦。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] ;

though **he** **would** **like** **it** **another** **time** **;**

尽管 他 会 喜欢 它 其他 时间 ;

不过他希望下次有机会再来；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['lɪvər] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [kloʊðz] .

for **it** **would** **comfort** **his** **very** **liver** **to** **know** **where** **I** **got** **my** **clothes** **.**

为了 它 会 舒适 他的 非常 肝 到 知道 在哪里 我 得到 我的 衣服 .

因为如果他知道我的衣服是从哪里来的，他的肝都会感到安慰。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sed] ['jɑːndər] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l]

As **he** **started** **away** **he** **pointed** **and** **said** **yonder** **was** **one** **who** **was** **idle**

作为 他 开始 离开 他 尖 和 说 远处 曾是 一 WHO 曾是 闲置的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [maɪ] ['pɜːrpəs] ,

enough **for** **my** **purpose** **,**

足够的 为了 我的 目的 ,

他转身离开时指着远处说：“那边有个闲得没事干的人，正合我意。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz] , [noʊ] [daʊt] .

and **was** **seeking** **me** **besides** **,** **no** **doubt** **.**

和 曾是 寻求 我 除了 , 不 怀疑 .

毫无疑问，他也在寻找我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eri] [slɪm] [bɔɪ] [ɪn] [ʃrɪmp] - ['kʌlərd] [taɪts] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]
This **was** **an** **airy** **slim** **boy** **in** **shrimp** **-** **colored** **tights** **that** **made** **him** **look** **like** **a**
这 曾是 一个 轻盈的苗条的 男生 在 虾 - 有色 紧身裤 那 制成 他 看 喜欢 一个
[fɔːrkt] ['kærət] ,
forked **carrot** **,**
分叉 胡萝卜 ,

这是一个身材纤细、穿着虾黄色紧身裤的男孩，看起来像一根分叉的胡萝卜。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪr] [wʌz; wəz] [bluː] [sɪlk][ænd; ənd] ['deɪnti] ['leɪsiz][ænd; ənd] ['rʌflz] ;
the **rest** **of** **his** **gear** **was** **blue** **silk** **and** **dainty** **laces** **and** **ruffles** **;**
这 休息 的 他的 齿轮 曾是 蓝色的 丝绸 和 纤巧 鞋带 和 褶边 ;

他其余的装备都是蓝色丝绸，配以精致的蕾丝和褶边；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [kəːlz] ,
and **he** **had** **long** **yellow** **curls** **,**
和 他 有 长的 黄色的 卷发 ,

他有着长长的黄色卷发，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [pluːmd] [pɪŋk] ['sætn][kæp] ['tɪltɪd] [kəm'pleɪsntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and **wore** **a** **plumed** **pink** **satin** **cap** **tilted** **complacently** **over** **his** **ear** **.**
和 穿着 一个 羽毛 粉色的 缎 帽 斜 自满地 超过 他的 耳朵 .

他头戴一顶饰有羽毛的粉色缎面帽子，帽子歪斜地搭在耳朵上，显得十分自在。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [baɪ][hɪz; ɪz][geɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
By **his** **look** **,** **he** **was** **good** **-** **natured** **;** **by** **his** **gait** **,** **he** **was** **satisfied** **with**
经过 他的 看 , 他 曾是 好的 - 自然 ; 经过 他的 步态 , 他 曾是 使满意 和
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

从他的外表来看，他性情温和；从他的步态来看，他对自己很满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [freɪm] .
He **was** **pretty** **enough** **to** **frame** **.**
他 曾是 漂亮的 足够的 到 框架 .

他长得帅得可以裱起来。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['ɪmpjədənt][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [sed]
He **arrived** **,** **looked** **me** **over** **with** **a** **smiling** **and** **impudent** **curiosity** **;** **said**
他 到达的 , 看起来 我 超过 和 一个 微笑 和 厚颜无耻 好奇心 ; 说
[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
he **had** **come** **for** **me** **,**
他 有 来 为了 我 ,

他来了，带着一丝玩味的笑容和厚颜无耻的好奇心上下打量了我一番，说他是来找我的。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ] .
and **informed** **me** **that** **he** **was** **a** **page** **.**
和 知情的 我 那 他 曾是 一个 页 .

他告诉我他是一名侍童。

" [goʊ] - [lɔːŋ] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] [eɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pærəgræf] .
" **Go** **'** **long** **,** **"** **I** **said** **;** **"** **you** **ain't** **more** **than** **a** **paragraph** **.**
" 去 - 长的 , " 我 说 ; " 你 不是 更多的 比 一个 段落 .

"走吧，"我说；"你不过是一段话而已。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nɛtəld] .
" **It** **was** **pretty** **severe** **,** **but** **I** **was** **nettled** **.**
" 它 曾是 漂亮的 严重 , 但 我 曾是 荨麻 .

"情况相当严重，但我当时很恼火。"

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['feɪzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .
However **,** **it** **never** **phazed** **him** **;** **he** **didn't** **appear** **to** **know** **he** **was** **hurt** **.**
然而 , 它 绝不 相位 他 ; 他 没有 出现 到 知道 他 曾是 伤害 .

然而，这丝毫没有影响到他；他似乎并不知道自己受伤了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ænd; ənd] [læf] , [ɪn] ['hæpi] , ['θɔːtləs] , ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi]

He	began	to	talk	and	laugh	,	in	happy	,	thoughtless	,	boyish	fashion	,	as	we
他	开始	到	讲话	和	笑	,	在	快乐的	,	轻率	,	男孩气	时尚	,	作为	我们

[wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

walked	along	,
步行	沿着	,

我们边走边聊，他开始像个快乐、无忧无虑的男孩一样说笑起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self][oʊld] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ;

and	made	himself	old	friends	with	me	at	once	;
和	制成	他自己	老的	朋友们	和	我	在	一次	;

他立刻和我成了好朋友;

[æskt] [ˌem 'iː][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['kwestʃənz][ə'baʊt][maɪ'self][ænd; ənd][ə'baʊt][maɪ] [kloʊðz] ,

asked	me	all	sorts	of	questions	about	myself	and	about	my	clothes	,
问	我	全部	排序	的	问题	关于	我	和	关于	我的	衣服	,

他问了我各种各样的问题，关于我自己和我的衣服，

[bʌt; bət]['nevər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] — ['ɔːlweɪz] ['tʃætəd] [streɪt] [ə'hed] ,

but	never	waited	for	an	answer	—	always	chattered	straight	ahead	,
但	绝不	等待	为了	一个	回答	—	总是	喋喋不休	直的	前方	,

但他从不等别人回答——总是滔滔不绝地往前说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ]['kwestʃən][ænd; ənd] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni]

as	if	he	didn't	know	he	had	asked	a	question	and	wasn't	expecting	any
作为	如果	他	没有	知道	他	有	问	一个	问题	和	不是	期待	任何

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

就好像他不知道自己问了问题，而且也没指望得到任何回答似的。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

until	at	last	he	happened	to	mention	that	he	was	born	in	the	beginning
直到	在	最后的	他	发生	到	提到	那	他	曾是	出生	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] - .

of	the	year	513	.
的	这	年	-	.

最后他无意中提到自己出生于公元513年初。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ðɪ][koʊld] [tʃɪlz] [kriːp] ['oʊvər][ˌem 'iː] !

It	made	the	cold	chills	creep	over	me	!
它	制成	这	寒冷的	寒意	潜行者	超过	我	!

这让我感到一阵寒意袭来!

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] :

I	stopped	and	said	,	a	little	faintly	:
我	停止	和	说	,	一个	小的	淡淡的	:

我停下脚步，声音有些低沉地说:

" ['meɪbi] [aɪ]['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ][dʒʌst] [raɪt] .

"	Maybe	I	didn't	hear	you	just	right	.
"	或许	我	没有	听到	你	只是	正确的	.

"也许我没听清楚。"

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] .

Say	it	again	—	and	say	it	slow	.
说	它	再次	—	和	说	它	慢的	.

再说一遍——慢点说。

[wʌt] [jɪr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " " - . " " - !

What	year	was	it	?	"	"	513	.	"	"	513	!
什么	年	曾是	它	?	"	"	-	.	"	"	-	!

那是哪一年？"513。""513!

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
You **don't** **look** **it** **!**
你 不 看 它 !

你看起来不像!

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['frendləs] ; [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Come **,** **my** **boy** **,** **I** **am** **a** **stranger** **and** **friendless** **;** **be** **honest** **and** **honorable** **with** **me** **.**
来 , 我的 男生 , 我 是 一个 陌生人 和 没有朋友 ; 是 诚实的 和 光荣的 和 我 .

来吧，孩子，我是一个陌生人，没有朋友；请对我诚实正直。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [maɪnd] ?
Are **you** **in** **your** **right** **mind** **?**
是 你 在 你的 正确的 头脑 ?

你神志清醒吗?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" **He** **said** **he** **was** **.**
" 他 说 他 曾是 .

他说他是。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [maɪndz] ?
" **Are** **these** **other** **people** **in** **their** **right** **minds** **?**
" 是 这些 其他 人们 在 他们的 正确的 思想 ?

“这些人神志清醒吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" **He** **said** **they** **were** **.**
" 他 说 他们 是 .

他说他们是。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] [æn; ən][ə'saɪləm] ?
" **And** **this** **isn't** **an** **asylum** **?**
" 和 这 不是 一个 庇护所 ?

“难道这里不是精神病院吗？”

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kjʊr] ['kreɪzi] ['piːp(ə)l] ?
I **mean** **,** **it** **isn't** **a** **place** **where** **they** **cure** **crazy** **people** **?**
我 意思是 , 它 不是 一个 地方 在哪里 他们 治愈 疯狂的 人们 ?

我的意思是，那里又不是治疗精神病人的地方?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
" **He** **said** **it** **wasn't** **.**
" 他 说 它 不是 .

他说不是。

" [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " ['iːðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['luːnətɪk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['ɔːf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" **Well** **,** **then** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **either** **I** **am** **a** **lunatic** **,** **or** **something** **just** **as** **awful** **has** **happened** **.**
" 出色地 , 然后 , " 我 说 , " 任何一个 我 是 一个 疯子 , 或者 某物 只是 作为 可怕 有 发生 .

“那么，”我说，“要么我是个疯子，要么发生了同样可怕的事情。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
Now **tell** **me** **,** **honest** **and** **true** **,** **where** **am** **I** **?** **"**
现在 告诉 我 , 诚实的 和 真的 , 在哪里 是 我 ? "

现在请你诚实地告诉我，我身在何处?

" [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] .
" IN KING ARTHUR'S COURT .
" 在 国王 亚瑟的 法庭 .

"在亚瑟王的宫廷里。"

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə][let] [ðæt] [aɪ'diːə] ['ʃʌdər] [ɪts] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" I waited a minute , to let that idea shudder its way home , and then said :
" 我 等待 一个 分钟 , 到 让 那 主意 不寒而栗 它是 方式 家 , 和 然后 说 :

我等了一会儿，让这个想法慢慢沉淀下来，然后说道：

" [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] , [wʌt] [jɪr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
" And according to your notions , what year is it now ? "
" 和 根据 到 你的 概念 , 什么 年 是 它 现在 ? "

"那么按照你的理解，现在是哪一年？"

" - — [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .
" 528 — nineteenth of June .
" - — 第十九 的 六月 .

"528—6月19日。

" [aɪ][felt][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː]
" I felt a mournful sinking at the heart , and muttered : " I shall never see
" 我 毛毡 一个 悲哀 下沉 在 这 心 , 和 低声说道 : " 我 将 绝不 看
[maɪ] [frendz] [ə'gen] — ['nevər] ,
my friends again — never ,
我的 朋友们 再次 — 绝不 ,

我感到一阵悲伤的沉沦，喃喃自语道："我再也见不到我的朋友们了——再也见不到了。"

['nevər] [ə'gen] .
never again .
绝不 再次 .

绝不再犯。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][bɔːrn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [jet] .
They will not be born for more than thirteen hundred years yet .
他们 将要 不是 是 出生 为了 更多的 比 十三 百 年 然而 .

他们还要过一千三百多年才会出生。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .
" I seemed to believe the boy , I didn't know why .
" 我 似乎 到 相信 这 男生 , 我 没有 知道 为什么 .

"我当时好像相信了那个男孩，我不知道为什么。"

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] — [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ]
Something in me seemed to believe him — my consciousness , as you may say
某物 在 我 似乎 到 相信 他 — 我的 意识 , 作为 你 可能 说
; [bʌt; bət][maɪ]['riːz(ə)n] ['dɪdnt] .
; but my reason didn't .
; 但 我的 原因 没有 .

我内心深处似乎相信了他——可以说是我的意识；但我的理智却不相信。

[maɪ]['riːz(ə)n] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['klæmər] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
My reason straightway began to clamor ; that was natural .
我的 原因 立刻 开始 到 叫嚣 ; 那 曾是 自然的 .

我的理智立刻开始喧嚣起来；这是人之常情。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I didn't know how to go about satisfying it ,
我 没有 知道 如何 到 去 关于 令人满意 它 ,

我不知道该如何满足它。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ðiˈ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][men] ['wʊdnt] [sɜːrv] — [maɪ]['riːz(ə)n] [wʊd] [seɪ]

because	I	knew	that	the	testimony	of	men	wouldn't	serve	—	my	reason	would	say
因为	我	知道	那	这	见证	的	男人	不会	服务	—	我的	原因	会	说

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['luːnəˌtɪks] ,

they	were	lunatics	,
他们	是	疯子	,

因为我知道男人的证词没有用——我的理智会告诉我他们是疯子。

[ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt][ðer; ðər] ['evɪdəns] .

and	throw	out	their	evidence	.
和	扔	出去	他们的	证据	.

并驳回他们的证据。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ðiˈ]['veri] [θɪŋ] , [dʒʌst][baɪ] [lʌk] .

But	all	of	a	sudden	I	stumbled	on	the	very	thing	,	just	by	luck	.
但	全部	的	一个	突然	我	踉跄	在	这	非常	事物	,	只是	经过	运气	.

但突然间，我纯属偶然地发现了它。

[aɪ] [nuː] [ðæt][ðə; ðiˈ]['oʊnli]['toʊt(ə)l] [ɪˈklɪps] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][sʌn][ɪn][ðə; ðiˈ][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][sɪksθ]

I	knew	that	the	only	total	eclipse	of	the	sun	in	the	first	half	of	the	sixth
我	知道	那	这	仅有的	全部的	蚀	的	这	太阳	在	这	第一的	一半	的	这	第六

['sentʃəri] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ðiˈ] 21st [ʌv; əv][dʒuːn] ,

century	occurred	on	the	21st	of	June	,
世纪	发生	在	这	21st	的	六月	,

我知道六世纪上半叶唯一一次日全食发生在6月21日。

[ə; eɪ] . [diː] . - , [oʊ] . [es] . , [ænd; ənd][bɪˈgæn][æt; ət][θriː] ['mɪnɪts] ['æftər] - [nuːn] .

A	.	D	.	528	,	O	.	S	.	,	and	began	at	3	minutes	after	12	noon	.
一个	.	D	.	-	,	哦	.	S	.	,	和	开始	在	3	分钟	后	-	中午	.

公元 528 年，OS，开始于中午 12 点 3 分。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt][noʊ]['toʊt(ə)l] [ɪˈklɪps] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][sʌn][wʌz; wəz] [duː] [ɪn] [wʌt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

I	also	knew	that	no	total	eclipse	of	the	sun	was	due	in	what	to	me
我	还	知道	那	不	全部的	蚀	的	这	太阳	曾是	到期的	在	什么	到	我

[wʌz; wəz][ðə; ðiˈ]['prez(ə)nt] [jɪr] — [aɪ] . [iː] . , - .

was	the	present	year	—	i	.	e	.	,	1879	.
曾是	这	展示	年	—	我	.	e	.	,	-	.

我还知道，在我所处的年份——即 1879 年——不会发生日全食。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [ðə; ðiˈ] [hɑːrt] [aʊt][ʌv; əv]

if	I	could	keep	my	anxiety	and	curiosity	from	eating	the	heart	out	of
如果	我	可以	保持	我的	焦虑	和	好奇心	从	吃	这	心	出去	的

[ˌem ˈiː][fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

me	for	forty	-	eight	hours	,
我	为了	四十	-	八	小时	,

如果我能控制住自己的焦虑和好奇心，让它在四十八小时内不把我逼疯，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [faɪnd][aʊt][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðiˈ] [truːθ] [ɔːr]

I	should	then	find	out	for	certain	whether	this	boy	was	telling	me	the	truth	or
我	应该	然后	寻找	出去	为了	肯定	无论	这	男生	曾是	讲述	我	这	真相	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

这样我才能最终确定这个男孩说的到底是不是真话。

['werfɔːr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [kə'netɪkət] [mæn] ,

Wherefore	**,**	**being**	**a**	**practical**	**Connecticut**	**man**	**,**
因此	,	存在	一个	实际的	康涅狄格州	男人	,

因此，作为一个务实的康涅狄格州人，

[aɪ] [naʊ] [ʃʌvd] [ðɪs] [hoʊl] ['prɑːbləm] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [tɪl] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ænd; ənd]

I	**now**	**shoved**	**this**	**whole**	**problem**	**clear**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**till**	**its**	**appointed**	**day**	**and**
我	现在	推搡	这	所有的	问题	清除	出去	的	我的	头脑	直到	它是	任命	天	和

['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

hour	**should**	**come**	**,**
小时	应该	来	,

我暂时把这个问题抛诸脑后，直到它该解决的时候到来。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tɜːrn][ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

in	**order**	**that**	**I**	**might**	**turn**	**all**	**my**	**attention**	**to**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**present**
在	命令	那	我	可能	转动	全部	我的	注意力	到	这	情况	的	这	展示

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

为了让我能够将全部注意力集中在当下的情况上，

[ænd; ənd][biː; bi][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	**be**	**alert**	**and**	**ready**	**to**	**make**	**the**	**most**	**out**	**of**	**them**	**that**	**could**
和	是	警报	和	准备好	到	制作	这	最多	出去	的	他们	那	可以

[biː; bi] [meɪd] .

be	**made**	**.**
是	制成	.

时刻保持警惕，做好准备，充分利用一切可能的机会。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] — [ænd; ənd][dʒʌst] [pleɪ] [ðæt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

One	**thing**	**at**	**a**	**time**	**,**	**is**	**my**	**motto**	**—**	**and**	**just**	**play**	**that**	**thing**	**for**	**all**	**it**	**is**
一	事物	在	一个	时间	,	是	我的	座右铭	—	和	只是	玩	那	事物	为了	全部	它	是

[wɜːrθ] ,

worth	**,**
值得	,

我的座右铭是：一次只做一件事——然后全力以赴地做好这件事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['oʊnli] [tuː] [per] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæk] .

even	**if**	**it's**	**only**	**two**	**pair**	**and**	**a**	**jack**	**.**
甚至	如果	它是	仅有的	二	一对	和	一个	杰克	.

即使只有两对牌和一个J。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tuː] [θɪŋz] :

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**two**	**things**	**:**
我	制成	向上	我的	头脑	到	二	事物	:

我下定决心要做两件事：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['luːnəˌtɪks][ænd; ənd]

if	**it**	**was**	**still**	**the**	**nineteenth**	**century**	**and**	**I**	**was**	**among**	**lunatics**	**and**
如果	它	曾是	仍然	这	第十九	世纪	和	我	曾是	之中	疯子	和

['kudnt] [get] [ə'weɪ] ,

couldn't	**get**	**away**	**,**
不能	得到	离开	,

如果现在还是十九世纪，我身处一群疯子之中，又无法逃脱，

[aɪ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [bɔːs] [ðæt] [ə'saɪləm][ɔːr] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

I	**would**	**presently**	**boss**	**that**	**asylum**	**or**	**know**	**the**	**reason**	**why**	**;**	**and**	**if**	**,**
我	会	目前	老板	那	庇护所	或者	知道	这	原因	为什么	;	和	如果	,

我目前会掌控那家精神病院，或者知道原因；如果，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] , [ɔːl] [raɪt] ,

on	the	other	hand	,	it	was	really	the	sixth	century	,	all	right	,
在	这	其他	手	,	它	曾是	真的	这	第六	世纪	,	全部	正确的	,

另一方面，那确实是六世纪，没错。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [θɪŋ] : [aɪ] [wʊd] [bɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [θriː]

I	didn't	want	any	softer	thing	:	I	would	boss	the	whole	country	inside	of	three
我	没有	想	任何	更柔和	事物	:	我	会	老板	这	所有的	国家	里面	的	三

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

我不想做任何软弱的事：我要在三个月内统治整个国家；

[fɔːr; fər][aɪ][dʒʌdʒd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][best] - ['edʒukeɪtɪd][mæn][ɪn][ðə; ði]

for	I	judged	I	would	have	the	start	of	the	best	-	educated	man	in	the
为了	我	评判	我	会	有	这	开始	的	这	最好的	-	受过教育	男人	在	这

['kɪŋdəm] [baɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] .

kingdom	by	a	matter	of	thirteen	hundred	years	and	upward	.
王国	经过	一个	事情	的	十三	百	年	和	向上	.

因为我估计，我比王国里受过最好教育的人早起1300年甚至更久。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['æftər][maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wɜːrk][ɑːn]

I'm	not	a	man	to	waste	time	after	my	mind's	made	up	and	there's	work	on
我是	不是	一个	男人	到	浪费	时间	后	我的	心灵的	制成	向上	和	有	工作	在

[hænd] ;

hand	;
手	;

我不是那种一旦下定决心并且手头有工作要做就会浪费时间的人；

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] :

so	I	said	to	the	page	:
所以	我	说	到	这	页	:

于是我对纸页说：

" [naʊ] , ['klærəns] ,

"	Now	,	Clarence	,
"	现在	,	克拉伦斯	,

"现在，克拉伦斯，

[maɪ] [bɔɪ] — [ɪf] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [neɪm] — [aɪl] [get][juː; jʊ][tuː; tə][poʊst][ˌem 'iː]

my	boy	—	if	that	might	happen	to	be	your	name	—	I'll	get	you	to	post	me
我的	男生	—	如果	那	可能	发生	到	是	你的	姓名	—	患病的	得到	你	到	邮政	我

[ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

up	a	little	if	you	don't	mind	.
向上	一个	小的	如果	你	不	头脑	.

我的孩子——如果这真的是你的名字的话——如果你不介意的话，我想让你帮我宣传一下。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ? "

What	is	the	name	of	that	apparition	that	brought	me	here	?	"
什么	是	这	姓名	的	那	幻影	那	带来	我	这里	?	"

把我带到这里的那个幽灵叫什么名字?

" [maɪ]['mæstər][ænd; ənd] [ðaɪn] ?

"	My	master	and	thine	?
"	我的	掌握	和	你的	?

"我的主人和你的主人？"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [greɪt] [lɔːrd][sɜːr] [keɪ] [ðə; ði] ['senəʃl] ,

That	is	the	good	knight	and	great	lord	Sir	Kay	the	Seneschal	,
那	是	这	好的	骑士	和	伟大的	主	先生	凯	这	管家	,

那位就是善良的骑士和伟大的领主，总管凯爵士。

['fɑːstər] ['brʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [liːdʒ] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
foster brother to our liege the king . "
促进 兄弟 到 我们的 列日 这 国王 . "

"他是我们君主的义兄。"

" ['veri] [gʊd] ; [goʊ][ɑːn] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
" Very good ; go on , tell me everything .
" 非常 好的 ; 去 在 , 告诉 我 一切 .

"很好；继续，把一切都告诉我。"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" He made a long story of it ;
" 他 制成 一个 长的 故事 的 它 ;

他把这件事编了个很长的故事；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'miːdiət] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðɪs] :
but the part that had immediate interest for me was this :
但 这 部分 那 有 即时 兴趣 为了 我 曾是 这 :

但最让我感兴趣的是这部分：

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][sɜːr] ['keɪz] ['prɪz(ə)nər] ,
He said I was Sir Kay's prisoner ,
他 说 我 曾是 先生 凯的 囚犯 ,

他说我是凯爵士的囚犯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən]
and that in the due course of custom I would be flung into a dungeon
和 那 在 这 到期的 课程 的 风俗 我 会 是 扔 进入 一个 地牢
[ænd; ənd][left][ðer; ðər][ɑːn][skænt] ['kɑːmənz] [ʌn'tɪl][maɪ] [frendz] ['rænsəmd] [ˌem 'iː] — [ən'les] [aɪ]
and left there on scant commons until my friends ransomed me — unless I
和 左边 那里 在 稀少 公共领域 直到 我的 朋友们 赎金 我 — 除非 我
['tʃænst] [tuː; tə][rɑːt] ,
chanced to rot ,
偶然 到 腐烂 ,

按照惯例，我会被扔进地牢，扔在那里，只能在简陋的公共场所度日，直到我的朋友们来赎我——除非我碰巧腐烂而死。

[fɜːrst] .
first .
第一的 .

第一的。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][læst] [tʃæns] [hæd; həd][ðə; ði][best] [ʃoʊ] ,
I saw that the last chance had the best show ,
我 锯 那 这 最后的 机会 有 这 最好的 展示 ,

我发现最后的机会演出最精彩。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðæt] ; [taɪm][wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] .
but I didn't waste any bother about that ; time was too precious .
但 我 没有 浪费 任何 打扰 关于 那 ; 时间 曾是 也 宝贵的 .

但我没在这件事上浪费任何精力；时间太宝贵了。

[ðə; ði][peɪdʒ] [sed] , ['fɜːrðər] , [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The page said , further , that dinner was about ended in the great hall by this time ,
这 页 说 , 更远 , 那 晚餐 曾是 关于 结束 在 这 伟大的 大厅 经过 这 时间 ,

页面上还写道，此时大厅里的晚餐已经接近尾声了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˌsoʊʃə'bɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] ,
and that as soon as the sociability and the heavy drinking should begin ,
和 那 作为 很快 作为 这 社交性 和 这 重的 喝 应该 开始 ,

一旦社交活动和大量饮酒开始，

[sɜːr] [keɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Sir	**Kay**	**would**	**have**	**me**	**in**	**and**	**exhibit**	**me**	**before**	**King**	**Arthur**	**and**	**his**
先生	凯	会	有	我	在	和	展览	我	前	国王	亚瑟	和	他的

[ɪ'lʌstriəs] [naɪts] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [raʊnd] ,

illustrious	**knights**	**seated**	**at**	**the**	**Table**	**Round**	**,**
杰出	骑士	坐着	在	这	桌子	圆形的	,

凯爵士会让我进去，让我觐见亚瑟王和他那些坐在圆桌旁的杰出骑士们。

[ænd; ənd] [wʊd] [bræg][ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli]

and	**would**	**brag**	**about**	**his**	**exploit**	**in**	**capturing**	**me**	**,**	**and**	**would**	**probably**
和	会	吹牛	关于	他的	开发	在	捕捉	我	,	和	会	大概

[ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ðɪ][fækts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

exaggerate	**the**	**facts**	**a**	**little**	**,**
夸大	这	事实	一个	小的	,

他会吹嘘自己抓到我的功绩，而且很可能会稍微夸大事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːrm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər]

but	**it**	**wouldn't**	**be**	**good**	**form**	**for**	**me**	**to**	**correct**	**him**	**,**	**and**	**not**	**over**
但	它	不会	是	好的	形式	为了	我	到	正确的	他	,	和	不是	超过

[seɪf] ,

safe	**,**
安全的	,

但我纠正他不太合适，而且也过于谨慎。

['iːðər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ðen] [hoʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʌndʒən] ;

either	**;**	**and**	**when**	**I**	**was**	**done**	**being**	**exhibited**	**,**	**then**	**ho**	**for**	**the**	**dungeon**	**;**
任何一个	;	和	什么时候	我	曾是	完毕	存在	展出	,	然后	何	为了	这	地牢	;

要么；等我被展览完之后，就去地牢；

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['klærəns] , [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [naʊ]

but	**he**	**,**	**Clarence**	**,**	**would**	**find**	**a**	**way**	**to**	**come**	**and**	**see**	**me**	**every**	**now**
但	他	,	克拉伦斯	,	会	寻找	一个	方式	到	来	和	看	我	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

但是克拉伦斯总会想方设法时不时地来看我。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][get][wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [frendz] .

and	**cheer**	**me**	**up**	**,**	**and**	**help**	**me**	**get**	**word**	**to**	**my**	**friends**	**.**
和	欢呼	我	向上	,	和	帮助	我	得到	单词	到	我的	朋友们	.

请你安慰我，并帮我把消息告诉朋友们。

[get] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [frendz] !

Get	**word**	**to**	**my**	**friends**	**!**
得到	单词	到	我的	朋友们	!

快告诉我的朋友们!

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['kudnt] [duː] [les] ;

I	**thanked**	**him**	**;**	**I**	**couldn't**	**do**	**less**	**;**
我	谢谢	他	;	我	不能	做	较少的	;

我向他道谢；我已尽力而为；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['læki] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ;

and	**about**	**this**	**time**	**a**	**lackey**	**came**	**to**	**say**	**I**	**was**	**wanted**	**;**
和	关于	这	时间	一个	走狗	来了	到	说	我	曾是	通缉	;

就在这时，一个喽啰过来告诉我，有人要找我；

[soʊ] ['klærəns] [led][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .

so	**Clarence**	**led**	**me**	**in**	**and**	**took**	**me**	**off**	**to**	**one**	**side**	**and**	**sat**	**down**	**by**	**me**	**.**
所以	克拉伦斯	引领	我	在	和	采取	我	离开	到	一	边	和	卫星	向下	经过	我	.

于是克拉伦斯领着我进去，把我拉到一边，坐在我旁边。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv]['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

Well	,	it	was	a	curious	kind	of	spectacle	,	and	interesting	.
出色地	,	它	曾是	一个	好奇的	种类	的	奇观	,	和	有趣的	.

嗯，这真是一种奇特的景象，也很有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['neɪkɪd] — [jes] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laʊd] ['kɔntræsts] .

It	was	an	immense	place	,	and	rather	naked	—	yes	,	and	full	of	loud	contrasts	.
它	曾是	一个	巨大	地方	,	和	相当	裸	—	是的	,	和	满的	的	大声	对比	.

这是一个巨大的地方，而且相当空旷——是的，充满了强烈的对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['lɔːfti] ;

It	was	very	,	very	lofty	;
它	曾是	非常	,	非常	高远	;

它非常、非常崇高；

[soʊ] ['lɔːfti] [ðæt] [ðə; ði] ['bænərz] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [biːmz] [ænd; ənd] ['gɜːdəz] [ə'weɪ] [ʌp][ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ;

so	lofty	that	the	banners	depending	from	the	arched	beams	and	girders	away	up	there	floated	in	a	sort	of	twilight	;
所以	高远	那	这	横幅	取决于	从	这	拱形	光束	和	桁架	离开	向上	那里	漂浮	在	一个	种类	的	暮	;

高耸入云，从拱形梁柱上垂下的旗帜在暮色中飘荡；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stoʊn] - ['reɪld] ['gæləri] [æt; ət] [iːtʃ] [end] , [haɪ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [mju'zɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði][wʌn] ,

there	was	a	stone	-	railed	gallery	at	each	end	,	high	up	,	with	musicians	in	the	one	,
那里	曾是	一个	石头	-	有轨电车	画廊	在	每个	结尾	,	高的	向上	,	和	音乐家	在	这	一	,

两端各有一个用石头栏杆围起来的高台，其中一个高台上有乐师演奏。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [kloʊðd] [ɪn] ['stʌnɪŋ] ['kʌlɚz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	women	,	clothed	in	stunning	colors	,	in	the	other	.
和	女性	,	穿着衣服	在	令人惊叹的	颜色	,	在	这	其他	.

另一边则是身着色彩艳丽服装的女性。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][bɪg] [stoʊn] [flægz] [leɪd][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [skwer] ,

The	floor	was	of	big	stone	flags	laid	in	black	and	white	squares	,
这	地面	曾是	的	大的	石头	旗帜	铺设	在	黑色的	和	白色的	正方形	,

地面由黑白相间的大石板铺成方格状。

['ræðər] ['bætərd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][juːz] , [ænd; ənd] [niːdɪŋ] [rɪ'per] .

rather	battered	by	age	and	use	,	and	needing	repair	.
相当	伤痕累累	经过	年龄	和	使用	,	和	需要	维修	.

因年代久远和使用而略显破旧，需要修理。

[æz; əz][tuː; tə]['ɔːrnəmənt] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ;

As	to	ornament	,	there	wasn't	any	,	strictly	speaking	;
作为	到	装饰品	,	那里	不是	任何	,	严格	请讲	;

至于装饰，严格来说，没有任何装饰；

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] [hʌŋ] [sʌm; səm][hjuːdʒ] ['tæpɪstriːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['prɑːbəbli] ['tækst][æz; əz] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] ;

though	on	the	walls	hung	some	huge	tapestries	which	were	probably	taxed	as	works	of	art	;
尽管	在	这	墙壁	悬挂	一些	巨大的	挂毯	哪个	是	大概	已征税	作为	作品	的	艺术	;

墙上挂着一些巨大的挂毯，这些挂毯很可能被当作艺术品征税；

['bæt(ə)l] - ['piːsɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
battle - **pieces** , **they** **were** ,
战斗 - 件 , 他们 是 ,

它们是战争棋子。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɔːr] [kriˈeɪt] [ɪn]
with **horses** **shaped** **like** **those** **which** **children** **cut** **out** **of** **paper** **or** **create** **in**
和 马匹 形状 喜欢 那些 哪个 孩子们 切 出去 的 纸 或者 创造 在
['dʒɪndʒərbred] ;
gingerbread **;**
姜饼 ;

形状像孩子们用纸剪出来的马或者用姜饼做成的马;

[wɪð; wɪθ] [men] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [skeɪl] ['ɑːrmər] [huːz] [skeɪlz] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [raʊnd] [hoʊlz] —
with **men** **on** **them** **in** **scale** **armor** **whose** **scales** **are** **represented** **by** **round** **holes** **—**
和 男人 在 他们 在 规模 盔甲 谁 秤 是 代表 经过 圆形的 孔 —
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [koʊt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] -
so **that** **the** **man's** **coat** **looks** **as** **if** **it** **had** **been** **done** **with** **a** **biscuit** **-**
所以 那 这 男人的 外套 看起来 作为 如果 它 有 到过 完毕 和 一个 饼干 -
[pʌntʃ] .
punch **.**
冲床 .

上面画着穿着鳞甲的人，鳞甲上的鳞片是用圆孔表示的——这样，这个人的外套看起来就像是用饼干冲孔器冲出来的一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kæmp] [ɪn] ; [ænd; ənd] [ɪts] [prə'dʒektɪŋ] [saɪdz]
There **was** **a** **fireplace** **big** **enough** **to** **camp** **in** **;** **and** **its** **projecting** **sides**
那里 曾是 一个 壁炉 大的 足够的 到 营 在 ; 和 它是 投影 侧面
[ænd; ənd] [hʊd] ,
and **hood** **,**
和 兜帽 ,

那里有一个大到可以露营的壁炉；它的两侧和炉罩都向外突出，

[ʌv; əv] [kaːvd] [ænd; ənd] ['pɪlərd] ['stoʊnwɜːrk] , [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [dɔːr] .
of **carved** **and** **pillared** **stonework** **,** **had** **the** **look** **of** **a** **cathedral** **door** **.**
的 雕刻 和 柱状 石方 , 有 这 看 的 一个 大教堂 门 .

由雕刻精美的石柱构成，看起来像是大教堂的大门。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ɪn] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] ['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] ,
Along **the** **walls** **stood** **men** **-** **at** **-** **arms** **,** **in** **breastplate** **and** **morion** **,**
沿着 这 墙壁 站立 男人 - 在 - 武器 , 在 胸甲 和 莫里恩 ,
[wɪð; wɪθ] ['hælbərd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['oʊnli] ['wepən] — ['rɪdʒɪd] [æz; əz] ['stætʃuːz] ;
with **halberds** **for** **their** **only** **weapon** **—** **rigid** **as** **statues** **;**
和 戟 为了 他们的 仅有的 武器 — 死板的 作为 雕像 ;

城墙边站着全副武装的士兵，身穿胸甲和短剑，手持戟作为唯一的武器——他们像雕像一样僵硬;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] .
and **that** **is** **what** **they** **looked** **like** **.**
和 那 是 什么 他们 看起来 喜欢 .

他们长得就是这样。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [grɒɪn] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['pʌblɪk] [skwer] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊkən] ['teɪbl]
In **the** **middle** **of** **this** **groined** **and** **vaulted** **public** **square** **was** **an** **oaken** **table**
在 这 中间 的 这 腹股沟 和 拱形 民众 正方形 曾是 一个 橡木 桌子
[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] .
which **they** **called** **the** **Table** **Round** **.**
哪个 他们 称为 这 桌子 圆形的 .

在这个拱形公共广场的中央，摆放着一张橡木桌，他们称之为圆桌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrkəs] [rɪŋ] ;

It	was	as	large	as	a	circus	ring	;
它	曾是	作为	大的	作为	一个	马戏团	戒指	;

它跟马戏团的表演场地一样大；

[ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][sæt][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] ['veriəs] [ænd; ənd]

and	around	it	sat	a	great	company	of	men	dressed	in	such	various	and
和	大约	它	卫星	一个	伟大的	公司	的	男人	穿着	在	这样的	各种各样的	和

['splendɪd] ['kʌlɚz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [wʌnz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

splendid	colors	that	it	hurt	one's	eyes	to	look	at	them	.
灿烂	颜色	那	它	伤害	一个人的	眼睛	到	看	在	他们	.

它周围坐着一大群人，他们穿着各种各样、色彩绚丽的衣服，看得人眼睛都疼。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [pluːmd] [hæts] , [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [wen'evər] [wʌn] [ə'drest] [hɪm'self]

They	wore	their	plumed	hats	,	right	along	,	except	that	whenever	one	addressed	himself
他们	穿着	他们的	羽毛	帽子	,	正确的	沿着	,	除了	那	每当	一	已解决	他自己

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

directly	to	the	king	,
直接地	到	这	国王	,

他们都戴着羽毛帽，一路同行，只是每当有人直接向国王讲话时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] .

he	lifted	his	hat	a	trifle	just	as	he	was	beginning	his	remark	.
他	抬起	他的	帽子	一个	琐事	只是	作为	他	曾是	开始	他的	评论	.

他正要开口说话时，微微抬起了帽子。

['meɪnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] — [frʌm; frəm][ɪn'taɪər][ɑːks][hɔːrnz] ;

Mainly	they	were	drinking	—	from	entire	ox	horns	;
主要	他们	是	喝	—	从	全部的	牛	角	;

他们主要饮用的是整只牛角；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː][wɜːr; wər] [stɪl] [mʌntʃɪŋ] [bred] [ɔːr] ['nɔːɪŋ] [biːf] [boʊnz] .

but	a	few	were	still	munching	bread	or	gnawing	beef	bones	.
但	一个	很少	是	仍然	咀嚼	面包	或者	啃咬	牛肉	骨头	.

但也有少数人还在嚼面包或啃牛骨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][æn; ən]['ævərɪdʒ][ʌv; əv] [tuː] [dɔːgz][tuː; tə][wʌn][mæn] ;

There	was	about	an	average	of	two	dogs	to	one	man	;
那里	曾是	关于	一个	平均的	的	二	狗	到	一	男人	;

平均而言，一人大约养两只狗；

[ænd; ənd] [ðiːz] [sæt][ɪn][ɪk'spektənt] ['ætitjuːdz] [tɪl] [ə; eɪ] [spent] [boʊn][wʌz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	these	sat	in	expectant	attitudes	till	a	spent	bone	was	flung	to	them	,
和	这些	卫星	在	怀孕	态度	直到	一个	花费	骨	曾是	扔	到	他们	,

它们就那样满怀期待地坐着，直到有人扔给它们一根用过的骨头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [bri'geidz] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

and	then	they	went	for	it	by	brigades	and	divisions	,	with	a	rush	,
和	然后	他们	去	为了	它	经过	旅	和	部门	,	和	一个	匆忙	,

然后他们以旅、师为单位，发起猛攻。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['keɪɑːs]

and	there	ensued	a	fight	which	filled	the	prospect	with	a	tumultuous	chaos
和	那里	随后	一个	斗争	哪个	已填	这	前景	和	一个	动荡的	混乱

[ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [teɪlz] ,

of	plunging	heads	and	bodies	and	flashing	tails	,
的	骤降	头部	和	身体	和	闪烁	尾巴	,

于是，一场混战爆发，场面一片混乱，到处是横冲直撞的头颅、身躯和闪烁的尾巴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [bɑːrkɪŋz] ['defnd] [ɔːl] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ;

and	the	storm	of	howlings	and	barkings	deafened	all	speech	for	the	time	;
和	这	风暴	的	嚎叫	和	吠叫	耳聋	全部	演讲	为了	这	时间	;

狂风暴雨般的嚎叫和犬吠声震耳欲聋，暂时盖过了所有人的说话声；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mætər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] - [faɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɪntrəst]

but	that	was	no	matter	,	for	the	dog	-	fight	was	always	a	bigger	interest
但	那	曾是	不	事情	,	为了	这	狗	-	斗争	曾是	总是	一个	大	兴趣

['eniweɪ] ;

anyway	;
反正	;

但这无关紧要，因为空战始终是更大的看点；

[ðə; ði] [men] [roʊz] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [bet] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	men	rose	,	sometimes	,	to	observe	it	the	better	and	bet	on	it	,
这	男人	玫瑰	,	有时	,	到	观察	它	这	更好的	和	赌注	在	它	,

有时，男人们会起身观察，以便更好地参与其中并下注。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] ['oʊvər] [ðer; ðər]

and	the	ladies	and	the	musicians	stretched	themselves	out	over	their
和	这	女士们	和	这	音乐家	拉伸	他们自己	出去	超过	他们的

['bæləstərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] ;

balusters	with	the	same	object	;
栏杆	和	这	相同的	目的	;

女士们和乐师们都趴在栏杆上，寻找同一个目标；

[ænd; ənd] [ɔːl] [broʊk] ['ɪntuː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	all	broke	into	delighted	ejaculations	from	time	to	time	.
和	全部	打破	进入	高兴极了	射精	从	时间	到	时间	.

他们不时发出愉悦的呻吟声。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [dɔːg] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [boʊn]

In	the	end	,	the	winning	dog	stretched	himself	out	comfortably	with	his	bone
在	这	结尾	,	这	获胜	狗	拉伸	他自己	出去	舒适地	和	他的	骨

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

between	his	paws	,
之间	他的	爪子	,

最后，获胜的狗狗舒服地伸展开身体，爪子间夹着骨头。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [graʊl] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [nɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gri:s] [ðə; ði] [flɔ:r]

and	proceeded	to	growl	over	it	,	and	gnaw	it	,	and	grease	the	floor
和	继续	到	咆哮	超过	它	,	和	啃	它	,	和	润滑脂	这	地面

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

然后它对着它低吼，啃咬，还用它把地板弄得油腻腻的。

[dʒʌst][æz; əz] ['fɪfti] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['du:ɪŋ] ;

just	as	fifty	others	were	already	doing	;
只是	作为	五十	其他的	是	已经	正在做	;

正如其他五十个人已经在做的那样；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['pri:viəs] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd]

and	the	rest	of	the	court	resumed	their	previous	industries	and
和	这	休息	的	这	法庭	恢复	他们的	以前的	行业	和

[entə'teɪnmənts] .

entertainments	.
娱乐	.

其余的法庭成员则恢复了他们之前的行业和娱乐活动。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]

As	a	rule	,	the	speech	and	behavior	of	these	people	were	gracious	and
作为	一个	规则	,	这	演讲	和	行为	的	这些	人们	是	亲切	和

['kɔ:rtli] ;

courtly	;
宫廷式	;

这些人的言谈举止通常都很有礼貌、很有风度；

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [wen] ['enibɑ:di]

and	I	noticed	that	they	were	good	and	serious	listeners	when	anybody
和	我	注意到	那	他们	是	好的	和	严肃的	听众	什么时候	任何人

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] — [aɪ] [mi:n] [ɪn][ə; eɪ][dɔ:g] - [faɪtləs] ['ɪntərv(ə)l] .

was	telling	anything	—	I	mean	in	a	dog	-	fightless	interval	.
曾是	讲述	任何事物	—	我	意思是	在	一个	狗	-	无力反抗	间隔	.

我注意到，当有人说话时，他们都是认真倾听的好听众——我的意思是，在没有争吵的间隙里。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] , [tu:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [lɑ:t] ;

And	plainly	,	too	,	they	were	a	childlike	and	innocent	lot	;
和	显然	,	也	,	他们	是	一个	孩子气	和	清白的	很多	;

而且很明显，他们就像孩子一样天真无邪；

['telɪŋ] [laɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [naɪ'i:vəti]

telling	lies	of	the	stateliest	pattern	with	a	most	gentle	and	winning	naivety
讲述	谎言	的	这	最有地位的	图案	和	一个	最多	温和的	和	获胜	天真

,

,

,

用最温柔、最迷人的天真，编织出最庄重的谎言。

[ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['enibɑ:di] ['ɛlsɪz] [laɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	ready	and	willing	to	listen	to	anybody	else's	lie	,	and	believe	it	,
和	准备好	和	愿意的	到	听	到	任何人	其他人的	说谎	,	和	相信	它	,

[tu:] .

too	.
也	.

而且随时准备倾听并相信任何人的谎言。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['kru:əl][ɔ:r] ['dredf(ə)l] ;

It	was	hard	to	associate	them	with	anything	cruel	or	dreadful	;
它	曾是	难的	到	联系	他们	和	任何事物	残忍的	或者	可怕	;

很难将它们与任何残酷或可怕的事物联系起来；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [delt] [ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaɪlləs]

and	yet	they	dealt	in	tales	of	blood	and	suffering	with	a	guileless
和	然而	他们	已处理	在	故事	的	血	和	痛苦	和	一个	朴实

['relɪʃ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][fər'get][tuː; tə] ['ʃʌdər] .

relish	that	made	me	almost	forget	to	shudder	.
尽情享用	那	制成	我	几乎	忘记	到	不寒而栗	.

然而，他们讲述血腥和苦难的故事时，却带着一种天真无邪的快感，让我几乎忘记了颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['prɪz(ə)nər]['prez(ə)nt] .

I	was	not	the	only	prisoner	present	.
我	曾是	不是	这	仅有的	囚犯	展示	.

我并不是在场的唯一囚犯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] .

There	were	twenty	or	more	.
那里	是	二十	或者	更多的	.

至少有二十个人。

[pʊr] ['dɛvəlz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [meɪmd] , [hækt] , [kaːvd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wei] ;

Poor	devils	,	many	of	them	were	maimed	,	hacked	,	carved	,	in	a	frightful	way	;
贫穷的	魔鬼	,	许多	的	他们	是	残废	,	被黑客攻击	,	雕刻	,	在	一个	可怕	方式	;

可怜的家伙们，他们中的许多人都遭受了可怕的残害，被砍伤、雕刻；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [wɜːr; wər] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd]

and	their	hair	,	their	faces	,	their	clothing	,	were	caked	with	black	and
和	他们的	头发	,	他们的	面孔	,	他们的	衣服	,	是	蛋糕	和	黑色的	和

['stɪfnd] [drɛntʃɪŋz] [ʌv; əv] [blʌd] .

stiffened	drenchings	of	blood	.
僵硬	倾盆大雨	的	血	.

他们的头发、脸庞、衣服上都沾满了黑色凝固的血迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ʃɑːrp] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd]

They	were	suffering	sharp	physical	pain	,	of	course	;	and	weariness	,	and
他们	是	痛苦	锋利的	身体的	疼痛	,	的	课程	;	和	疲劳	,	和

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

hunger	and	thirst	,
饥饿	和	口渴	,

他们当然承受着剧烈的身体疼痛；还有疲惫、饥饿和口渴。

[noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [nʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːʃ]

no	doubt	;	and	at	least	none	had	given	them	the	comfort	of	a	wash
不	怀疑	;	和	在	至少	没有任何	有	给定	他们	这	舒适	的	一个	洗

,

,

,

毫无疑问；而且至少没有人给他们提供过洗漱的舒适感。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wuːndz] ;

or	even	the	poor	charity	of	a	lotion	for	their	wounds	;
或者	甚至	这	贫穷的	慈善机构	的	一个	洗剂	为了	他们的	伤口	;

甚至连救济他们伤口的药膏都算不上；

[jet] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['ʌtər] [ə; eɪ] [moʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [groʊn] ,

yet	you	never	heard	them	utter	a	moan	or	a	groan	,
然而	你	绝不	听到	他们	说出	一个	呻吟	或者	一个	呻吟	,

然而，你从未听见他们发出过一声呻吟或叹息。

[ɔːr] [sɔː] [ðem; ðəm] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['restləsnəs] , [ɔːr] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

or	saw	them	show	any	sign	of	restlessness	,	or	any	disposition	to	complain	.
或者	锯	他们	展示	任何	符号	的	躁动不安	,	或者	任何	处置	到	抱怨	.

或者看到他们表现出任何躁动不安的迹象，或者任何抱怨的倾向。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] : " [ðə; ði]['ræskəlz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜ:rvd] ['ʌðər]

The	thought	was	forced	upon	me	:	"	The	rascals	—	they	have	served	other
这	想法	曾是	强制	之上	我	:	"	这	无赖	—	他们	有	服务	其他

['pi:p(ə)l][soʊ][ɪn][ðer; ðər][deɪ] ;

people	so	in	their	day	;
人们	所以	在	他们的	天	;

我脑海中突然冒出这样一个想法："这些恶棍——他们过去就是这样为别人服务的；

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [tɜ:rn] , [naʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['betər] ['tri:tmənt]

it	being	their	own	turn	,	now	,	they	were	not	expecting	any	better	treatment
它	存在	他们的	自己的	转动	,	现在	,	他们	是	不是	期待	任何	更好的	治疗

[ðæn; ðən] [ðɪs] ;

than	this	;
比	这	;

现在轮到他们了，他们也没指望能得到比这更好的待遇；

[soʊ][ðer; ðər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ˌɪntə'lektʃuəl]

so	their	philosophical	bearing	is	not	an	outcome	of	mental	training	,	intellectual
所以	他们的	哲学	轴承	是	不是	一个	结果	的	精神的	训练	,	知识分子

['fɔ:rtɪtu:d] ,

fortitude	,
坚韧	,

因此，他们的哲学立场并非源于心智训练或智力上的坚韧。

['ri:zənɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] ['treɪnɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [waɪt] ['indiəns] .

reasoning	;	it	is	mere	animal	training	;	they	are	white	Indians	.
推理	;	它	是	仅仅	动物	训练	;	他们	是	白色的	印度人	.

推理；这只是动物训练；他们是白人印第安人。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd]

KNIGHTS	OF	THE	TABLE	ROUND
骑士	的	这	桌子	圆形的

圆桌骑士

['meɪnli] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [tɔ:k] [wʌz; wəz] ['mɔnəlɔgz] — ['nærətɪv] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mainly	the	Round	Table	talk	was	monologues	—	narrative	accounts	of	the
主要	这	圆形的	桌子	讲话	曾是	独白	—	叙述	账户	的	这

[əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] ['kæptʃərd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd]

adventures	in	which	these	prisoners	were	captured	and	their	friends	and
冒险	在	哪个	这些	囚犯	是	捕获	和	他们的	朋友们	和

['bækərz] [kɪld] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sti:dz] [ænd; ənd]['ɑ:rmər] .

backers	killed	and	stripped	of	their	steeds	and	armor	.
支持者	被杀	和	脱衣舞	的	他们的	马匹	和	盔甲	.

圆桌会议主要以独白的形式进行——叙述这些囚犯被俘虏的冒险经历，以及他们的朋友和支持者被杀害、战马和盔甲被剥夺的种种遭遇。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] — [ði:z] ['mɜ:rdərəs]

As	a	general	thing	—	as	far	as	I	could	make	out	—	these	murderous
作为	一个	一般的	事物	—	作为	远的	作为	我	可以	制作	出去	—	这些	杀人犯

[əd'ventʃəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['fɔ:rˌeɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [ə'vendʒ] ['ɪndʒəriz] ,

adventures	were	not	forays	undertaken	to	avenge	injuries	,
冒险	是	不是	突袭	已	到	报仇	受伤	,

总的来说——就我所见——这些杀戮冒险并非是为了报复伤害而进行的。

[nɔːr][tuː; tə]['set(ə)l][oʊld] [dis'pjuːts] [ɔːr] ['sʌd(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] ; [noʊ] ,

nor	**to**	**settle**	**old**	**disputes**	**or**	**sudden**	**fallings**	**out**	**;**	**no**	**,**
也不	到	定居	老的	争议	或者	突然	坠落	出去	;	不	,

也不是为了解决旧怨或突发争执；不，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmplɪ] ['duːəlz] [bɪ'twiːn] [st'reɪndʒəz] — ['duːəlz] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [huː]

as	**a**	**rule**	**they**	**were**	**simply**	**duels**	**between**	**strangers**	**—**	**duels**	**between**	**people**	**who**
作为	一个	规则	他们	是	简单地	决斗	之间	陌生人	—	决斗	之间	人们	WHO

[hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

had	**never**	**even**	**been**	**introduced**	**to**	**each**	**other**	**,**
有	绝不	甚至	到过	介绍	到	每个	其他	,

通常情况下，这些决斗都是陌生人之间的决斗——决斗双方甚至从未互相介绍过。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [huːm] [ɪg'zɪstɪd][noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] [wət'evər] .

and	**between**	**whom**	**existed**	**no**	**cause**	**of**	**offense**	**whatever**	**.**
和	之间	谁	存在	不	原因	的	罪行	任何	.

他们之间没有任何过错。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [st'reɪndʒəz] , [miːt] [baɪ] [tʃæns] ,

Many	**a**	**time**	**I**	**had**	**seen**	**a**	**couple**	**of**	**boys**	**,**	**strangers**	**,**	**meet**	**by**	**chance**	**,**
许多	一个	时间	我	有	已见	一个	夫妻	的	男孩们	,	陌生人	,	见面	经过	机会	,

我曾多次看到几个素不相识的男孩偶然相遇，

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , " [aɪ][kæn; kən] [lɪk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

and	**say**	**simultaneously**	**,**	**"**	**I**	**can**	**lick**	**you**	**,**	**"**	**and**	**go**	**at**	**it**	**on**	**the**
和	说	同时地	,	"	我	能	舔	你	,	"	和	去	在	它	在	这

[spɑːt] ;

spot	**;**
点	;

同时说："我可以打败你"，然后当场开战；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ɪ'mædʒɪnd][ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

but	**I**	**had**	**always**	**imagined**	**until**	**now**	**that**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**belonged**	**to**
但	我	有	总是	想象	直到	现在	那	那	种类	的	事物	属于	到

['tʃɪldrən] ['oʊnli] ,

children	**only**	**,**
孩子们	仅有的	,

但我一直以为那种事只是小孩子的事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][mɑːrk][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

and	**was**	**a**	**sign**	**and**	**mark**	**of**	**childhood**	**;**
和	曾是	一个	符号	和	标记	的	童年	;

这是童年的标志和象征；

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] [ðiːz] [bɪg] ['buːbi] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [praɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

but	**here**	**were**	**these**	**big**	**boobies**	**sticking**	**to**	**it**	**and**	**taking**	**pride**	**in**	**it**
但	这里	是	这些	大的	乳房	粘性	到	它	和	采取	自豪	在	它

[klɪr] [ʌp]['ɪntuː] [fʊl] [eɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

clear	**up**	**into**	**full**	**age**	**and**	**beyond**	**.**
清除	向上	进入	满的	年龄	和	超过	.

但是，这些大胸美女们却坚持这样做，并以此为荣，一直到成年甚至更久。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [greɪt] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃərz] ,

Yet	**there**	**was**	**something**	**very**	**engaging**	**about**	**these**	**great**	**simple**	**-**	**hearted**	**creatures**	**,**
然而	那里	曾是	某物	非常	引人入胜	关于	这些	伟大的	简单的	-	心地	生物	,

['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

something	**attractive**	**and**	**lovable**	**.**
某物	吸引人的	和	可爱的	.

然而，这些善良淳朴的生物身上却有一种非常吸引人的特质，一种令人喜爱和着迷的特质。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][breɪnz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['nɜːrsəri] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

There	did	not	seem	to	be	brains	enough	in	the	entire	nursery	,	so	to	speak	,
那里	做过	不是	似乎	到	是	大脑	足够的	在	这	全部的	苗圃	,	所以	到	说话	,

可以说，整个托儿所里似乎都缺少聪明人。

[tuː; tə][beɪt][ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] [wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ]

to	bait	a	fish	-	hook	with	;	but	you	didn't	seem	to	mind	that	,	after	a
到	饵	一个	鱼	-	钩	和	;	但	你	没有	似乎	到	头脑	那	,	后	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

用来做鱼钩的饵；但过了一会儿，你似乎并不介意，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [breɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][laɪk] [ðæt] ,

because	you	soon	saw	that	brains	were	not	needed	in	a	society	like	that	,
因为	你	很快	锯	那	大脑	是	不是	需要	在	一个	社会	喜欢	那	,

因为你很快就会发现，在那样的社会里，聪明才智是不需要的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hindəd] [ˌaɪ 'tiː] , [spɔɪld] [ɪts] ['sɪmətri] —

and	indeed	would	have	marred	it	,	hindered	it	,	spoiled	its	symmetry	—
和	的确	会	有	受损	它	,	受阻	它	,	被宠坏了	它是	对称	—

[pər'hæps] ['rendərd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

perhaps	rendered	its	existence	impossible	.
也许	渲染	它是	存在	不可能的	.

而且确实会破坏它，阻碍它，破坏它的对称性——甚至可能使它的存在成为不可能。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['mænlinəs] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [feɪs] ;

There	was	a	fine	manliness	observable	in	almost	every	face	;
那里	曾是	一个	美好的	男子气概	可观察的	在	几乎	每一个	脸	;

几乎每个人的脸上都散发着一种俊朗的男子气概；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɔːftinəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] [ri'bjuːkt] [jʊr; jər] [bɪ'lɪtlɪŋ]

and	in	some	a	certain	loftiness	and	sweetness	that	rebuked	your	belittling
和	在	一些	一个	肯定	高傲	和	甜味	那	责备	你的	贬低

[k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] ['stɪld] [ðem; ðəm] .

criticisms	and	stilled	them	.
批评	和	静止	他们	.

在某些方面，还有一种高尚和甜美，足以驳斥你那些轻蔑的批评，并使之噤声。

[ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l] [bɪ'nɪgnəti] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ]

A	most	noble	benignity	and	purity	reposed	in	the	countenance	of	him	they
一个	最多	高贵	仁慈	和	纯度	安息	在	这	面容	的	他	他们

[kɔːld] [sɜːr]['gæləhæd] ,

called	Sir	Galahad	,
称为	先生	加拉哈德	,

人们称他为加拉哈德爵士，他的脸上洋溢着最高贵的仁慈和纯洁。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːlsoʊ] ;

and	likewise	in	the	king's	also	;
和	同样地	在	这	国王的	还	;

国王的也是如此；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] [freɪm] [ænd; ənd] [haɪ]

and	there	was	majesty	and	greatness	in	the	giant	frame	and	high
和	那里	曾是	威严	和	伟大	在	这	巨大的	框架	和	高的

['berɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

bearing	of	Sir	Launcelot	of	the	Lake	.
轴承	的	先生	兰斯洛特	的	这	湖	.

湖中仙子兰斯洛特爵士魁梧的身躯和高贵的气质，展现出一种威严和伟大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['sentərd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn] [ðɪs]

There	was	presently	an	incident	which	centered	the	general	interest	upon	this
那里	曾是	目前	一个	事件	哪个	居中	这	一般的	兴趣	之上	这

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] .

Sir	Launcelot	.
先生	兰斯洛特	.

目前发生了一件事，引起了大家对兰斯洛特爵士的普遍关注。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

At	a	sign	from	a	sort	of	master	of	ceremonies	,
在	一个	符号	从	一个	种类	的	掌握	的	仪式	,

在一位类似司仪的人的示意下，

[sɪks][ɔːr] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [nelt] [ɑːn]

six	or	eight	of	the	prisoners	rose	and	came	forward	in	a	body	and	knelt	on
六	或者	八	的	这	囚犯	玫瑰	和	来了	向前	在	一个	身体	和	跪下	在

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði]

the	floor	and	lifted	up	their	hands	toward	the	ladies	'	gallery	and	begged	the
这	地面	和	抬起	向上	他们的	双手	朝向	这	女士们	-	画廊	和	乞求	这

[greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] .

grace	of	a	word	with	the	queen	.
优雅	的	一个	单词	和	这	女王	.

六七个囚犯站起身来，集体走到前面，跪在地上，举起双手，面向女宾席，恳求能与女王说句话。

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəsli] ['sɪtʃueɪtɪd]['leɪdi][ɪn] [ðæt] [mæst] ['flaʊər] - [bed][ʌv; əv] ['femənɪn] [ʃoʊ]

The	most	conspicuously	situated	lady	in	that	massed	flower	-	bed	of	feminine	show
这	最多	显眼地	位于	女士	在	那	大量	花	-	床	的	女性	展示

[ænd; ənd]['faɪnəri][ɪn'klaɪnd][hɜːr; hər] [hed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'sent] ,

and	finery	inclined	her	head	by	way	of	assent	,
和	服饰	倾斜	她	头	经过	方式	的	同意	,

在那群衣着华丽、仪态万方的女子中，最引人注目的一位女士微微点头表示同意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]

and	then	the	spokesman	of	the	prisoners	delivered	himself	and	his	fellows
和	然后	这	发言人	的	这	囚犯	发表	他自己	和	他的	伙伴们

['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər] [friː] ['pɑːrd(ə)n] ,

into	her	hands	for	free	pardon	,
进入	她	双手	为了	自由的	赦免	,

然后，囚犯发言人将自己和同伴们交到她手中，请求获得赦免。

['rænsəm] , [kæp'tɪvəti] , [ɔːr] [deθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] ['pleʒər] [maɪt] [ɪ'lekt] ; [ænd; ənd]

ransom	,	captivity	,	or	death	,	as	she	in	her	good	pleasure	might	elect	;	and
赎金	,	囚禁	,	或者	死亡	,	作为	她	在	她	好的	乐趣	可能	选	;	和

[ðɪs] ,

this	,
这	,

赎金、囚禁或死刑，由她自行决定；而这，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][sɜːr] [keɪ] [ðə; ði] ['senəʃl] , [huːz]

as	he	said	,	he	was	doing	by	command	of	Sir	Kay	the	Seneschal	,	whose
作为	他	说	,	他	曾是	正在做	经过	命令	的	先生	凯	这	管家	,	谁

['prizənəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

prisoners	they	were	,
囚犯	他们	是	,

正如他所说，他是奉总管凯爵士之命行事的，他们是凯爵士的俘虏。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [maɪt] [ænd; ənd] ['praʊəs] [ɪn]['stɜːrdi]['kɑːnflɪkt]
he **having** **vanquished** **them** **by** **his** **single** **might** **and** **prowess** **in** **sturdy** **conflict**
他 拥有 战败者 他们 经过 他的 单身的 可能 和 能力 在 结实的 冲突
[ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
in **the** **field** **.**
在 这 场地 .

他凭借一己之力和在战场上英勇作战的勇气，战胜了他们。

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [flæʃt] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ;
Surprise **and** **astonishment** **flashed** **from** **face** **to** **face** **all** **over** **the** **house** **;**
惊喜 和 惊讶 闪光灯 从 脸 到 脸 全部 超过 这 房子 ;

屋子里到处都闪过惊讶和震惊的表情；

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['grætɪfaɪd][smaɪl]['feɪdɪd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr] [keɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
the **queen's** **gratified** **smile** **faded** **out** **at** **the** **name** **of** **Sir** **Kay** **,** **and** **she** **looked**
这 女王的 满意 微笑 褪色 出去 在 这 姓名 的 先生 凯 , 和 她 看起来
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
disappointed **;**
失望的 ;

听到凯爵士的名字，女王脸上满意的笑容消失了，取而代之的是失望的神情；

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ænd; ənd] ['mænər] [ɪk'spresɪv]
and **the** **page** **whispered** **in** **my** **ear** **with** **an** **accent** **and** **manner** **expressive**
和 这 页 低声说道 在 我的 耳朵 和 一个 口音 和 方式 富有表现力的
[ʌv; əv][ɪk'strævəgənt] [dɪ'rɪʒn] —
of **extravagant** **derision** **—**
的 靡 嘲笑 —

那页纸在我耳边低语，语气和语调都充满了极度的嘲讽——

" [sɜːr] [keɪ] , [fər'suːθ] !
" **Sir** **Kay** **,** **forsooth** **!**
" 先生 凯 , 真的 !

“凯爵士，真的吗！”

[oʊ] , [kɔːl][ˌem 'iː][pet] [neɪmz] , ['dɪrɪst] , [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mə'riːn] !
Oh **,** **call** **me** **pet** **names** **,** **dearest** **,** **call** **me** **a** **marine** **!**
哦 , 称呼 我 宠物 姓名 , 亲爱的 , 称呼 我 一个 海洋 !

哦，亲爱的，叫我昵称吧，叫我海军陆战队员也行！

[ɪn] [twaɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ʌn'hoʊli][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn]['leɪbər][æt; ət] [ɑːdz] [tuː; tə]
In **twice** **a** **thousand** **years** **shall** **the** **unholy** **invention** **of** **man** **labor** **at** **odds** **to**
在 两次 一个 千 年 将 这 不圣洁的 发明 的 男人 劳动 在 赔率 到
[bɪ'get] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'dʒestɪk][laɪ] !
beget **the** **fellow** **to** **this** **majestic** **lie** **!**
产生 这 同伴 到 这 雄伟 说谎 !

两千年后，人类邪恶的发明将奋力拼搏，最终孕育出这个伟大的谎言！

" ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'pɑːn][sɜːr] [keɪ] .
" **Every** **eye** **was** **fastened** **with** **severe** **inquiry** **upon** **Sir** **Kay** **.**
" 每一个 眼睛 曾是 系紧 和 严重 询问 之上 先生 凯 .

所有人的目光都带着严厉的审视目光落在凯爵士身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
But **he** **was** **equal** **to** **the** **occasion** **.**
但 他 曾是 平等的 到 这 场合 .

但他不负众望。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][hænd][laɪk][ə; eɪ]['meɪdʒər] — [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [trɪk] .
He **got** **up** **and** **played** **his** **hand** **like** **a** **major** **—** **and** **took** **every** **trick** **.**
他 得到 向上 和 玩 他的 手 喜欢 一个 主要的 — 和 采取 每一个 诡计 .

他站起来，像个高手一样打牌——赢下了每一墩。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪg'zæktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] ;

He	said	he	would	state	the	case	exactly	according	to	the	facts	;
他	说	他	会	状态	这	案件	确切地	根据	到	这	事实	;

他说他会完全按照事实陈述案情;

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [teɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; "

he	would	tell	the	simple	straightforward	tale	,	without	comment	of	his	own	;	"
他	会	告诉	这	简单的	直截了当	故事	,	没有	评论	的	他的	自己的	;	"

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他会讲述一个简单明了的故事，不加任何评论；"然后，

" [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [jiː; ji][faɪnd]['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] [duː] ,

"	said	he	,	"	if	ye	find	glory	and	honor	due	,
"	说	他	,	"	如果	是的	寻找	荣耀	和	荣誉	到期的	,

他说："如果你们发现你们应得的荣耀和尊荣，

[jiː; ji] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] ['evər]

ye	will	give	it	unto	him	who	is	the	mightiest	man	of	his	hands	that	ever
是的	将要	给	它	到	他	WHO	是	这	最强大的	男人	的	他的	双手	那	曾经

[ber] [ʃiːld] [ɔːr] [streɪk] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['bæt(ə)l] — ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm]

bare	shield	or	strake	with	sword	in	the	ranks	of	Christian	battle	—	even	him
裸	盾	或者	板条	和	剑	在	这	排名	的	基督教	战斗	—	甚至	他

[ðæt] ['sɪθəθ] [ðer; ðər] !

that	sitteth	there	!
那	西特斯	那里	!

你们要将它赐予那位在基督教战场上挥舞盾牌或刀剑的最强壮的人——就是坐在那里的那位!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] .

"	and	he	pointed	to	Sir	Launcelot	.
"	和	他	尖	到	先生	兰斯洛特	.

"然后他指着兰斯洛特爵士。"

[ɑː] , [hiː; hi] [fetʃt] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [stroʊk] .

Ah	,	he	fetched	them	;	it	was	a	rattling	good	stroke	.
啊	,	他	已获取	他们	;	它	曾是	一个	嘎嘎作响	好的	中风	.

啊，他把它们拿来了；这一击非常漂亮。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] , ['siːkɪŋ] [ədˈventʃəz] , [sʌm; səm] [briːf]

Then	he	went	on	and	told	how	Sir	Launcelot	,	seeking	adventures	,	some	brief
然后	他	去	在	和	讲述	如何	先生	兰斯洛特	,	寻求	冒险	,	一些	简短的

[taɪm] [gɔːn] [baɪ] ,

time	gone	by	,
时间	已消失	经过	,

然后他接着讲述了兰斯洛特爵士在不久前的某个时候，为了寻求冒险而展开的冒险故事。

[kɪld] ['sev(ə)n]['dʒaiənts][æt; ət][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

killed	seven	giants	at	one	sweep	of	his	sword	,
被杀	七	巨人	在	一	扫	的	他的	剑	,

他一剑斩杀了七个巨人。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [tuː] ['kæptɪv] ['meidnz] [friː] ; [ænd; ənd] [ðen] [went]

and	set	a	hundred	and	forty	-	two	captive	maidens	free	;	and	then	went
和	放	一个	百	和	四十	-	二	俘虏	少女们	自由的	;	和	然后	去

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

并释放了142名被俘的少女；然后又继续前进，

[stɪl] ['si:kɪŋ] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ([sɜ:r] [keɪ]) ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt]

still	seeking	adventures	,	and	found	him	(	Sir	Kay	)	fighting	a	desperate	fight
仍然	寻求	冒险	,	和	成立	他	(	先生	凯	)	斗争	一个	绝望的	斗争

[ə'genst] [naɪn] ['fɔ:rən] [naɪts] ,

against	nine	foreign	knights	,
反对	九	外国的	骑士	,

他仍然在寻找冒险，结果发现他（凯爵士）正在与九名外国骑士进行殊死搏斗。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['soʊlli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd]

and	straightway	took	the	battle	solely	into	his	own	hands	,	and	conquered
和	立刻	采取	这	战斗	仅	进入	他的	自己的	双手	,	和	征服

[ðə; ði][naɪn] ;

the	nine	;
这	九	;

他立即独自承担起战斗的重任，征服了九个敌人；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [roʊz]['kwaɪətli] ,

and	that	night	Sir	Launcelot	rose	quietly	,
和	那	夜晚	先生	兰斯洛特	玫瑰	悄悄	,

当晚，兰斯洛特爵士悄然起身。

[ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm][ɪn][sɜ:r] ['keɪz] ['ɑ:rmər][ænd; ənd] [tʊk] [sɜ:r] ['keɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][gæt]

and	dressed	him	in	Sir	Kay's	armor	and	took	Sir	Kay's	horse	and	gat
和	穿着	他	在	先生	凯的	盔甲	和	采取	先生	凯的	马	和	门

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['dɪstənt] [lændz] ,

him	away	into	distant	lands	,
他	离开	进入	遥远	土地	,

于是，他给凯爵士穿上盔甲，骑上凯爵士的马，把他带到了遥远的国度。

[ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [ˌsɪks'ti:n] [naɪts] [ɪn][wʌn] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

and	vanquished	sixteen	knights	in	one	pitched	battle	and	thirty	-	four	in	another	;
和	战败者	十六	骑士	在	一	投球	战斗	和	三十	-	四	在	其他	;

在一场激战中击败了十六名骑士，在另一场激战中击败了三十四名骑士；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər][naɪn][hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [ə'baʊt] ['wɪtsntaɪd]

and	all	these	and	the	former	nine	he	made	to	swear	that	about	Whitsuntide
和	全部	这些	和	这	以前的	九	他	制成	到	发誓	那	关于	圣灵降临节

[ðeɪ] [wʊd] [raɪd][tu:; tə] ['ɑ:rθɚz] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ji:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kwi:n] - [hændz]

they	would	ride	to	Arthur's	court	and	yield	them	to	Queen	Guenever's	hands
他们	会	骑	到	亚瑟的	法庭	和	屈服	他们	到	女王	-	双手

[æz; əz] ['kæptivz] [ʌv; əv][sɜ:r] [keɪ] [ðə; ði] ['senəʃl] ,

as	captives	of	Sir	Kay	the	Seneschal	,
作为	俘虏	的	先生	凯	这	管家	,

他让这些人以及之前那九个人发誓，在圣灵降临节前后，他们会骑马前往亚瑟王的宫廷，将他们作为总管凯爵士的俘虏交给桂妮薇儿王后。

[spɔɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['praʊəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wɜ:r; wər] [ði:z] [hæf]['dʌz(ə)n] ,

spoil	of	his	knightly	prowess	;	and	now	here	were	these	half	dozen	,
剧透	的	他的	骑士精神	能力	;	和	现在	这里	是	这些	一半	打	,

这是他骑士精神的战利品；而现在，这里却有这六个人，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wʊd] [bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [hi:ld] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	rest	would	be	along	as	soon	as	they	might	be	healed	of	their
和	这	休息	会	是	沿着	作为	很快	作为	他们	可能	是	已治愈	的	他们的

['despərət] ['wu:ndz] .

desperate	wounds	.
绝望的	伤口	.

其余的人一旦伤势痊愈，也会随之而来。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [lʊk]
Well , it was touching to see the queen blush and smile , and look
出色地 , 它 曾是 接触 到 看 这 女王 脸红 和 微笑 , 和 看
[ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
embarrassed and happy ,
尴尬的 和 快乐的 ,

看到女王脸红微笑，既害羞又开心的样子，真是令人感动。

[ænd; ənd] [flɪŋ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ʃɑːt] [ɪn]
and fling furtive glances at Sir Launcelot that would have got him shot in
和 一扔 鬼鬼祟祟 眼神 在 先生 兰斯洛特 那 会 有 得到 他 射击 在
['ɑːrkənsɔː] ,
Arkansas ,
阿肯色州 ,

她还偷偷地向兰斯洛特爵士抛媚眼，这种举动在阿肯色州会让他被枪毙的。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] .
to a dead certainty .
到 一个 死的 肯定 .

绝对确定。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [preɪzd] [ðə; ði] ['vælər] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] ; [ænd; ənd]
Everybody praised the valor and magnanimity of Sir Launcelot ; and
大家 赞扬 这 勇气 和 海量 的 先生 兰斯洛特 ; 和
[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
as for me ,
作为 为了 我 ,

所有人都称赞兰斯洛特爵士的英勇和宽宏大量；至于我，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzd] , [ðæt] [wʌn] [mæn] , [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ,
I was perfectly amazed , that one man , all by himself ,
我 曾是 完美 惊叹 , 那 一 男人 , 全部 经过 他自己 ,

我简直惊呆了，那个人，独自一人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [sʌtʃ] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['præktɪst]
should have been able to beat down and capture such battalions of practiced
应该 有 到过 有能力的 到 打 向下 和 捕获 这样的 营 的 练习
['faɪtərz] .
fighters .
战士 .

理应能够击溃并俘虏如此训练有素的战士部队。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['klærəns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑːkɪŋ] ['feðəhed] ['oʊnli] [sed] :
I said as much to Clarence ; but this mocking featherhead only said :
我 说 作为 很多 到 克拉伦斯 ; 但 这 嘲讽 羽毛头 仅有的 说 :

我把这些话都告诉了克拉伦斯；但这个嘲讽的蠢货却只说：

" [æn; ən] [sɜːr] [keɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [skɪn] [ʌv; əv] ['saʊər] [waɪn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm]
" An Sir Kay had had time to get another skin of sour wine into him
" 一个 先生 凯 有 有 时间 到 得到 其他 皮肤 的 酸的 葡萄酒 进入 他
,
,
,

“凯爵士有时间再灌下一袋酸酒。”

[jiː; ji] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'kajnt] ['dʌbld] .
ye had seen the accompt doubled .
是的 有 已见 这 住宿 双倍 .

你们都看到账户翻了一番。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['sɑːroʊ] ;
" I looked at the boy in sorrow ;
" 我 看起来 在 这 男生 在 悲哀 ;

我悲伤地看着那个男孩;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'spɑːndənsi] ['set(ə)l][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and as I looked I saw the cloud of a deep despondency settle upon his
和 作为 我 看起来 我 锯 这 云 的 一个 深的 沮丧 定居 之上 他的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

我看着他，发现他脸上笼罩着深深的沮丧。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]
I followed the direction of his eye , and saw that a very old and
我 随后 这 方向 的 他的 眼睛 , 和 锯 那 一个 非常 老的 和
[waɪt] - ['bɪrdɪd] [mæn] ,
white - bearded man ,
白色的 - 留着胡子的 男人 ,

我顺着他的目光看去，看到一位非常年迈、满脸白胡子的老人，

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [blæk] [gaʊn] , [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
clothed in a flowing black gown , had risen and was standing at the
穿着衣服 在 一个 流动 黑色的 袍 , 有 升起 和 曾是 常设 在 这
['teɪbl] [ə'pɑːn] [ʌn'stedi] [legz] ,
table upon unsteady legs ,
桌子 之上 不稳定 腿 ,

她身穿飘逸的黑色长裙，站起身来，双腿摇摇晃晃地站在桌旁。

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hed] [ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and feebly swaying his ancient head and surveying the company with his
和 虚弱地 摇晃 他的 古老的 头 和 测量 这 公司 和 他的
['wɔːtəri] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] .
watery and wandering eye .
水状的 和 漫游 眼睛 .

他无力地摇晃着苍老的头颅，用他那双水汪汪、目光游移的眼睛打量着众人。

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌfərɪŋ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
The same suffering look that was in the page's face was observable in all the
这 相同的 痛苦 看 那 曾是 在 这 页面的 脸 曾是 可观察的 在 全部 这
['feɪsɪz] [ə'raʊnd] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌm] ['kriːtʃərz] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr]
faces around — the look of dumb creatures who know that they must endure
面孔 大约 — 这 看 的 哑的 生物 WHO 知道 那 他们 必须 忍受
[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][moʊn] .
and make no moan .
和 制作 不 呻吟 .

侍童脸上流露出的那种痛苦神情，在周围所有人的脸上也都能看到——那是哑巴生物的神情，他们知道自己必须忍受，不能发出任何呻吟。

" ['mæri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [said] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" Marry , we shall have it again , " sighed the boy ;
" 结婚 , 我们 将 有 它 再次 , " 叹了口气 这 男生 ;

"唉，我们以后还会再吃的，"男孩叹了口气;

" [ðæt] [seɪm] [oʊld] ['wɪri] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [toʊld][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ,
" that same old weary tale that he hath told a thousand times in the same words ,
" 那 相同的 老的 厌倦 故事 那 他 有 讲述 一个 千 时代 在 这 相同的 字 ,

"那个他用同样的措辞讲过上千遍的陈旧故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [tɪl] [hiː; hi] [daɪɛθ] ,

and	that	he	will	tell	till	he	dieth	,
和	那	他	将要	告诉	直到	他	死亡	,

他会一直说下去，直到死去。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [hæθ] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['bærəl] [fʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] - [mɪl] [ə; eɪ] - ['wɜːrkɪŋ] .

every	time	he	hath	gotten	his	barrel	full	and	feeleth	his	exaggeration	-	mill	a	-	working	.
每一个	时间	他	有	获得	他的	桶	满的	和	感觉	他的	夸张	-	磨	一个	-	在职的	.

每当他感到自己夸张的欲望达到了顶峰，夸张的机器开始运转时。

[wʊd] [gɑːd] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [deɪ] ! "

Would	God	I	had	died	or	I	saw	this	day	!	"
会	上帝	我	有	死亡	或者	我	锯	这	天	!	"

老天保佑我早点死，不然我肯定看不到这一天！

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	is	it	?	"
"	WHO	是	它	?	"

“是谁？”

" ['mɜːrlɪn] , [ðə; ði] ['maɪti] ['laɪər] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃn] ,

"	Merlin	,	the	mighty	liar	and	magician	,
"	梅林	,	这	强大的	说谎者	和	魔术师	,

“梅林，这位伟大的骗子和魔法师，

[pɜːr'dɪʃn] [sɪndʒ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [hiː; hi] ['wɜːrkɪθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [teɪl] !

perdition	singe	him	for	the	weariness	he	worketh	with	his	one	tale	!
毁灭	一盎司	他	为了	这	疲劳	他	工作	和	他的	一	故事	!

愿他因讲述一个故事而疲惫不堪，遭受地狱的惩罚！

[bʌt; bət] [ðæt] [men] [fɪr] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] [biː; bi] [ɪn] [hel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] ,

But	that	men	fear	him	for	that	he	hath	the	storms	and	the	lightnings
但	那	男人	害怕	他	为了	那	他	有	这	暴风雨	和	这	闪电

and	all	the	devils	that	be	in	hell	at	his	beck	and	call	,
和	全部	这	魔鬼	那	是	在	地狱	在	他的	贝克	和	称呼	,

但人们惧怕他，是因为他能随心所欲地调动风暴、闪电以及地狱里的所有魔鬼。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['entreɪlz] [aʊt] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðæt] [teɪl] [ænd; ənd] [skweltʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

they	would	have	dug	his	entrails	out	these	many	years	ago	to	get	at	that	tale
他们	会	有	挖	他的	内脏	出去	这些	许多	年	前	到	得到	在	那	故事

and	squelch	it	.
和	静音	它	.

多年前，他们就该挖出他的内脏，查明真相并予以灭口。

[hiː; hi] [tɛləθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	telleth	it	always	in	the	third	person	,
他	特尔特	它	总是	在	这	第三	人	,

他总是用第三人称叙述，

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['mɑːdɪst] [tuː; tə] ['glɔːrɪfaɪ] [hɪm'self] — [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [laɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [doʊl] !

making	believe	he	is	too	modest	to	glorify	himself	—	maledictions	light	upon	him	,
制作	相信	他	是	也	谦虚的	到	荣耀	他自己	—	诅咒	光	之上	他	,

misfortune	be	his	dole	!
不幸	是	他的	救济金	!

假装自己谦虚到不愿自夸——诅咒降临在他身上，不幸降临在他身上！

[gʊd] [frend] , ['prɪðiː] [kɔːl][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['iːvnsɔːŋ] .

Good	**friend**	**,**	**prithee**	**call**	**me**	**for**	**evensong**	**.**
好的	朋友	,	普里西	称呼	我	为了	晚祷	.

好朋友，请叫我来参加晚祷。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nesəld] [hɪm'self][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	**The**	**boy**	**nestled**	**himself**	**upon**	**my**	**shoulder**	**and**	**pretended**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
"	这	男生	依偎	他自己	之上	我的	肩膀	和	假装	到	去	到	睡觉	.

“男孩依偎在我的肩膀上，假装睡着了。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [teɪl] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][riˈæləti] ;

The	**old**	**man**	**began**	**his**	**tale**	**;**	**and**	**presently**	**the**	**lad**	**was**	**asleep**	**in**	**reality**	**;**
这	老的	男人	开始	他的	故事	;	和	目前	这	小伙子	曾是	睡着了	在	现实	;

老人开始讲故事；不一会儿，那孩子真的睡着了；

[soʊ]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['læki] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv]

so	**also**	**were**	**the**	**dogs**	**,**	**and**	**the**	**court**	**,**	**the**	**lackeys**	**,**	**and**	**the**	**files**	**of**
所以	还	是	这	狗	,	和	这	法庭	,	这	喽啰	,	和	这	文件	的

[men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

men	**-**	**at**	**-**	**arms**	**.**
男人	-	在	-	武器	.

狗、法庭、仆人和士兵的档案也都是如此。

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn] ;

The	**droning**	**voice**	**droned**	**on**	**;**
这	无人机	嗓音	无人机	在	;

那单调的声音持续不断地响起；

[ə; eɪ][sɔːft] ['snɔːrɪŋ] [ə'roʊz][ɑːn][ɔːl][saɪdz][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]

a	**soft**	**snoring**	**arose**	**on**	**all**	**sides**	**and**	**supported**	**it**	**like**	**a**	**deep**	**and**
一个	柔软的	打鼾	出现	在	全部	侧面	和	有	它	喜欢	一个	深的	和

[səb'duːd] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] .

subdued	**accompaniment**	**of**	**wind**	**instruments**	**.**
低沉的	伴奏	的	风	仪器	.

四周传来轻柔的鼾声，如同低沉而悠扬的管乐伴奏。

[sʌm; səm] ['hedz] [wɜːr; wər] [boʊd] [ə'pɑːn]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [sʌm; səm][leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊðz]

Some	**heads**	**were**	**bowed**	**upon**	**folded**	**arms**	**,**	**some**	**lay**	**back**	**with**	**open**	**mouths**
一些	头部	是	鞠躬	之上	折叠	武器	,	一些	躺	后退	和	打开	嘴

[ðæt] ['ɪʃuːd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mjuːzɪk] ;

that	**issued**	**unconscious**	**music**	**;**
那	发布	无意识	音乐	;

有些人低着头，双臂交叉抱在胸前；有些人向后躺下，张着嘴，发出无意识的音乐；

[ðə; ði][flaɪz] [bʌzd] [ænd; ənd][bɪt] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [ðə; ði][ræts] [swɔːmd] ['sɔːftli] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	**flies**	**buzzed**	**and**	**bit**	**,**	**unmolested**	**,**	**the**	**rats**	**swarmed**	**softly**	**out**	**from**	**a**
这	苍蝇	嗡嗡作响	和	少量	,	未受干扰	,	这	老鼠	蜂拥而至	轻轻	出去	从	一个

['hʌndrəd] [hoʊlz] ,

hundred	**holes**	**,**
百	孔	,

苍蝇嗡嗡地叮咬着，老鼠却无人打扰，悄无声息地从上百个洞里涌了出来。

[ænd; ənd] ['pætəd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][hoʊm] ['evriwer] ;

and	**pattered**	**about**	**,**	**and**	**made**	**themselves**	**at**	**home**	**everywhere**	**;**
和	图案	关于	,	和	制成	他们自己	在	家	到处	;

它们四处走动，到处都安然自得；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt][ʌp][laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ænd; ənd][held][ə; eɪ]
and **one** **of** **them** **sat** **up** **like** **a** **squirrel** **on** **the** **king's** **head** **and** **held** **a**
和 一 的 他们 卫星 向上 喜欢 一个 松鼠 在 这 国王的 头 和 握住 一个
[bɪt][ʌv; əv] [tʃiːz] [ɪn][ɪts][hændz][ænd; ənd] ['nɪbəld] [ˌaɪ 'tiː] ,
bit **of** **cheese** **in** **its** **hands** **and** **nibbled** **it** **,**
少量 的 奶酪 在 它是 双手 和 轻咬 它 ,

其中一只像松鼠一样坐在国王的头上，手里拿着一小块奶酪，津津有味地啃着。

[ænd; ənd] ['drɪbəld] [ðə; ði] [krʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][naɪ'iːv][ænd; ənd]['ɪmpjədənt]
and **dribbled** **the** **crumbs** **in** **the** **king's** **face** **with** **naive** **and** **impudent**
和 运球 这 面包屑 在 这 国王的 脸 和 幼稚的 和 厚颜无耻
[ɪ'revərəns] .
irreverence **.**
不敬 .

然后，她天真无邪地把面包屑洒在国王脸上，带着一种厚颜无耻的不敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [siːn] , [ænd; ənd] ['restfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
It **was** **a** **tranquil** **scene** **,** **and** **restful** **to** **the** **weary** **eye** **and** **the**
它 曾是 一个 宁静 场景 , 和 宁静 到 这 厌倦 眼睛 和 这
['dʒeɪdɪd]['spɪrɪt] .
jaded **spirit** **.**
厌倦 精神 .

这是一个宁静的景象，能让疲惫的眼睛和厌世的心灵得到休憩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] [teɪl] .
This **was** **the** **old** **man's** **tale** **.**
这 曾是 这 老的 男人的 故事 .

这是老人的故事。

[hiː; hi] [sed] :
He **said** **:**
他 说 :

他说：

" [raɪt] [soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːrlɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
" **Right** **so** **the** **king** **and** **Merlin** **departed** **,**
" 正确的 所以 这 国王 和 梅林 已离开 ,

于是国王和梅林就此离开。

[ænd; ənd] [went] [ʌn'tɪl][æn; ən]['hɜːrmɪt][ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [liːtʃ] .
and **went** **until** **an** **hermit** **that** **was** **a** **good** **man** **and** **a** **great** **leech** **.**
和 去 直到 一个 隐士 那 曾是 一个 好的 男人 和 一个 伟大的 水蛭 .

然后一路走到一个隐士那里，他是个好人，但也是个吸血鬼。

[soʊ][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [səːtʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] [sævz] ;
So **the** **hermit** **searched** **all** **his** **wounds** **and** **gave** **him** **good** **salves** **;**
所以 这 隐士 搜索 全部 他的 伤口 和 给予 他 好的 药膏 ;

于是，隐士检查了他所有的伤口，给了他一些好药膏；

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [θriː] [deɪz] ,
so **the** **king** **was** **there** **three** **days** **,**
所以 这 国王 曾是 那里 三 天 ,

所以国王在那里待了三天。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wel] [ə'mendid] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [raɪd][ænd; ənd][goʊ] ,
and **then** **were** **his** **wounds** **well** **amended** **that** **he** **might** **ride** **and** **go** **,**
和 然后 是 他的 伤口 出色地 修订版 那 他 可能 骑 和 去 ,
[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and **so** **departed** **.**
和 所以 已离开 .

然后他的伤口得到了很好的处理，可以骑马离开了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] , ['ɑːrθər] [sed] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sɔːrd] .

And	as	they	rode	,	Arthur	said	,	I	have	no	sword	.
和	作为	他们	骑	,	亚瑟	说	,	我	有	不	剑	.

他们骑马赶路时，亚瑟说："我没有剑。"

[noʊ] [fɔːrs] , *

No	force	,	*
不	力量	,	*

没有武力，*

[* ['fʊtnoʊt] [frʌm; frəm][em] . [tiː] . :

[	*	Footnote	from	M	.	T	.	:
[	*	脚注	从	M	.	T	.	:

[*MT脚注：

[noʊ] ['mætər] .]

No	matter	.	]
不	事情	.	]

不管。]

[sed] ['mɜːrlɪn] , [ˌhɪr'baɪ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] .

said	Merlin	,	hereby	is	a	sword	that	shall	be	yours	and	I	may	.
说	梅林	,	特此	是	一个	剑	那	将	是	你的	和	我	可能	.

梅林说道："这是一把剑，你我都可以拥有。"

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['wɔːtər][ænd; ənd] [brɔːd] ,

So	they	rode	till	they	came	to	a	lake	,	the	which	was	a	fair	water	and	broad	,
所以	他们	骑	直到	他们	来了	到	一个	湖	,	这	哪个	曾是	一个	公平的	水	和	广阔	,

于是他们骑马来到一个湖边，湖水清澈宽阔。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [wer] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] ['sæmaɪt] ,

and	in	the	midst	of	the	lake	Arthur	was	ware	of	an	arm	clothed	in	white	samite	,
和	在	这	中间	的	这	湖	亚瑟	曾是	仓库	的	一个	手臂	穿着衣服	在	白色的	萨米特	,

在湖中央，亚瑟察觉到一只手臂，那手臂披着白色的丝绸。

[ðæt] [held][ə; eɪ] [fer] [sɔːrd] [ɪn] [ðæt] [hænd] .

that	held	a	fair	sword	in	that	hand	.
那	握住	一个	公平的	剑	在	那	手	.

那只手里拿着一把漂亮的剑。

[loʊ] , [sed] ['mɜːrlɪn] , ['jɑːndər][ɪz] [ðæt] [sɔːrd] [ðæt] [aɪ] [speɪk] [ʌv; əv] .

Lo	,	said	Merlin	,	yonder	is	that	sword	that	I	spake	of	.
洛	,	说	梅林	,	远处	是	那	剑	那	我	说	的	.

梅林说："看，那边就是我刚才提到的那把剑。"

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dæmzl] ['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

With	that	they	saw	a	damsel	going	upon	the	lake	.
和	那	他们	锯	一个	闺女	去	之上	这	湖	.

于是，他们看见一个少女正游向湖面。

[wʌt] ['dæmzl] [ɪz] [ðæt] ?

What	damsel	is	that	?
什么	闺女	是	那	?

那是什么姑娘?

[sed] ['ɑːrθər] .

said	Arthur	.
说	亚瑟	.

亚瑟说道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [sed] ['mɜːrlɪn] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [leɪk] [ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] ,

That	is	the	Lady	of	the	lake	,	said	Merlin	;	and	within	that	lake	is	a	rock	,
那	是	这	女士	的	这	湖	,	说	梅林	;	和	之内	那	湖	是	一个	岩石	,

“那就是湖中仙女，”梅林说，“湖里有一块岩石。”

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ɪz][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['eni][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [bɪ'siːn] ,

and	therein	is	as	fair	a	place	as	any	on	earth	,	and	richly	beseen	,
和	其中	是	作为	公平的	一个	地方	作为	任何	在	地球	,	和	丰富	看见	,

那里是世上最美丽、最富饶的地方之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dæmzl] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'nɑːn] ,

and	this	damsel	will	come	to	you	anon	,
和	这	闺女	将要	来	到	你	匿名	,

这位姑娘很快就会来找你。

[ænd; ənd] [ðen] [spiːk] [jiː; ji] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [sɔːrd] .

and	then	speak	ye	fair	to	her	that	she	will	give	you	that	sword	.
和	然后	说话	是的	公平的	到	她	那	她	将要	给	你	那	剑	.

然后你对她说些好听的话，她就会把那把剑给你。

[ə'nɑːn][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] ['dæmzl] ['ʌntəˌʌntu] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Anon	withal	came	the	damsel	unto	Arthur	and	saluted	him	,	and
匿名	此外	来了	这	闺女	到	亚瑟	和	敬礼	他	,	和

[hiː; hi][hɜːr; hər] [ə'gen] .

he	her	again	.
他	她	再次	.

不久，那位少女来到亚瑟面前，向他行礼，亚瑟也向她行礼。

['dæmzl] , [sed] ['ɑːrθər] , [wʌt] [sɔːrd] [ɪz] [ðæt] , [ðæt] ['jɑːndər][ðə; ði][ɑːrm] [hoʊldɪθ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Damsel	,	said	Arthur	,	what	sword	is	that	,	that	yonder	the	arm	holdeth	above	the
闺女	,	说	亚瑟	,	什么	剑	是	那	,	那	远处	这	手臂	持有	多于	这

['wɔːtər] ?

water	?
水	?

“姑娘，”亚瑟说，“那是什么剑？那只胳膊举在水面上的是什么剑？”

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sɔːrd] .

I	would	it	were	mine	,	for	I	have	no	sword	.
我	会	它	是	矿	,	为了	我	有	不	剑	.

我希望它是我的，因为我没有剑。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [kɪŋ] , [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , [ðæt] [sɔːrd] [ɪz][maɪn] ,

Sir	Arthur	King	,	said	the	damsel	,	that	sword	is	mine	,
先生	亚瑟	国王	,	说	这	闺女	,	那	剑	是	矿	,

“亚瑟王爵士，”少女说道，“那把剑是我的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][gɪft] [wen] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	ye	will	give	me	a	gift	when	I	ask	it	you	,	ye	shall	have	it	.
和	如果	是的	将要	给	我	一个	礼物	什么时候	我	问	它	你	,	是的	将	有	它	.

如果你们在我开口要礼物的时候给我，我就给你们。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [sed] ['ɑːrθər] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [gɪft][jiː; ji] [wɪl] [æsk] .

By	my	faith	,	said	Arthur	,	I	will	give	you	what	gift	ye	will	ask	.
经过	我的	信仰	,	说	亚瑟	,	我	将要	给	你	什么	礼物	是的	将要	问	.

亚瑟说：“以我的信仰发誓，无论你们想要什么礼物，我都会给你们。”

[wel] , [sed] [ðə; ði] ['dæmzl] , [goʊ][ji:; ji]['ɪntu:]['jɑ:ndər][bɑ:rdʒ][ænd; ənd] [roʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

Well	,	said	the	damsel	,	go	ye	into	yonder	barge	and	row	yourself	to	the	sword	,
出色地	,	说	这	闺女	,	去	是的	进入	远处	驳船	和	排	你自己	到	这	剑	,

“好了，”少女说道，“你到那边的驳船上去，划船去迎接你的剑吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['skæbərd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

and	take	it	and	the	scabbard	with	you	,
和	拿	它	和	这	刀鞘	和	你	,

把剑和剑鞘都带走。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][maɪ][gɪft] [wen] [aɪ] [si:] [maɪ][taɪm] .

and	I	will	ask	my	gift	when	I	see	my	time	.
和	我	将要	问	我的	礼物	什么时候	我	看	我的	时间	.

时机成熟时，我会提出我的请求。

[soʊ][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd]['mɜ:rlɪn] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][taɪd][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz][tu:; tə] [tu:] [tri:z] ,

So	Sir	Arthur	and	Merlin	alight	,	and	tied	their	horses	to	two	trees	,
所以	先生	亚瑟	和	梅林	点燃	,	和	系	他们的	马匹	到	二	树木	,

于是亚瑟爵士和梅林下了马，把马拴在了两棵树上。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	so	they	went	into	the	ship	,
和	所以	他们	去	进入	这	船	,

于是他们上了船。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][held] ,

and	when	they	came	to	the	sword	that	the	hand	held	,
和	什么时候	他们	来了	到	这	剑	那	这	手	握住	,

当他们走到那只手所握的剑前时，

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['hændlz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Sir	Arthur	took	it	up	by	the	handles	,	and	took	it	with	him	.
先生	亚瑟	采取	它	向上	经过	这	把手	,	和	采取	它	和	他	.

亚瑟爵士抓住把手，把它带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [went] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər] ;

And	the	arm	and	the	hand	went	under	the	water	;
和	这	手臂	和	这	手	去	在下面	这	水	;

手臂和手沉入了水中；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][roʊd] [fɔ:rθ] .

and	so	they	came	unto	the	land	and	rode	forth	.
和	所以	他们	来了	到	这	土地	和	骑	前进	.

于是他们来到这片土地，骑马出发了。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [sɔ:] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pə'vɪliən] .

And	then	Sir	Arthur	saw	a	rich	pavilion	.
和	然后	先生	亚瑟	锯	一个	富有的	亭	.

然后，亚瑟爵士看到了一座富丽堂皇的亭子。

[wʌt] ['jɑ:ndər] [pə'vɪliən] ?

What	signifieth	yonder	pavilion	?
什么	意义	远处	亭	?

那边的亭子有什么象征意义?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['naɪts] [pə'vɪliən] , [sed] ['mɜ:rlɪn] , [ðæt] [ji:; ji] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][læst] , [sɜ:r] ['pɛlɪnˌɔ:r] ,

It	is	the	knight's	pavilion	,	said	Merlin	,	that	ye	fought	with	last	,	Sir	Pellinore	,
它	是	这	骑士的	亭	,	说	梅林	,	那	是的	战斗	和	最后的	,	先生	佩利诺	,

梅林说：“佩利诺爵士，你最后与之战斗的就是骑士的帐篷。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][aʊt] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [hæθ] [əˈduː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

but	**he**	**is**	**out**	**,**	**he**	**is**	**not**	**there**	**;**	**he**	**hath**	**ado**	**with**	**a**	**knight**	**of**	**yours**	**,**
但	他	是	出去	,	他	是	不是	那里	;	他	有	阿多	和	一个	骑士	的	你的	,

但他出去了，他不在那里；他和你们的一位骑士发生了冲突。

[ðæt] [haɪt] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːt] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]

that	**hight**	**Egglame**	**,**	**and**	**they**	**have**	**fought**	**together**	**,**	**but**	**at**	**the**	**last**
那	高度	-	,	和	他们	有	战斗	一起	,	但	在	这	最后的

- [fled] ,

Egglame	**fled**	**,**
-	逃亡	,

埃格莱姆很高，他们曾并肩作战，但最终埃格莱姆逃走了。

[ænd; ənd] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	**else**	**he**	**had**	**been**	**dead**	**,**	**and**	**he**	**hath**	**chased**	**him**	**even**	**to**
和	别的	他	有	到过	死的	,	和	他	有	追逐	他	甚至	到

- ,

Carlion	**,**
-	,

否则他早就死了，而且他甚至追杀他到了卡利翁。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈnɑːn][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

and	**we**	**shall**	**meet**	**with**	**him**	**anon**	**in**	**the**	**highway**	**.**
和	我们	将	见面	和	他	匿名	在	这	公路	.

我们很快就会在大路上与他相遇。

[ðæt] [ɪz] [wel] [sed] , [sed] ['ɑːrθər] , [naʊ] [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

That	**is**	**well**	**said**	**,**	**said**	**Arthur**	**,**	**now**	**have**	**I**	**a**	**sword**	**,**
那	是	出色地	说	,	说	亚瑟	,	现在	有	我	一个	剑	,

“说得好，”亚瑟说道，“现在给我一把剑。”

[naʊ] [wɪl] [aɪ][weɪdʒ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [əˈvendʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

now	**will**	**I**	**wage**	**battle**	**with**	**him**	**,**	**and**	**be**	**avenged**	**on**	**him**	**.**
现在	将要	我	工资	战斗	和	他	,	和	是	复仇	在	他	.

现在我要与他交战，向他复仇。

[sɜːr] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][soʊ] , [sed] ['mɜːrlɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

Sir	**,**	**ye**	**shall**	**not**	**so**	**,**	**said**	**Merlin**	**,**	**for**	**the**	**knight**	**is**	**weary**	**of**	**fighting**	**and**
先生	,	是的	将	不是	所以	,	说	梅林	,	为了	这	骑士	是	厌倦	的	斗争	和

['tʃeɪsɪŋ] ,

chasing	**,**
追逐	,

“大人，您不能这样做，”梅林说，“因为骑士已经厌倦了战斗和追逐。”

[soʊ] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][hæv; həv][əˈduː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['ɔːlsoʊ] ,

so	**that**	**ye**	**shall**	**have**	**no**	**worship**	**to**	**have**	**ado**	**with**	**him**	**;**	**also**	**,**
所以	那	是的	将	有	不	崇拜	到	有	阿多	和	他	;	还	,

以致你们与他之间没有敬拜或争辩的机会；此外，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['laɪtli] [biː; bi] [mætʃt] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

he	**will**	**not**	**lightly**	**be**	**matched**	**of**	**one**	**knight**	**living**	**;**	**and**	**therefore**	**it**	**is**	**my**
他	将要	不是	轻轻	是	匹配	的	一	骑士	活的	;	和	所以	它	是	我的

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	**,**
法律顾问	,

他绝不会轻易与一位在世的骑士匹敌；因此，我的建议是：

[let][hɪm; ɪm] [pæs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

let	**him**	**pass**	**,**	**for**	**he**	**shall**	**do**	**you**	**good**	**service**	**in**	**short**	**time**	**,**
让	他	经过	,	为了	他	将	做	你	好的	服务	在	短的	时间	,

让他过去吧，他很快就会为你效力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] , ['æftər][hɪz; ɪz][deɪz] .

and	his	sons	,	after	his	days	.
和	他的	儿子们	,	后	他的	天	.

他去世后，他的儿子们也去世了。

['ɔ:lsoʊ][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [raɪt] [glæd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Also	ye	shall	see	that	day	in	short	space	ye	shall	be	right	glad	to	give	him
还	是的	将	看	那	天	在	短的	空间	是的	将	是	正确的	高兴的	到	给	他

[jʊr; jər]['sɪstər][tu:; tə][wed] .

your	sister	to	wed	.
你的	姐姐	到	结婚	.

你们也会看到，不久之后，你们会非常高兴地把你们的妹妹嫁给他。

[wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz][ji:; ji][əd'vaɪz][ˌem 'i:] , [sed] ['ɑ:rθər] .

When	I	see	him	,	I	will	do	as	ye	advise	me	,	said	Arthur	.
什么时候	我	看	他	,	我	将要	做	作为	是的	建议	我	,	说	亚瑟	.

"等我见到他，我会按照你们的建议去做。"亚瑟说道。

[ðen] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['pæsɪŋ] [wel] .

Then	Sir	Arthur	looked	on	the	sword	,	and	liked	it	passing	well	.
然后	先生	亚瑟	看起来	在	这	剑	,	和	喜欢	它	通过	出色地	.

然后亚瑟爵士看了看那把剑，觉得它很好用。

['weðər] [lɪkɪθ] [ju:; jʊ] ['betər] , [sed] ['mɜ:rlɪn] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɔ:r][ðə; ði] ['skæbərd] ?

Whether	liketh	you	better	,	said	Merlin	,	the	sword	or	the	scabbard	?
无论	像	你	更好的	,	说	梅林	,	这	剑	或者	这	刀鞘	?

梅林问道："你更喜欢剑还是剑鞘？"

[ˌem 'i:] [lɪkɪθ] ['betər] [ðə; ði] [sɔ:rd] , [sed]

Me	liketh	better	the	sword	,	said
我	像	更好的	这	剑	,	说

我更喜欢剑，他说。

['ɑ:rθər] . [ji:; ji][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˌʌn'waɪz] , [sed] ['mɜ:rlɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skæbərd] [ɪz] [wɜ:rθ] [ten][ʌv; əv]

Arthur	.	Ye	are	more	unwise	,	said	Merlin	,	for	the	scabbard	is	worth	ten	of
亚瑟	.	叶	是	更多的	失策	,	说	梅林	,	为了	这	刀鞘	是	值得	十	的

[ðə; ði] [sɔ:rd] ,

the	sword	,
这	剑	,

亚瑟。梅林说："你们更不明智，因为剑鞘的价值相当于十把剑。"

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ji:; ji][hæv; həv][ðə; ði] ['skæbərd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ji:; ji][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lu:z] [noʊ] [blʌd] ,

for	while	ye	have	the	scabbard	upon	you	ye	shall	never	lose	no	blood	,
为了	尽管	是的	有	这	刀鞘	之上	你	是的	将	绝不	失去	不	血	,

只要你带着剑鞘，你就不会流血。

[bi:; bi][ji:; ji]['nevər][soʊ] [sɔ:r] ['wu:ndɪd] ; ['ðerfɔ:r] , [ki:p] [wel] [ðə; ði] ['skæbərd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ]

be	ye	never	so	sore	wounded	;	therefore	,	keep	well	the	scabbard	always	with
是	是的	绝不	所以	疮	受伤	;	所以	,	保持	出色地	这	刀鞘	总是	和

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

愿你永远不要受如此重伤；因此，务必将剑鞘始终带在身边。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd]['ɪntu:] - , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['pɛlɪnˌɔ:r] ;

So	they	rode	into	Carlion	,	and	by	the	way	they	met	with	Sir	Pellinore	;
所以	他们	骑	进入	-	,	和	经过	这	方式	他们	遇见	和	先生	佩利诺	;

于是他们骑马来到卡利翁，途中遇到了佩利诺爵士；

[bʌt; bət]['mɜ:rlɪn][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑ:ft][ðæt] ['pɛlɪnˌɔ:r] [sɔ:] [nɑ:t]['ɑ:rθər] ,

but	Merlin	had	done	such	a	craft	that	Pellinore	saw	not	Arthur	,
但	梅林	有	完毕	这样的	一个	工艺	那	佩利诺	锯	不是	亚瑟	,

但梅林施展了如此高明的计谋，以至于佩利诺尔没有看到亚瑟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wɜːrdz] .

and	he	passed	by	without	any	words	.
和	他	通过了	经过	没有	任何	字	.

他一言不发地走了过去。

[aɪ][ˈmɑːrv(ə)l] , [sed] [ˈɑːrθər] , [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] .

I	marvel	,	said	Arthur	,	that	the	knight	would	not	speak	.
我	奇迹	,	说	亚瑟	,	那	这	骑士	会	不是	说话	.

“我很惊讶，”亚瑟说，“这位骑士竟然一句话也不说。”

[sɜːr] , [sed] [ˈmɜːrlɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [nɑːt] ;

Sir	,	said	Merlin	,	he	saw	you	not	;
先生	,	说	梅林	,	他	锯	你	不是	;

梅林说：“先生，他没看见您。”

[fɔːr; fər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][jiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [ˈlaɪtli] [dɪˈpɑːrtɪd] .

for	and	he	had	seen	you	ye	had	not	lightly	departed	.
为了	和	他	有	已见	你	是的	有	不是	轻轻	已离开	.

因为他看见了你们，你们并没有轻易离开。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ˈʌntəˌˈʌntu] - , [werˈʌv] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [glæd] .

So	they	came	unto	Carlion	,	whereof	his	knights	were	passing	glad	.
所以	他们	来了	到	-	,	其中	他的	骑士	是	通过	高兴的	.

于是他们来到了卡利翁那里，他的骑士们正高兴地经过那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [ðeɪ] [ˈmɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈdʒepəd]

And	when	they	heard	of	his	adventures	they	marveled	that	he	would	jeopard
和	什么时候	他们	听到	的	他的	冒险	他们	惊叹	那	他	会	危害

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][soʊ][əˈloʊn] .

his	person	so	alone	.
他的	人	所以	独自的	.

当他们听说他的冒险经历时，都惊叹他竟然会独自一人冒如此危险的风险。

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeri] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃiːftən]

But	all	men	of	worship	said	it	was	merry	to	be	under	such	a	chieftain
但	全部	男人	的	崇拜	说	它	曾是	欢乐	到	是	在下面	这样的	一个	头目

[ðæt] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ədˈventʃər] [æz; əz] [ˈʌðər] [pʊr] [naɪts] [dɪd] .

that	would	put	his	person	in	adventure	as	other	poor	knights	did	.
那	会	放	他的	人	在	冒险	作为	其他	贫穷的	骑士	做过	.

但所有虔诚的信徒都说，能得到这样一位首领的领导是一件令人高兴的事，因为他会像其他贫穷的骑士一样，把自己置于冒险之中。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[sɜːr] - [ðə; ði] [ˈhjuːmərɪst]

SIR	DINADAN	THE	HUMORIST
先生	-	这	幽默家

幽默家迪纳丹爵士

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [kweɪnt] [laɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [toʊld] ;

It	seemed	to	me	that	this	quaint	lie	was	most	simply	and	beautifully	told	;
它	似乎	到	我	那	这	古雅	说谎	曾是	最多	简单地	和	非常漂亮	讲述	;

在我看来，这个奇特的谎言讲述得既简单又优美；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

but	then	I	had	heard	it	only	once	,	and	that	makes	a	difference	;
但	然后	我	有	听到	它	仅有的	一次	,	和	那	制作	一个	不同之处	;

但我当时只听过一遍，这就不一样了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [freʃ] , [noʊ] [daʊt] .

it	was	pleasant	to	the	others	when	it	was	fresh	,	no	doubt	.
它	曾是	令人愉快的	到	这	其他的	什么时候	它	曾是	新鲜的	,	不	怀疑	.

毫无疑问，刚出炉的时候，其他人会觉得很美味。

[sɜːr] - [ðə; ði][ˈhjuːmərɪst][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈweɪk] ,

Sir	Dinadan	the	Humorist	was	the	first	to	awake	,
先生	-	这	幽默家	曾是	这	第一的	到	醒	,

幽默家迪纳丹爵士是第一个醒来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [raʊzd] [ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊk][ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [pʊr] ['kwɑːləti] .

and	he	soon	roused	the	rest	with	a	practical	joke	of	a	sufficiently	poor	quality	.
和	他	很快	唤醒	这	休息	和	一个	实际的	开玩笑	的	一个	足够	贫穷的	质量	.

他很快用一个足够拙劣的恶作剧激起了其他人的兴致。

[hiː; hi][taɪd][sʌm; səm][ˈmet(ə)l] [mʌgz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔgz] [teɪl][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [luːs] ,

He	tied	some	metal	mugs	to	a	dog's	tail	and	turned	him	loose	,
他	系	一些	金属	马克杯	到	一个	狗的	尾巴	和	转向	他	松动的	,

他把几个金属杯绑在狗尾巴上，然后把狗放了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [əˈraʊnd][ænd; ənd][əˈraʊnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [fraɪt] ,

and	he	tore	around	and	around	the	place	in	a	frenzy	of	fright	,
和	他	撕裂	大约	和	大约	这	地方	在	一个	狂热	的	惊吓	,

他惊恐万分，在原地四处乱窜。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːgz] [beˈləuɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ]

with	all	the	other	dogs	bellowing	after	him	and	battering	and	crashing
和	全部	这	其他	狗	咆哮	后	他	和	殴打	和	崩溃

[əˈgenst] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv]

against	everything	that	came	in	their	way	and	making	altogether	a	chaos	of
反对	一切	那	来了	在	他们的	方式	和	制作	共	一个	混乱	的

[kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˈdefnɪŋ] [dɪn][ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl] ;

confusion	and	a	most	deafening	din	and	turmoil	;
困惑	和	一个	最多	震耳欲聋	din	和	动荡	;

其他狗也跟着他狂吠，撞来撞去，撞得东倒西歪，到处都是障碍物，一片混乱，发出震耳欲聋的喧闹声；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [floʊd]

at	which	every	man	and	woman	of	the	multitude	laughed	till	the	tears	flowed
在	哪个	每一个	男人	和	女士	的	这	民众	笑了	直到	这	眼泪	流动

,

,

,

于是，在场的男女老少都笑得眼泪都流出来了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] ['wɔləʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['ekstəsi] .

and	some	fell	out	of	their	chairs	and	wallowed	on	the	floor	in	ecstasy	.
和	一些	跌倒	出去	的	他们的	椅子	和	沉溺	在	这	地面	在	狂喜	.

有些人甚至从椅子上摔下来，欣喜若狂地倒在地板上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] .

It	was	just	like	so	many	children	.
它	曾是	只是	喜欢	所以	许多	孩子们	.

她就像很多孩子一样。

[sɜːr] - [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm]

Sir	Dinadan	was	so	proud	of	his	exploit	that	he	could	not	keep	from
先生	-	曾是	所以	自豪的	的	他的	开发	那	他	可以	不是	保持	从

['telɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

telling	over	and	over	again	,
讲述	超过	和	超过	再次	,

迪纳丹爵士为自己的丰功伟绩感到无比自豪，忍不住一遍又一遍地讲述。

[tuː; tə] ['wɪrinəs] , [haʊ] [ðə; ðiː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [aɪ'diːə] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	weariness	,	how	the	immortal	idea	happened	to	occur	to	him	;
到	疲劳	,	如何	这	不朽	主意	发生	到	发生	到	他	;

疲惫之中，他突然想到了这个不朽的主意；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz][ðə; ðiː] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmərɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] ,

and	as	is	the	way	with	humorists	of	his	breed	,
和	作为	是	这	方式	和	幽默家	的	他的	品种	,

而像他这类幽默作家一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] .

he	was	still	laughing	at	it	after	everybody	else	had	got	through	.
他	曾是	仍然	笑	在	它	后	大家	别的	有	得到	通过	.

其他人都说完之后，他还在笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][set][ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]

He	was	so	set	up	that	he	concluded	to	make	a	speech	—	of	course	a
他	曾是	所以	放	向上	那	他	结束	到	制作	一个	演讲	—	的	课程	一个

['hjuːmərəs] [spiːtʃ] .

humorous	speech	.
幽默	演讲	.

他已经做好了充分的准备，于是决定发表一番演讲——当然，这是一场幽默的演讲。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [oʊld] [pleɪd] - [aʊt] [dʒoʊks] [strʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	think	I	never	heard	so	many	old	played	-	out	jokes	strung	together	in	my	life	.
我	思考	我	绝不	听到	所以	许多	老的	玩	-	出去	笑话	串	一起	在	我的	生活	.

我这辈子都没听过这么多老掉牙的笑话连在一起讲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['mɪnstrəl] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [klaʊn] [ɪn][ðə; ðiː]['sɜːrkəs] .

He	was	worse	than	the	minstrels	,	worse	than	the	clown	in	the	circus	.
他	曾是	更糟	比	这	吟游诗人	,	更糟	比	这	小丑	在	这	马戏团	.

他比吟游诗人还糟糕，比马戏团的小丑还糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɪ'kjuːliərli] [sæd][tuː; tə][sɪt] [hɪr] , [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

It	seemed	peculiarly	sad	to	sit	here	,	thirteen	hundred	years	before	I	was	born	,
它	似乎	奇特地	伤心	到	坐	这里	,	十三	百	年	前	我	曾是	出生	,

坐在这里，感觉格外悲伤，这里距离我出生还有1300年。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] [pʊr] , [flæt] ,

and	listen	again	to	poor	,	flat	,
和	听	再次	到	贫穷的	,	平坦的	,

再听一遍那糟糕、平淡的.....

[wɜːrm] - ['iːtn] [dʒoʊks] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ðiː][draɪ] [graɪps] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]

worm	-	eaten	jokes	that	had	given	me	the	dry	gripes	when	I	was	a	boy
蠕虫	-	吃	笑话	那	有	给定	我	这	干燥	抱怨	什么时候	我	曾是	一个	男生

[ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

thirteen	hundred	years	afterwards	.
十三	百	年	然后	.

1300年后，当我还是个孩子的时候，那些被虫蛀蚀的笑话让我感到枯燥乏味。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [dʒoʊk]['pɑːsəb(ə)l] .

It	about	convinced	me	that	there	isn't	any	such	thing	as	a	new	joke	possible	.
它	关于	确信	我	那	那里	不是	任何	这样的	事物	作为	一个	新的	开玩笑	可能的	.

这件事几乎让我确信，世上根本不可能出现新的笑话。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət] [ðiːz] [æn'tɪkwətiːz] — [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] ; [aɪ] [hæd; həd]

Everybody	laughed	at	these	antiquities	—	but	then	they	always	do	;	I	had
大家	笑了	在	这些	古董	—	但	然后	他们	总是	做	;	我	有

['noʊtɪst] [ðæt] , ['sentʃəriz] ['leɪtər] .

noticed	that	,	centuries	later	.
注意到	那	,	几个世纪	之后	.

大家都嘲笑这些古董——但他们总是这样；几个世纪后，我注意到了这一点。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['skɑːfər] ['dɪdnt] [læf] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [bɔɪ] .

However	,	of	course	the	scoffer	didn't	laugh	—	I	mean	the	boy	.
然而	,	的	课程	这	嘲讽者	没有	笑	—	我	意思是	这	男生	.

当然，那个嘲笑者并没有笑——我是说那个男孩。

[noʊ] , [hiː; hi] [skɔft] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [skɑːf] [æt; ət] .

No	,	he	scoffed	;	there	wasn't	anything	he	wouldn't	scoff	at	.
不	,	他	嘲笑	;	那里	不是	任何事物	他	不会	嘲笑	在	.

不，他嗤之以鼻；没有什么事是他不嗤之以鼻的。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [sɜːr] - [dʒoʊks] [wɜːr; wər] ['rɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər]

He	said	the	most	of	Sir	Dinadan's	jokes	were	rotten	and	the	rest	were
他	说	这	最多	的	先生	-	笑话	是	烂	和	这	休息	是

['petrɪfaɪd] .

petrified	.
石化	.

他说，迪纳丹爵士的大部分笑话都很烂，其余的则令人毛骨悚然。

[aɪ] [sed] " ['petrɪfaɪd] " [wʌz; wəz] [gʊd] ; [æz; əz] [aɪ] [biˈliːvd] , [maɪˈself] ,

I	said	"	petrified	"	was	good	;	as	I	believed	,	myself	,
我	说	"	石化	"	曾是	好的	;	作为	我	相信	,	我	,

我说"吓呆了"是好词；因为我自己也这么认为。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [raɪt] [wei] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ðə; ði] [məˈdʒestɪk] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz]

that	the	only	right	way	to	classify	the	majestic	ages	of	some	of	those
那	这	仅有的	正确的	方式	到	分类	这	雄伟	年龄	的	一些	的	那些

[dʒoʊks] [wʌz; wəz] [baɪ] [ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk] [pɪrɪədz] .

jokes	was	by	geologic	periods	.
笑话	曾是	经过	地质	时期	.

对其中一些笑话的悠久历史进行分类的唯一正确方法是按地质时期划分。

[bʌt; bət] [ðæt] [niːt] [aɪ'diːə] [hɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [blæŋk] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [dʒi'ɑːlədʒi] ['hædnt] [bɪn]

But	that	neat	idea	hit	the	boy	in	a	blank	place	,	for	geology	hadn't	been
但	那	整洁的	主意	打	这	男生	在	一个	空白的	地方	,	为了	地质学	之前没有	到过

[ɪn'ventɪd] [jet] .

invented	yet	.
发明	然而	.

但这个绝妙的想法让男孩感到困惑，因为地质学当时还没有被发明出来。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

However	,	I	made	a	note	of	the	remark	,
然而	,	我	制成	一个	笔记	的	这	评论	,

但是，我记下了这句话。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [pʊld] [θruː] .

and	calculated	to	educate	the	commonwealth	up	to	it	if	I	pulled	through	.
和	计算	到	教育	这	联邦	向上	到	它	如果	我	拉	通过	.

并计划如果我能挺过来，就让整个联邦都接受到这种教育。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ə'weɪ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ['iznt] [raɪp]

It	is	no	use	to	throw	a	good	thing	away	merely	because	the	market	isn't	ripe
它	是	不	使用	到	扔	一个	好的	事物	离开	仅仅	因为	这	市场	不是	成熟

[jet] .

yet	.
然而	.

仅仅因为市场尚未成熟就丢弃好东西是没有意义的。

[naʊ] [sɜːr] [keɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['faɪər][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] - [mɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Now	Sir	Kay	arose	and	began	to	fire	up	on	his	history	-	mill	with	me
现在	先生	凯	出现	和	开始	到	火	向上	在	他的	历史	-	磨	和	我

[fɔːr; fər]['fjuːəl] .

for	fuel	.
为了	燃料	.

这时，凯爵士站了起来，开始滔滔不绝地讲述他的历史，而我则成了他创作的燃料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

It	was	time	for	me	to	feel	serious	,	and	I	did	.
它	曾是	时间	为了	我	到	感觉	严肃的	,	和	我	做过	.

我该认真起来了，我也确实认真起来了。

[sɜːr] [keɪ] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][lænd][ʌv; əv][baː'bɛəriənz] ,

Sir	Kay	told	how	he	had	encountered	me	in	a	far	land	of	barbarians	,
先生	凯	讲述	如何	他	有	遭遇	我	在	一个	远的	土地	的	野蛮人	,

凯爵士讲述了他如何在遥远的蛮荒之地遇见我的故事，

[huː] [ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'dɪkjələs] [gɑːrb] [ðæt] [aɪ][dɪd] — [ə; eɪ][gɑːrb] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk]

who	all	wore	the	same	ridiculous	garb	that	I	did	—	a	garb	that	was	a	work
WHO	全部	穿着	这	相同的	荒谬的	外衣	那	我	做过	—	一个	外衣	那	曾是	一个	工作

[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,

of	enchantment	,
的	魅力	,

他们都穿着和我一样的滑稽服装——一种充满魔力的服装。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['werər] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][hɜːrt][baɪ]['hjuːmən][hændz] .

and	intended	to	make	the	wearer	secure	from	hurt	by	human	hands	.
和	故意的	到	制作	这	佩戴者	安全的	从	伤害	经过	人类	双手	.

旨在保护佩戴者免受人手伤害。

[haʊ'evər] [hiː; hi][hæd; həd]['nʌlˌfaɪd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [baɪ] [prer] ,

However	he	had	nullified	the	force	of	the	enchantment	by	prayer	,
然而	他	有	无效	这	力量	的	这	魅力	经过	祷告	,

然而，他通过祈祷抵消了魔法的力量。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [maɪ] [ˌθɜːr'tiːn] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] ['aʊərz] - ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]['teɪkən]

and	had	killed	my	thirteen	knights	in	a	three	hours	'	battle	,	and	taken
和	有	被杀	我的	十三	骑士	在	一个	三	小时	-	战斗	,	和	已采取

[ˌem 'iː]['prɪz(ə)nər] ,

me	prisoner	,
我	囚犯	,

他们在三个小时的战斗中杀死了我的十三名骑士，并将我俘虏了。

['sperɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [maɪt] [biː; bi]

sparing	my	life	in	order	that	so	strange	a	curiosity	as	I	was	might	be
节省	我的	生活	在	命令	那	所以	奇怪的	一个	好奇心	作为	我	曾是	可能	是

[ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] .

exhibited	to	the	wonder	and	admiration	of	the	king	and	the	court	.
展出	到	这	想知道	和	钦佩	的	这	国王	和	这	法庭	.

他们饶恕了我的性命，以便让我这个奇特的生物能够被展示给国王和朝臣们，让他们惊叹和赞赏。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['blændɪst] [wei] , [æz; əz] " [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['dʒaɪənt]

He	spoke	of	me	all	the	time	,	in	the	blandest	way	,	as	"	this	prodigious	giant
他	辐	的	我	全部	这	时间	,	在	这	最平淡的	方式	,	作为	"	这	惊人	巨大的

,

,

,

他总是用最平淡的语气谈论我，称我为"这位了不起的巨人"。

" [ænd; ənd] " [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [skaɪ] - ['taʊərɪŋ] ['mɑːnstər] , " [ænd; ənd] " [ðɪs] [tʌskt] [ænd; ənd] ['tæləndˌ]

"	and	"	this	horrible	sky	-	towering	monster	,	"	and	"	this	tusked	and	taloned
"	和	"	这	可怕	天空	-	参天	怪物	,	"	和	"	这	长着獠牙的	和	利爪

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['oʊgər] " ,

man	-	devouring	ogre	"	,
男人	-	吞噬	食人魔	"	,

"以及"这个可怕的、高耸入云的怪物"，以及"这个长着獠牙和利爪、吞噬人类的食人魔"，

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [bɑːʃ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪ'iːv] [wei] ,

and	everybody	took	in	all	this	bosh	in	the	naivest	way	,
和	大家	采取	在	全部	这	博什	在	这	天真的	方式	,

每个人都天真地接受了这一切胡说八道。

[ænd; ənd] ['nevər] [smaɪld] [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn]

and	never	smiled	or	seemed	to	notice	that	there	was	any	discrepancy	between
和	绝不	微笑	或者	似乎	到	注意	那	那里	曾是	任何	差异	之间

[ðiːz] ['wɔːtərd] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

these	watered	statistics	and	me	.
这些	浇水	统计数据	和	我	.

而且他从未露出笑容，似乎也从未注意到这些经过粉饰的统计数据与我之间存在任何差异。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	said	that	in	trying	to	escape	from	him	I	sprang	into	the	top	of	a
他	说	那	在	尝试	到	逃脱	从	他	我	弹簧	进入	这	顶部	的	一个

[triː] [tuː] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪt] [haɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [baʊnd] ,

tree	two	hundred	cubits	high	at	a	single	bound	,
树	二	百	肘尺	高的	在	一个	单身的	边界	,

他说，为了逃离他，我一跃而上，跳到了两百肘高的树顶上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪs'lɔdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

but	he	dislodged	me	with	a	stone	the	size	of	a	cow	,
但	他	脱落	我	和	一个	石头	这	尺寸	的	一个	奶牛	,

但他用一块牛一样大的石头把我踢开了。

[wɪtʃ] " [ɔːl] - [tuː; tə] [bræst] " [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊnz] ,

which	"	all	-	to	brast	"	the	most	of	my	bones	,
哪个	"	全部	-	到	胸罩	"	这	最多	的	我的	骨头	,

其中"全部"都让我的骨头几乎碎裂，

[ænd; ənd] [ðen] [swɔːr] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] [fɔːr; fər] ['sentəns] .

and	then	swore	me	to	appear	at	Arthur's	court	for	sentence	.
和	然后	发誓	我	到	出现	在	亚瑟的	法庭	为了	句子	.

然后他让我宣誓到亚瑟的法庭接受判决。

[hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [kən'demɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] [nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] 21st ;

He	ended	by	condemning	me	to	die	at	noon	on	the	21st	;
他	结束	经过	谴责	我	到	死	在	中午	在	这	21st	;

最后他判我于21日中午处死；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [jɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	was	so	little	concerned	about	it	that	he	stopped	to	yawn	before	he
和	曾是	所以	小的	担心的	关于	它	那	他	停止	到	打哈欠	前	他

[neɪmd] [ðə; ði] [deɪt] .

named	the	date	.
命名	这	日期	.

他对此事毫不在意，甚至在说出日期之前还打了个哈欠。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] [steɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ɪn'diːd] ,

I	was	in	a	dismal	state	by	this	time	;	indeed	,
我	曾是	在	一个	惨淡	状态	经过	这	时间	;	的确	,

那时我的状态非常糟糕；事实上，

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][rʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [ðæt]

I	was	hardly	enough	in	my	right	mind	to	keep	the	run	of	a	dispute	that
我	曾是	几乎	足够的	在	我的	正确的	头脑	到	保持	这	跑步	的	一个	争议	那

[sprʌŋ] [ʌp][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kɪld] ,

sprung	up	as	to	how	I	had	better	be	killed	,
弹簧	向上	作为	到	如何	我	有	更好的	是	被杀	,

我当时神志不清，根本无力应对一场关于我该如何被杀的争论。

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ['biːɪŋ] ['daʊtɪd] [baɪ][sʌm; səm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	possibility	of	the	killing	being	doubted	by	some	,	because	of	the
这	可能性	的	这	杀	存在	怀疑	经过	一些	,	因为	的	这

[ɪn'tʃæntmənt] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] .

enchantment	in	my	clothes	.
魅力	在	我的	衣服	.

有些人怀疑我杀人的可能性，因为我的衣服上有魔法。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][suːt][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] - ['dɑːlər][slɑːp] -

And	yet	it	was	nothing	but	an	ordinary	suit	of	fifteen	-	dollar	slop	-
和	然而	它	曾是	没有什么	但	一个	普通的	套装	的	十五	-	美元	邋遢	-

[ʃɑːps] .

shops	.
商店	.

然而，它只不过是十五美元一家廉价服装店里卖的普通西装而已。

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] ['diːteɪl] , [tuː; tə][wɪt] :

Still	,	I	was	sane	enough	to	notice	this	detail	,	to	wit	:
仍然	,	我	曾是	理智	足够的	到	注意	这	细节	,	到	有	:

然而，我当时的理智还足以注意到这个细节，那就是：

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] [baɪ] [ðɪs] [greɪt]

many	of	the	terms	used	in	the	most	matter	-	of	-	fact	way	by	this	great
许多	的	这	条款	用过的	在	这	最多	事情	-	的	-	事实	方式	经过	这	伟大的

[ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][lænd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

assemblage	of	the	first	ladies	and	gentlemen	in	the	land	would	have	made
装配	的	这	第一的	女士们	和	先生们	在	这	土地	会	有	制成

[ə; eɪ] [kə'mæntʃi] [blʌʃ] .

a	Comanche	blush	.
一个	科曼奇	脸红	.

这群来自全国各地的名流贵族们用极其平常的语气使用了许多词汇，这些词汇会让科曼奇人感到羞愧。

[ɪn'delɪkəsi] [ɪz] [tuː] [maɪld][ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

Indelicacy	is	too	mild	a	term	to	convey	the	idea	.
不得体	是	也	温和的	一个	学期	到	传达	这	主意	.

“不得体”这个词太轻描淡写了，不足以表达我的意思。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [riːd] " [tɑːm][dʒəʊnz] , " [ænd; ənd] " ['rɔdərik] ['rændəm] , " [ænd; ənd] ['ʌðər]

However	,	I	had	read	"	Tom	Jones	,	"	and	"	Roderick	Random	,	"	and	other
然而	,	我	有	读	"	汤姆	琼斯	,	"	和	"	罗德里克	随机的	,	"	和	其他

[bʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

books	of	that	kind	,
图书	的	那	种类	,

不过，我读过《汤姆·琼斯》和《罗德里克·兰登》以及其他类似的书籍。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][fɜːrst] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɪŋgləND]

and	knew	that	the	highest	and	first	ladies	and	gentlemen	in	England
和	知道	那	这	最高	和	第一的	女士们	和	先生们	在	英格兰

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['kliːnər] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] ,

had	remained	little	or	no	cleaner	in	their	talk	,
有	剩余	小的	或者	不	清洁工	在	他们的	讲话	,

他们知道，英国地位最高、名流的绅士淑女们在言谈举止上也并无多少清白之身。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [tɔːk] [ɪm'plaɪz] , [klɪr] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]

and	in	the	morals	and	conduct	which	such	talk	implies	,	clear	up	to	a
和	在	这	德	和	执行	哪个	这样的	讲话	暗示	,	清除	向上	到	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

hundred	years	ago	;
百	年	前	;

而这种言论所隐含的道德和行为，早在一百年前就已清晰可见；

[ɪn][fækt] [klɪr] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ɪn] [wɪtʃ] ['sentʃəri] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] ,

in	fact	clear	into	our	own	nineteenth	century	—	in	which	century	,	broadly	speaking	,
在	事实	清除	进入	我们的	自己的	第十九	世纪	—	在	哪个	世纪	,	总体而言	请讲	,

事实上，这种情况一直延续到我们自己的十九世纪——广义上讲，在哪个世纪，

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['leɪdi][ænd; ənd]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

the	earliest	samples	of	the	real	lady	and	real	gentleman	discoverable	in	English
这	最早	样品	的	这	真实的	女士	和	真实的	绅士	可发现的	在	英语

['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɔːr][ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	—	or	in	European	history	,
历史	—	或者	在	欧洲的	历史	,

在英国历史乃至欧洲历史上，最早能发现的真正淑女和真正绅士的典范

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

for	that	matter	—	may	be	said	to	have	made	their	appearance	.
为了	那	事情	—	可能	是	说	到	有	制成	他们的	外貌	.

就此而言——可以说他们已经亮相了。

[sə'poʊz] [sɜːr]['wɔːltər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Suppose	Sir	Walter	,	instead	of	putting	the	conversations	into	the	mouths	of	his
认为	先生	沃尔特	,	反而	的	推杆	这	对话	进入	这	嘴	的	他的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

假设沃尔特爵士没有让笔下人物说出这些对话，

[hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ?

had	allowed	the	characters	to	speak	for	themselves	?
有	允许	这	人物	到	说话	为了	他们自己	?

让角色自己说话?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [tɔːk] [frʌm; frəm] [rɪ'bekə] [ænd; ənd]['aɪvənˌhoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]

We	should	have	had	talk	from	Rebecca	and	Ivanhoe	and	the	soft
我们	应该	有	有	讲话	从	丽贝卡	和	艾凡霍	和	这	柔软的

['leɪdi] [roʊ'iːnə] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'bærəs] [ə; eɪ][træmp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

lady	Rowena	which	would	embarrass	a	tramp	in	our	day	.
女士	罗文娜	哪个	会	尴尬	一个	流浪汉	在	我们的	天	.

我们本该听听丽贝卡、艾凡赫和温柔的罗文娜女士的谈话，这在当时会让流浪汉都感到尴尬。

[haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn'delɪkət] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['delɪkət] .

However	,	to	the	unconsciously	indelicate	all	things	are	delicate	.
然而	,	到	这	不知不觉	不雅	全部	事物	是	精美的	.

然而，对于不自觉缺乏细腻情感的人来说，所有事物都是脆弱的。

[kɪŋ] ['ɑ:rθɝz] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:snt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

King	Arthur's	people	were	not	aware	that	they	were	indecent	and	I	had
国王	亚瑟的	人们	是	不是	意识到的	那	他们	是	不雅	和	我	有

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

presence	of	mind	enough	not	to	mention	it	.
在场	的	头脑	足够的	不是	到	提到	它	.

亚瑟王的人民并不知道自己的行为不雅，而我则足够机智，没有提及此事。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['trʌbld] [ə'baʊt][maɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [kloʊðz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['maɪtɪli] [rɪ'li:vd] ,

They	were	so	troubled	about	my	enchanted	clothes	that	they	were	mightily	relieved	,
他们	是	所以	麻烦	关于	我的	迷人的	衣服	那	他们	是	非常	松了口气	,

他们之前一直为我的魔法衣服而忧心忡忡，现在终于松了一口气。

[æt; ət][læst] , [wen] [oʊld]['mɜ:rlɪn] [swept] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

at	last	,	when	old	Merlin	swept	the	difficulty	away	for	them	with	a
在	最后的	,	什么时候	老的	梅林	扫荡	这	困难	离开	为了	他们	和	一个

['kɑ:mən] - [sens] [hɪnt] .

common	-	sense	hint	.
常见的	-	感觉	暗示	.

最后，老梅林用一句常识性的提示，帮他们解决了难题。

[hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [dʌl] — [waɪ] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm]

He	asked	them	why	they	were	so	dull	—	why	didn't	it	occur	to	them
他	问	他们	为什么	他们	是	所以	乏味的	—	为什么	没有	它	发生	到	他们

[tu:; tə][strɪp][ˌem 'i:] .

to	strip	me	.
到	条	我	.

他问他们为什么这么迟钝——为什么他们没想到要扒光我的衣服。

[ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] !

In	half	a	minute	I	was	as	naked	as	a	pair	of	tongs	!
在	一半	一个	分钟	我	曾是	作为	裸	作为	一个	一对	的	钳	!

不到半分钟，我就一丝不挂了！

[ænd; ənd] [dɪr] , [dɪr] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'bærəst] ['pɜ:rs(ə)n]

And	dear	,	dear	,	to	think	of	it	:	I	was	the	only	embarrassed	person
和	亲爱的	,	亲爱的	,	到	思考	的	它	:	我	曾是	这	仅有的	尴尬的	人

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

天哪，想想都觉得好笑：当时只有我一个人感到尴尬。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dɪ'skʌst] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

Everybody	discussed	me	;	and	did	it	as	unconcernedly	as	if	I	had
大家	讨论	我	;	和	做过	它	作为	毫不在意	作为	如果	我	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .

been	a	cabbage	.
到过	一个	卷心菜	.

每个人都在议论我；而且他们议论起来毫不在意，就好像我是一颗卷心菜一样。

[kwi:n] - [wʌz; wəz][æz; əz] [naɪ'i:vli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ðə; ði][rest] ,

Queen	Guenever	was	as	naively	interested	as	the	rest	,
女王	-	曾是	作为	天真地	感兴趣的	作为	这	休息	,

格温娜维尔王后和其他人一样，对这事充满了天真的兴趣。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][legz][dʒʌst][laɪk] [maɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	said	she	had	never	seen	anybody	with	legs	just	like	mine	before	.
和	说	她	有	绝不	已见	任何人	和	腿	只是	喜欢	矿	前	.

她说她以前从未见过像我这样长腿的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːmplɪmənt][aɪ][gɑːt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .

It	was	the	only	compliment	I	got	—	if	it	was	a	compliment	.
它	曾是	这	仅有的	赞扬	我	得到	—	如果	它	曾是	一个	赞扬	.

这是我得到的唯一一句赞美——如果那也算赞美的话。

['faɪnəli] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][maɪ] ['perələs] [kloʊðz] [ɪn] [ə'nʌðər]

Finally	I	was	carried	off	in	one	direction	,	and	my	perilous	clothes	in	another
最后	我	曾是	携带	离开	在	一	方向	,	和	我的	危险的	衣服	在	其他

.

:

.

最后我被带往一个方向，而我那身危险的衣服则被带往另一个方向。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['næroʊ] [sel] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,

I	was	shoved	into	a	dark	and	narrow	cell	in	a	dungeon	,
我	曾是	推搡	进入	一个	黑暗的	和	狭窄的	细胞	在	一个	地牢	,

我被推进地牢里一个黑暗狭窄的牢房里。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][skænt] ['remnənts] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [sʌm; səm]['moʊldi] [strɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] ,

with	some	scant	remnants	for	dinner	,	some	moldy	straw	for	a	bed	,
和	一些	稀少	残余物	为了	晚餐	,	一些	发霉的	稻草	为了	一个	床	,

晚餐只剩下一些残羹剩饭，床铺是一些发霉的稻草。

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][ræts][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

and	no	end	of	rats	for	company	.
和	不	结尾	的	老鼠	为了	公司	.

还有数不清的老鼠作伴。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

AN	INSPIRATION
一个	灵感

灵感

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [lɔːŋ] .

I	was	so	tired	that	even	my	fears	were	not	able	to	keep	me	awake	long	.
我	曾是	所以	疲劳的	那	甚至	我的	恐惧	是	不是	有能力的	到	保持	我	醒	长的	.

我太累了，连恐惧都无法让我长时间保持清醒。

[wen] [aɪ][nekst] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm]

When	I	next	came	to	myself	,	I	seemed	to	have	been	asleep	a	very	long	time
什么时候	我	下一个	来了	到	我	,	我	似乎	到	有	到过	睡着了	一个	非常	长的	时间

.

:

.

当我再次恢复意识时，我感觉自己好像睡了很久很久。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , " [wel] , [wʌt] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [driːm] [aɪv] [hæd; həd] !

My	first	thought	was	,	"	Well	,	what	an	astonishing	dream	I've	had	!
我的	第一的	想法	曾是	,	"	出色地	,	什么	一个	惊人	梦	我已经	有	!

我的第一反应是：“哇，我做了一个多么神奇的梦啊！”

[aɪ] ['rekən] [aɪv] [weɪkt] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hæŋd] [ɔːr] [draʊnd] [ɔːr]
I **reckon** **I've** **waked** **only** **just** **in** **time** **to** **keep** **from** **being** **hanged** **or** **drowned** **or**
我 估计 我已经 醒来 仅有的 只是 在 时间 到 保持 从 存在 绞刑 或者 溺水 或者
[bəːnd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . . . .
burned **or** **something** **.** **.** **.** **.**
烧伤 或者 某物 . . . .

我估计我醒来的时候真是千钧一发，才没被吊死、淹死、烧死什么的……

[aɪl] [næp] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bloʊz] ,
I'll **nap** **again** **till** **the** **whistle** **blows** **,**
患病的 午睡 再次 直到 这 哨 打击 ,

我还要再睡一会儿，直到哨声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ]
and **then** **I'll** **go** **down** **to** **the** **arms** **factory** **and** **have** **it** **out** **with**
和 然后 患病的 去 向下 到 这 武器 工厂 和 有 它 出去 和
['həːkjuliːz] .
Hercules **.**
赫拉克勒斯 .

然后我就要去军火厂跟赫拉克勒斯干一架。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['rʌsti] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][boʊlts] ,
" **But** **just** **then** **I** **heard** **the** **harsh** **music** **of** **rusty** **chains** **and** **bolts** **,**
" 但 只是 然后 我 听到 这 残酷的 音乐 的 生锈的 链条 和 螺栓 ,

“但就在这时，我听到了生锈的链条和螺栓发出刺耳的声音，

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bʌtərflaɪ] , ['klærəns] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
a **light** **flashed** **in** **my** **eyes** **,** **and** **that** **butterfly** **,** **Clarence** **,** **stood** **before** **me** **!**
一个 光 闪光灯 在 我的 眼睛 , 和 那 蝴蝶 , 克拉伦斯 , 站立 前 我 !

一道光芒闪过我的眼中，那只蝴蝶，克拉伦斯，就站在我面前！

[aɪ] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; [maɪ] [breθ] ['ɔːlmoʊst][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
I **gasped** **with** **surprise** **;** **my** **breath** **almost** **got** **away** **from** **me** **.**
我 倒吸一口气 和 惊喜 ; 我的 气息 几乎 得到 离开 从 我 .

我惊讶地倒吸了一口气，几乎喘不过气来。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [hɪr] [jet] ?
" I said , " you here yet ?
" 我 说 , " 你 这里 然而 ?

我说：“你到了吗？”

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] !
Go along with the rest of the dream !
去 沿着 和 这 休息 的 这 梦 !

继续做梦吧！

['skætər] !
scatter !
分散 !

分散！

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wei] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [fʌn]
" But he only laughed , in his light - hearted way , and fell to making fun
" 但 他 仅有的 笑了 , 在 他的 光 - 心地 方式 , 和 跌倒 到 制作 乐趣
[ʌv; əv][maɪ] ['sɑːri] [plaɪt] .
of my sorry plight .
的 我的 对不起 困境 .

但他只是笑了笑，用他那轻松幽默的方式，开始取笑我的悲惨境遇。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [let][ðə; ði] [driːm] [goʊ][ɑːn] ; [aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜːri] . "
" All right , " I said resignedly , " let the dream go on ; I'm in no hurry . "
" 全部 正确的 , " 我 说 无奈地 , " 让 这 梦 去 在 ; 我是 在 不 匆忙 . "

"好吧,"我无奈地说,"就让美梦继续吧;我不着急。"

" ['prɪðiː] [wʌt] [driːm] ? "
" Prithee what dream ? "
" 普里西 什么 梦 ? "

"请问,你有什么梦想?"

" [wʌt] [driːm] ?
" What dream ?
" 什么 梦 ?

什么梦想?

[waɪ] , [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ;
Why , the dream that I am in Arthur's court — a person who never existed ;
为什么 , 这 梦 那 我 是 在 亚瑟的 法庭 — 一个 人 WHO 绝不 存在 ;

为什么?因为我梦见自己身处亚瑟王的宫廷——一个从未存在过的人;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
and that I am talking to you , who are nothing but a work of the
和 那 我 是 说 到 你 , WHO 是 没有什么 但 一个 工作 的 这
[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
imagination . "
想像力 . "

而我正在和你们说话,你们只不过是想象的产物而已。

" [oʊ] , [lɑː] , [ɪn'diːd] !
" Oh , la , indeed !
" 哦 , 拉 , 的确 !

"哦,是啊!"

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
and is it a dream that you're to be burned to - morrow ?
和 是 它 一个 梦 那 你是 到 是 烧伤 到 - 明天 ?

你是不是在做梦,梦见自己明天就要被烧死?

[hoʊ] - [hoʊ] — ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Ho - ho — answer me that !
何 - 何 — 回答 我 那 !

嚯嚯——回答我!

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [went] [θruː] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] .
" The shock that went through me was distressing .
" 这 震惊 那 去 通过 我 曾是 令人痛心 .

"我当时感到非常震惊和痛苦。"

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ['sɪriəs] ,
I now began to reason that my situation was in the last degree serious ,
我 现在 开始 到 原因 那 我的 情况 曾是 在 这 最后的 程度 严肃的 ,

我开始意识到,我的处境已经非常严重了。

[driːm] [ɔːr][noʊ] [driːm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [baɪ][pæst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪflaɪk] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
dream or no dream ; for I knew by past experience of the lifelike intensity of
梦 或者 不 梦 ; 为了 我 知道 经过 过去的 经验 的 这 逼真 强度 的
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

无论是否做梦;因为我从过去的经验中知道梦境如同现实般逼真强烈。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

that	to	be	burned	to	death	,	even	in	a	dream	,
那	到	是	烧伤	到	死亡	,	甚至	在	一个	梦	,

甚至在梦中也会被烧死。

[wʊd] [biː; bi] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

would	be	very	far	from	being	a	jest	,	and	was	a	thing	to	be
会	是	非常	远的	从	存在	一个	笑话	,	和	曾是	一个	事物	到	是

[ə'vɔɪdɪd] ,

avoided	,
避免	,

这绝非玩笑，而是一件应该避免的事情。

[baɪ]['eni] [miːnz] , [fer] [ɔːr][faʊl] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] .

by	any	means	,	fair	or	foul	,	that	I	could	contrive	.
经过	任何	方法	,	公平的	或者	犯规	,	那	我	可以	精心策划	.

用尽一切手段，无论正当还是不正当。

[soʊ][aɪ] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] :

So	I	said	beseechingly	:
所以	我	说	恳求地	:

于是我恳求道：

" [ɑː] , ['klærəns] , [gʊd] [bɔɪ] , ['oʊnli] [frend] [aɪv] [gɑːt] , — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] ,

"	Ah	,	Clarence	,	good	boy	,	only	friend	I've	got	,	—	for	you	are	my	friend	,
"	啊	,	克拉伦斯	,	好的	男生	,	仅有的	朋友	我已经	得到	,	—	为了	你	是	我的	朋友	,

“啊，克拉伦斯，好孩子，我唯一的朋友，——因为你就是我的朋友，

[ɑːnt] [juː; jʊ] ? — [dəunt][feɪl][ˌem 'iː] ; [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

aren't	you	?	—	don't	fail	me	;	help	me	to	devise	some	way	of	escaping
不是	你	?	—	不	失败	我	;	帮助	我	到	设计	一些	方式	的	逃脱

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ! "

from	this	place	!	"
从	这	地方	!	"

不是吗？——别让我失望；帮我想想办法逃离这里！

" [naʊ] [duː][bʌt; bət] [hɪr] [ðaɪ'self] !

"	Now	do	but	hear	thyself	!
"	现在	做	但	听到	你自己	!

“现在，你只要听听你自己的话！”

[ɪ'skeɪp] ?

Escape	?
逃脱	?

逃脱?

[waɪ] , [mæn] , [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ɑːr; ər][ɪn] [gɑːrd] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] . "

Why	,	man	,	the	corridors	are	in	guard	and	keep	of	men	-	at	-	arms	.	"
为什么	,	男人	,	这	走廊	是	在	警卫	和	保持	的	男人	-	在	-	武器	.	"

“哎呀，走廊里可是有卫兵把守的。”

" [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] .

"	No	doubt	,	no	doubt	.
"	不	怀疑	,	不	怀疑	.

毫无疑问，毫无疑问。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] , ['klærəns] ?

But	how	many	,	Clarence	?
但	如何	许多	,	克拉伦斯	?

克拉伦斯，到底有多少人？

[nɑːt] ['meni] , [aɪ][hoʊp] ? "
Not many , I hope ? "
不是 许多 , 我 希望 ? "

希望不多吧?

" [fʊl] [ə; eɪ] [skɔːr] .
" Full a score .
" 满的 一个 分数 .

"满分。"

[wʌn] [meɪ] [nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
One may not hope to escape .
一 可能 不是 希望 到 逃脱 .

人们或许无法逃脱。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — ['hezəˌteɪtɪŋli] : " [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] — [ænd; ənd]
" After a pause — hesitatingly : " and there be other reasons — and
" 后 一个 暂停 — 犹豫地 : " 和 那里 是 其他 原因 — 和
['weɪtiːə] . "
weightier . "
更重 . "

停顿片刻后，他犹豫地说道："还有其他原因——而且更重要的原因。"

" ['ʌðər] [wʌnz] ?
" Other ones ?
" 其他 一个 ?

"还有其他的吗？"

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
What are they ? "
什么 是 他们 ? "

这些是什么？"

" [wel] , [ðeɪ] [seɪ] — [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] , [ɪn'diːd] ['dɛrənt] ! "
" Well , they say — oh , but I daren't , indeed daren't ! "
" 出色地 , 他们 说 — 哦 , 但 我 不敢 , 的确 不敢 ! "

"他们说——哦，但我不敢，真的不敢！"

" [waɪ] , [pʊr] [læd] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , poor lad , what is the matter ?
" 为什么 , 贫穷的 小伙子 , 什么 是 这 事情 ?

"哎呀，可怜的孩子，你怎么了？"

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [blentʃ] ?
Why do you blench ?
为什么 做 你 漂白 ?

你为什么脸色发白?

[waɪ] [duː][juː; jʊ]['tremb(ə)l][soʊ] ? "
Why do you tremble so ? "
为什么 做 你 颤抖 所以 ? "

你为什么颤抖得厉害?

" [oʊ] , [ɪn] [suːθ] , [ðer; ðər][ɪz] [niːd] !
" Oh , in sooth , there is need !
" 哦 , 在 舒缓 , 那里 是 需要 !

"哦，实际上，确实有需要！"

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "
I do want to tell you , but — "
我 做 想 到 告诉 你 , 但 — "

我很想告诉你，但是——"

" [kʌm] , [kʌm] , [biː; bi] [breɪv] , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [spiːk] [aʊt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] !

"	Come	,	come	,	be	brave	,	be	a	man	—	speak	out	,	there's	a	good	lad	!
"	来	,	来	,	是	勇敢的	,	是	一个	男人	—	说话	出去	,	有	一个	好的	小伙子	!

“来吧，来吧，勇敢点，像个男子汉——说出来，这是个好小伙子！”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [pʊld] [wʌn] [wei] [baɪ][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [baɪ] [fɪr] ;

"	He	hesitated	,	pulled	one	way	by	desire	,	the	other	way	by	fear	;
"	他	犹豫了一下	,	拉	一	方式	经过	欲望	,	这	其他	方式	经过	害怕	;

他犹豫不决，一方面受欲望驱使，一方面受恐惧驱使；

[ðen] [hiː; hi][stoʊl][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] , ['lɪsnɪŋ] ;

then	he	stole	to	the	door	and	peeped	out	,	listening	;
然后	他	偷窃	到	这	门	和	偷窥	出去	,	聆听	;

然后他悄悄走到门口，向外窥视，侧耳倾听；

[ænd; ənd]['faɪnəli] [krept] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][toʊld]

and	finally	crept	close	to	me	and	put	his	mouth	to	my	ear	and	told
和	最后	悄悄地爬	关闭	到	我	和	放	他的	嘴	到	我的	耳朵	和	讲述

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

me	his	fearful	news	in	a	whisper	,
我	他的	可怕	消息	在	一个	耳语	,

最后他蹑手蹑脚地靠近我，把嘴凑到我耳边，低声告诉我这个可怕的消息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑːn]

and	with	all	the	cowering	apprehension	of	one	who	was	venturing	upon
和	和	全部	这	畏缩	忧虑	的	一	WHO	曾是	冒险	之上

['ɔːf(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [huːz] ['veri] ['menʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['freɪtɪd]

awful	ground	and	speaking	of	things	whose	very	mention	might	be	freighted
可怕	地面	和	请讲	的	事物	谁	非常	提到	可能	是	货运

[wɪð; wɪθ] [deθ] .

with	death	.
和	死亡	.

他带着一种畏缩的恐惧，仿佛即将踏入可怕的境地，谈论着那些仅仅提及就可能带来死亡的事物。

" ['mɜːrlɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mælɪs] , [hæz; həz]['woʊv(ə)n][ə; eɪ] [spel] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʌndʒən] ,

"	Merlin	,	in	his	malice	,	has	woven	a	spell	about	this	dungeon	,
"	梅林	,	在	他的	恶意	,	有	编织	一个	拼写	关于	这	地牢	,

“梅林出于恶意，对这个地牢施了魔法，

[ænd; ənd][ðer; ðər][baɪdz][nɑːt][ðə; ði][mæn][ɪn] [ðiːz] ['kiŋdəmz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['despərət] [ɪ'nʌf]

and	there	bides	not	the	man	in	these	kingdoms	that	would	be	desperate	enough
和	那里	比德斯	不是	这	男人	在	这些	王国	那	会	是	绝望的	足够的

[tuː; tə] ['eseɪ] [tuː; tə] [krɔːs] [ɪts] [laɪnz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

to	essay	to	cross	its	lines	with	you	!
到	散文	到	叉	它是	线条	和	你	!

这些王国里没有一个人会绝望到冒险与你越过它的边界！

[naʊ] [gɑːd] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] !

Now	God	pity	me	,	I	have	told	it	!
现在	上帝	遗憾	我	,	我	有	讲述	它	!

现在上帝可怜我吧，我已经把事情说了！

[ɑː] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [huː] [miːnz] [ðiː] [wel] ;

Ah	,	be	kind	to	me	,	be	merciful	to	a	poor	boy	who	means	thee	well	;
啊	,	是	种类	到	我	,	是	仁慈	到	一个	贫穷的	男生	WHO	方法	你	出色地	;

啊，请善待我，怜悯一个心地善良的穷孩子；

[fɔːr; fər][æn; ən] [ðaʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] !

for	an	thou	betray	me	I	am	lost	!
为了	一个	你	背叛	我	我	是	丢失的	!

你背叛了我，我迷失了！

" [aɪ] [læft] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [rɪ'freʃɪŋ] [læf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;
" I laughed the only really refreshing laugh I had had for some time ;
" 我 笑了 这 仅有的 真的 令人耳目一新 笑 我 有 有 为了 一些 时间 ;
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
and shouted :
和 喊叫 :

"我开怀大笑，这是我一段时间以来唯一一次真正令人舒畅的笑声；然后我大喊：

" ['mɜːrlɪn][hæz; həz] [rɔːt] [ə; eɪ] [spel] !
" Merlin has wrought a spell !
" 梅林 有 锻 一个 拼写 !

梅林施了魔法！

['mɜːrlɪn] , [fər'suːθ] !
Merlin , forsooth !
梅林 , 真的 !

梅林啊，真的！

[ðæt] [tʃiːp] [oʊld] ['hʌmbʌg] , [ðæt] ['mɔːndərɪŋ] [oʊld][æs] ? [bɑːʃ] , [pjʊr] [bɑːʃ] , [ðə; ði]['sɪliːəst] [bɑːʃ]
That cheap old humbug , that maundering old ass ? Bosh , pure bosh , the silliest bosh
那 便宜的 老的 骗子 , 那 胡言乱语 老的 屁股 ? 博世 , 纯的 博什 , 这 最愚蠢的 博什
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
in the world !
在 这 世界 !

那个廉价的老骗子，那个喋喋不休的老家伙？胡说八道，纯粹的胡说八道，世界上最愚蠢的胡说八道！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] , [ˌɪdi'ɑːtɪk] , ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] ,
Why , it does seem to me that of all the childish , idiotic , chuckle - headed ,
为什么 , 它 做 似乎 到 我 那 的 全部 这 幼稚 , 愚蠢的 , 轻笑 - 标题 ,

为什么，在我看来，在所有幼稚、愚蠢、傻乎乎的.....

['tʃɪkɪn] - ['lɪvə] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ðæt] [ˌiː 'viː] — [oʊ] , [dæm] ['mɜːrlɪn] !
chicken - livered superstitions that ev — oh , damn Merlin !
鸡 - 肝脏 迷信 那 ev — 哦 , 该死 梅林 !

胆小如鼠的迷信——哦，该死的梅林！

" [bʌt; bət] ['klærəns] [hæd; həd] [slʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][hæf] ['fɪnɪʃt] ,
" But Clarence had slumped to his knees before I had half finished ,
" 但 克拉伦斯 有 瘫倒 到 他的 膝盖 前 我 有 一半 完成的 ,

"但我还没说完一半，克拉伦斯就跪倒在地了。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
and he was like to go out of his mind with fright .
和 他 曾是 喜欢 到 去 出去 的 他的 头脑 和 惊吓 .

他吓得几乎要疯了。

" [oʊ] , [bɪ'wer] !
" Oh , beware !
" 哦 , 提防 !

"哦，小心！"

[ðiːz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)l][wɜːrdz] !
These are awful words !
这些 是 可怕 字 !

这些话太难听了！

['eni] ['moʊmənt] [ðiːz] [wɔːlz] [meɪ] ['krʌmb(ə)l][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Any moment these walls may crumble upon us if you say such things .
任何 片刻 这些 墙壁 可能 崩溃 之上 我们 如果 你 说 这样的 事物 .

如果你再说这样的话，这些墙随时都可能在我们头上崩塌。

[oʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] !
Oh call them back before it is too late !
哦 称呼 他们 后退 前 它 是 也 晚的 !

赶紧给他们回个电话，免得来不及!

" [naʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] [ænd; ənd] [set] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" Now this strange exhibition gave me a good idea and set me to thinking .
" 现在 这 奇怪的 展览 给予 我 一个 好的 主意 和 放 我 到 思维 .

“这个奇特的展览给了我一个好主意，也引发了我的思考。”

[ɪf] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [əˈbaʊt] [hɪr] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɑːnɪstli] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrlɪnz]
If everybody about here was so honestly and sincerely afraid of Merlin's
如果 大家 关于 这里 曾是 所以 诚实地 和 真挚地 害怕的 的 梅林的
[prɪˈtendɪd] [ˈmædʒɪk] [æz; əz] [ˈklærəns] [wʌz; wəz] ,
pretended magic as Clarence was ,
假装 魔法 作为 克拉伦斯 曾是 ,

如果这里每个人都像克拉伦斯那样，真心实意地害怕梅林假装的魔法，

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈtraɪv]
certainly a superior man like me ought to be shrewd enough to contrive
当然 一个 优越的 男人 喜欢 我 应该 到 是 精明 足够的 到 精心策划
[sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
some way to take advantage of such a state of things .
一些 方式 到 拿 优势 的 这样的 一个 状态 的 事物 .

像我这样优秀的人，当然应该足够精明，能够想办法利用这种情况获利。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] .
I went on thinking , and worked out a plan .
我 去 在 思维 , 和 工作 出去 一个 计划 .

我继续思考，制定了一个计划。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说:

" [get] [ʌp] .
" Get up .
" 得到 向上 .

“起床。

[pʊl] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] ; [lʊk] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
Pull yourself together ; look me in the eye .
拉 你自己 一起 ; 看 我 在 这 眼睛 .

振作起来，看着我的眼睛。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [læft] ? "
Do you know why I laughed ? "
做 你 知道 为什么 我 笑了 ? "

你知道我为什么笑吗?

" [noʊ] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdiːz] [seɪk] , [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [mɔːr] . "
" No — but for our blessed Lady's sake , do it no more . "
" 不 — 但 为了 我们的 蒙福 女士的 清酒 , 做 它 不 更多的 . "

“不——但看在圣母玛利亚的份上，不要再这样做了。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [læft] .
" Well , I'll tell you why I laughed .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 为什么 我 笑了 .

“好吧，我来告诉你我为什么笑了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [maɪ'self] . "

Because	**I'm**	**a**	**magician**	**myself**	**.**	**"**
因为	我是	一个	魔术师	我	.	"

因为我自己就是个魔术师。

" [ðaʊ] !

"	**Thou**	**!**
"	你	!

"你!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪt][hɪm; ɪm]

"	**The**	**boy**	**recoiled**	**a**	**step**	**,**	**and**	**caught**	**his**	**breath**	**,**	**for**	**the**	**thing**	**hit**	**him**
"	这	男生	反冲	一个	步	,	和	捕捉	他的	气息	,	为了	这	事物	打	他

['ræðər] ['sʌd(ə)n] ;

rather	**sudden**	**;**
相当	突然	;

"男孩后退一步，倒吸了一口气，因为那东西打在他身上来得相当突然;

[bʌt; bət][ðə; ði]['æspekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [rɪ'spektfl] .

but	**the**	**aspect**	**which**	**he**	**took**	**on**	**was**	**very**	**,**	**very**	**respectful**	**.**
但	这	方面	哪个	他	采取	在	曾是	非常	,	非常	尊重	.

但他所展现出的那种尊重和敬意是极其重要的。

[aɪ] [tʊk] [kwɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;

I	**took**	**quick**	**note**	**of**	**that**	**;**
我	采取	快的	笔记	的	那	;

我迅速记下了这一点;

[ˌaɪ 'tiː]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'saɪləm] ;

it	**indicated**	**that**	**a**	**humbug**	**didn't**	**need**	**to**	**have**	**a**	**reputation**	**in**	**this**	**asylum**	**;**
它	表明的	那	一个	骗子	没有	需要	到	有	一个	名声	在	这	庇护所	;

这表明，在这个疯人院里，骗子不需要有名声;

['piːp(ə)l] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

people	**stood**	**ready**	**to**	**take**	**him**	**at**	**his**	**word**	**,**	**without**	**that**	**.**
人们	站立	准备好	到	拿	他	在	他的	单词	,	没有	那	.

人们愿意相信他的话，无需其他理由。

[aɪ] [rɪ'zjuːmd] .

I	**resumed**	**.**
我	恢复	.

我继续。

" [aɪv] [noʊn] ['mɜːrlɪn]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] — "

"	**I've**	**known**	**Merlin**	**seven**	**hundred**	**years**	**,**	**and**	**he**	**—**	**"**
"	我已经	已知	梅林	七	百	年	,	和	他	—	"

"我认识梅林七百年了，他——"

" ['sev(ə)n] [hʌn] — "

"	**Seven**	**hun**	**—**	**"**
"	七	亨	—	"

"七百——"

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

"	**Don't**	**interrupt**	**me**	**.**
"	不	打断	我	.

别打断我。

[hiː; hi][hæz; həz][daɪd][ænd; ənd] [kʌm] [ə'laɪv] [ə'gen] [ˌθɜːr'tiːn] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['trævld] ['ʌndər] [ə; eɪ]

He	has	died	and	come	alive	again	thirteen	times	,	and	traveled	under	a
他	有	死亡	和	来	活	再次	十三	时代	,	和	旅行	在下面	一个

[nuː] [neɪm] ['evri] [taɪm] :

new	name	every	time	:
新的	姓名	每一个	时间	:

他已经死了十三次，又复活了十三次，每次都使用新的名字:

[smɪθ] , [dʒəʊnz] , ['rɔbinsn] , ['dʒæksən] , ['piːtəz] , ['hæskɪnz] , ['mɜːrlɪn] — [ə; eɪ] [nuː] ['eɪliəs] ['evri] [taɪm]

Smith	,	Jones	,	Robinson	,	Jackson	,	Peters	,	Haskins	,	Merlin	—	a	new	alias	every	time
史密斯	,	琼斯	,	罗宾逊	,	杰克逊	,	彼得斯	,	哈斯金斯	,	梅林	—	一个	新的	别名	每一个	时间

[hiː; hi][tɜːrnz][ʌp] .

he	turns	up	.
他	转弯	向上	.

史密斯、琼斯、罗宾逊、杰克逊、彼得斯、哈斯金斯、梅林——每次出现都用一个新的化名。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn]['iːdʒɪpt] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

I	knew	him	in	Egypt	three	hundred	years	ago	;
我	知道	他	在	埃及	三	百	年	前	;

三百年前我在埃及认识了他;

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɪndiə][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['blɛðərɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][maɪ]

I	knew	him	in	India	five	hundred	years	ago	—	he	is	always	blethering	around	in	my
我	知道	他	在	印度	五	百	年	前	—	他	是	总是	喋喋不休	大约	在	我的

[wei] ,

way	,
方式	,

五百年前我在印度就认识他了——他总是在我身边喋喋不休。

['evriwer] [aɪ][goʊ] ; [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪərd] .

everywhere	I	go	;	he	makes	me	tired	.
到处	我	去	;	他	制作	我	疲劳的	.

无论我去哪里，他都让我感到疲惫。

[hiː; hi][dəunt][ə'maʊnt][tuː; tə] [ʃʌks] , [æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ; [noʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

He	don't	amount	to	shucks	,	as	a	magician	;	knows	some	of	the	old
他	不	数量	到	哎呀	,	作为	一个	魔术师	;	知道	一些	的	这	老的

['kɑːmən] [trɪks] ,

common	tricks	,
常见的	技巧	,

他算不上什么魔术师，只会一些老套的常见把戏。

[bʌt; bət][hæz; həz]['nevər][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ruːdɪmənts] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] .

but	has	never	got	beyond	the	rudiments	,	and	never	will	.
但	有	绝不	得到	超过	这	基本原理	,	和	绝不	将要	.

但他从未超越过初级阶段，也永远不会。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːvənsəz] — [wʌn] - [naɪt] [stændz][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

He	is	well	enough	for	the	provinces	—	one	-	night	stands	and	that	sort	of
他	是	出色地	足够的	为了	这	省份	—	一	-	夜晚	站立	和	那	种类	的

[θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [dɪr] [ˌem 'iː] ,

thing	,	you	know	—	but	dear	me	,
事物	,	你	知道	—	但	亲爱的	我	,

他过得挺好，适合去外省——一夜情之类的，你知道的——但是我的天哪，

[hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][set][ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['ekspɜːrt] — ['eniweɪ] [nɑːt] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːəl]

he	oughtn't	to	set	up	for	an	expert	—	anyway	not	where	there's	a	real
他	不应该	到	放	向上	为了	一个	专家	—	反正	不是	在哪里	有	一个	真实的

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

他不应该找专家——反正有真正的艺术家在的地方就更不应该找专家了。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['klærəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][jʊr; jər] [frend] , [raɪt] [ə'lɔːŋ] ,

Now	look	here	,	Clarence	,	I	am	going	to	stand	your	friend	,	right	along	,
现在	看	这里	,	克拉伦斯	,	我	是	去	到	站立	你的	朋友	,	正确的	沿着	,

听着，克拉伦斯，我会一直支持你的朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] .

and	in	return	you	must	be	mine	.
和	在	返回	你	必须	是	矿	.

作为交换，你必须属于我。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .

I	want	you	to	do	me	a	favor	.
我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	.

我想请你帮个忙。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [maɪ'self] — [ænd; ənd]

I	want	you	to	get	word	to	the	king	that	I	am	a	magician	myself	—	and
我	想	你	到	得到	单词	到	这	国王	那	我	是	一个	魔术师	我	—	和

[ðə; ði] [su'priːm] [grænd] [haɪ] - [juː] - [mʌk] - [ə'mʌk] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] ,

the	Supreme	Grand	High	-	yu	-	Muck	-	amuck	and	head	of	the	tribe	,
这	最高	盛大	高的	-	yu	-	泥浆	-	横冲直撞	和	头	的	这	部落	,

我要你转告国王，我自己也是一名魔法师——而且是至高无上的大巫师和部落首领，

[æt; ət] [ðæt] ;

at	that	;
在	那	;

就这样；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['kwaɪətli]

and	I	want	him	to	be	made	to	understand	that	I	am	just	quietly
和	我	想	他	到	是	制成	到	理解	那	我	是	只是	悄悄

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kə'læməti] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][fɜːr][flaɪ][ɪn] [ðiːz] ['rɛlmz] [ɪf] [sɜːr] ['keɪz]

arranging	a	little	calamity	here	that	will	make	the	fur	fly	in	these	realms	if	Sir	Kay's
安排	一个	小的	灾害	这里	那	将要	制作	这	毛皮	飞	在	这些	领域	如果	先生	凯的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['kærid] [aʊt][ænd; ənd]['eni][hɑːrm] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

project	is	carried	out	and	any	harm	comes	to	me	.
项目	是	携带	出去	和	任何	伤害	来	到	我	.

我希望他明白，我只是悄悄地安排一场小灾难，如果凯爵士的计划得以实施，而我因此受到伤害，那么这场灾难将会在这个领域引起轩然大波。

[wɪl] [juː; jʊ][get] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will	you	get	that	to	the	king	for	me	?
将要	你	得到	那	到	这	国王	为了	我	?

你能帮我把那东西送给国王吗?

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

"	The	poor	boy	was	in	such	a	state	that	he	could	hardly	answer	me	.
"	这	贫穷的	男生	曾是	在	这样的	一个	状态	那	他	可以	几乎	回答	我	.

"这个可怜的孩子当时神情恍惚，几乎无法回答我的问题。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['terəfaɪd] , [soʊ] ['ʌn'neːvd] , [soʊ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .

It	was	pitiful	to	see	a	creature	so	terrified	,	so	unnerved	,	so	demoralized	.
它	曾是	可怜	到	看	一个	生物	所以	恐惧	,	所以	不安	,	所以	士气低落	.

看到一只动物如此恐惧、如此惊慌、如此沮丧，真是令人心疼。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['evriθɪŋ] ;

But	he	promised	everything	;
但	他	承诺	一切	;

但他承诺了一切；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][saɪd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

and	on	my	side	he	made	me	promise	over	and	over	again	that	I	would
和	在	我的	边	他	制成	我	承诺	超过	和	超过	再次	那	我	会

[rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ,

remain	his	friend	,
保持	他的	朋友	,

而他则反复让我保证，我会一直做他的朋友。

[ænd; ənd]['nevər][tɜːrn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɔːr][kæst]['eni] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	never	turn	against	him	or	cast	any	enchantments	upon	him	.
和	绝不	转动	反对	他	或者	投掷	任何	魔法	之上	他	.

千万不要背叛他，也不要对他施任何魔法。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] , ['steɪɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] ,

Then	he	worked	his	way	out	,	staying	himself	with	his	hand	along	the	wall	,
然后	他	工作	他的	方式	出去	,	入住	他自己	和	他的	手	沿着	这	墙	,

然后他挣扎着爬了出去，一只手扶着墙保持平衡。

[laɪk][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

like	a	sick	person	.
喜欢	一个	生病的	人	.

就像病人一样。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [haʊ] ['hiːdləs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

Presently	this	thought	occurred	to	me	:	how	heedless	I	have	been	!
目前	这	想法	发生	到	我	:	如何	鲁莽	我	有	到过	!

这时我突然想到：我真是太粗心大意了！

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gets] [kɑːm] ,

When	the	boy	gets	calm	,
什么时候	这	男生	获得	冷静的	,

当男孩平静下来后，

[hiː; hi] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] [laɪk][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bɛgd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk]

he	will	wonder	why	a	great	magician	like	me	should	have	begged	a	boy	like
他	将要	想知道	为什么	一个	伟大的	魔术师	喜欢	我	应该	有	乞求	一个	男生	喜欢

[hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;

him	to	help	me	get	out	of	this	place	;
他	到	帮助	我	得到	出去	的	这	地方	;

他会纳闷，像我这样伟大的魔术师，为什么会求着像他这样的男孩帮我离开这个地方；

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

he	will	put	this	and	that	together	,	and	will	see	that	I	am	a	humbug	.
他	将要	放	这	和	那	一起	,	和	将要	看	那	我	是	一个	骗子	.

他会把这些联系起来，然后就会发现我是一个骗子。

[aɪ] ['wɜːrid] ['oʊvər] [ðæt] ['hiːdləs] ['blʌndər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt]

I	worried	over	that	heedless	blunder	for	an	hour	,	and	called	myself	a	great
我	担心	超过	那	鲁莽	错误	为了	一个	小时	,	和	称为	我	一个	伟大的

['meni] [hɑːrd] [neɪmz] ,

many	hard	names	,
许多	难的	姓名	,

我为那个粗心大意的错误懊恼了一个小时，还狠狠地骂了自己一通。

['miːntaɪm] .

meantime	.
与此同时	.

与此同时。

[bʌt; bət]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['ænɪmlz] ['dɪdnt]

But	finally	it	occurred	to	me	all	of	a	sudden	that	these	animals	didn't
但	最后	它	发生	到	我	全部	的	一个	突然	那	这些	动物	没有

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

但最后我突然意识到，这些动物并没有推理能力；

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər] ;

that	they	never	put	this	and	that	together	;
那	他们	绝不	放	这	和	那	一起	;

他们从未将这两者联系起来；

[ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][tɔːk] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	all	their	talk	showed	that	they	didn't	know	a	discrepancy	when	they	saw	it	.
那	全部	他们的	讲话	显示	那	他们	没有	知道	一个	差异	什么时候	他们	锯	它	.

他们的谈话表明，即使发现了矛盾之处，他们也浑然不觉。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][rest] , [ðen] .

I	was	at	rest	,	then	.
我	曾是	在	休息	,	然后	.

那时我处于休息状态。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][ɪz][æt; ət][rest] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

But	as	soon	as	one	is	at	rest	,	in	this	world	,
但	作为	很快	作为	一	是	在	休息	,	在	这	世界	,

但一旦一个人安定下来，在这个世界上，

[ɔːf][hiː; hi][goʊz][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

off	he	goes	on	something	else	to	worry	about	.
离开	他	去	在	某物	别的	到	担心	关于	.

他又去担心别的事情了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['blʌndər] :

It	occurred	to	me	that	I	had	made	another	blunder	:
它	发生	到	我	那	我	有	制成	其他	错误	:

我突然意识到自己又犯了一个错误：

[aɪ][hæd; həd][sent][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf][tuː; tə][ə'lɑːrm][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] — [aɪ] [ɪn'tendɪŋ]

I	had	sent	the	boy	off	to	alarm	his	betters	with	a	threat	—	I	intending
我	有	发送	这	男生	离开	到	警报	他的	博彩公司	和	一个	威胁	—	我	意图

[tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ][kə'læməti][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] ;

to	invent	a	calamity	at	my	leisure	;
到	发明	一个	灾害	在	我的	闲暇	;

我派这孩子去恐吓他的上等人——我打算有空的时候编造一场灾难；

[naʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɛdiɪst] [ænd; ənd] ['iːgərɪst] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

now	the	people	who	are	the	readiest	and	eagerest	and	willingest	to
现在	这	人们	WHO	是	这	准备就绪	和	最渴望	和	最愿意	到

['swɑːloʊ] ['mɪrəklz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['veri] [wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] ['hʌŋgrɪst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][pər'fɔːrm]

swallow	miracles	are	the	very	ones	who	are	hungriest	to	see	you	perform
吞	奇迹	是	这	非常	一个	WHO	是	最饥饿的	到	看	你	履行

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

现在，那些最乐于接受奇迹、最渴望看到你行奇迹的人，正是那些最渴望看到你行奇迹的人；

[sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] ?

suppose	I	should	be	called	on	for	a	sample	?
认为	我	应该	是	称为	在	为了	一个	样本	?

假设我应该被要求提供样品？

[sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ][kə'læməti] ?

Suppose	**I**	**should**	**be**	**asked**	**to**	**name**	**my**	**calamity**	**?**
认为	我	应该	是	问	到	姓名	我的	灾害	?

假设有人问我，我遭遇的灾难是什么?

[jes] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [maɪ][kə'læməti][fɜːrst] .

Yes	**,**	**I**	**had**	**made**	**a**	**blunder**	**;**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**invented**	**my**	**calamity**	**first**	**.**
是的	,	我	有	制成	一个	错误	;	我	应该	到	有	发明	我的	灾害	第一的	.

是的，我犯了个错误；我应该先编造出我的灾难。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	**What**	**shall**	**I**	**do**	**?**
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ?

what	**can**	**I**	**say**	**,**	**to**	**gain**	**a**	**little**	**time**	**?**
什么	能	我	说	,	到	获得	一个	小的	时间	?

我还能说什么呢，才能争取一点时间?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] ; [ɪn][ðə; ðiː] ['diːpəst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . . .

"	**I**	**was**	**in**	**trouble**	**again**	**;**	**in**	**the**	**deepest**	**kind**	**of**	**trouble**	**.**	**.**	**.**
"	我	曾是	在	麻烦	再次	;	在	这	最深处	种类	的	麻烦	.	.	.

我又遇到麻烦了；而且是最严重的那种麻烦.....

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] ! — [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	**There's**	**a**	**footstep**	**!**	**—**	**they're**	**coming**	**.**
"	有	一个	脚步	!	—	它们是	未来	.

"有脚步声！——他们来了。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] . . . .

If	**I**	**had**	**only**	**just**	**a**	**moment**	**to**	**think**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	我	有	仅有的	只是	一个	片刻	到	思考	.	.	.	.

如果我哪怕有片刻时间思考.....

[gʊd] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Good	**,**	**I've**	**got**	**it**	**.**
好的	,	我已经	得到	它	.

好的，我明白了。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .

I'm	**all**	**right**	**.**
我是	全部	正确的	.

我没事。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [ɪ'klɪps] .

"	**You**	**see**	**,**	**it**	**was**	**the**	**eclipse**	**.**
"	你	看	,	它	曾是	这	蚀	.

你看，那是日食。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ðiː] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] , [haʊ] [kə'lʌmbəs] , [ɔːr] [kɔr'tɛz] ,

It	**came**	**into**	**my**	**mind**	**in**	**the**	**nick**	**of**	**time**	**,**	**how**	**Columbus**	**,**	**or**	**Cortez**	**,**
它	来了	进入	我的	头脑	在	这	缺口	的	时间	,	如何	哥伦布	,	或者	科尔特斯	,

我突然想到，就在千钧一发之际，哥伦布或者科尔特斯.....

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [pleɪd] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [trʌmp] [wʌns] ,

or	**one**	**of**	**those**	**people**	**,**	**played**	**an**	**eclipse**	**as**	**a**	**saving**	**trump**	**once**	**,**
或者	一	的	那些	人们	,	玩	一个	蚀	作为	一个	保存	王牌	一次	,

或者这些人中，有人曾经用日食作为救命牌。

[ɑːn][sʌm; səm]['sævidʒiz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] [tʃæns] .

on	**some**	**savages**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**my**	**chance**	**.**
在	一些	野蛮人	,	和	我	锯	我的	机会	.

面对一些野蛮人，我看到了我的机会。

[aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni]['pleɪdʒərɪzəm] , ['iːðər] ,

I	could	play	it	myself	,	now	,	and	it	wouldn't	be	any	plagiarism	,	either	,
我	可以	玩	它	我	，	现在	，	和	它	不会	是	任何	抄袭	，	任何一个	，

现在我自己就能演奏，而且也不算抄袭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrtiz] .

because	I	should	get	it	in	nearly	a	thousand	years	ahead	of	those	parties	.
因为	我	应该	得到	它	在	几乎	一个	千	年	前方	的	那些	各方	.

因为我应该比那些政党早近一千年就得到它。

['klærəns] [keɪm] [ɪn] , [səb'duːd] , [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [sed] :

Clarence	came	in	,	subdued	,	distressed	,	and	said	:
克拉伦斯	来了	在	，	低沉的	，	苦恼	，	和	说	:

克拉伦斯走了进来，神情沮丧，说道：

" [aɪ]['heɪstɪd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [liːdʒ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	I	hasted	the	message	to	our	liege	the	king	,	and	straightway	he	had
"	我	匆忙	这	信息	到	我们的	列日	这	国王	，	和	立刻	他	有

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

me	to	his	presence	.
我	到	他的	在场	.

“我立即将消息传达给了我们的君主国王，他立刻接见了我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fraɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdər]

He	was	frighted	even	to	the	marrow	,	and	was	minded	to	give	order
他	曾是	害怕	甚至	到	这	骨髓	，	和	曾是	有思想	到	给	命令

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnstənt] [ɪn'lɑːrdʒmənt] ,

for	your	instant	enlargement	,
为了	你的	立即的	放大	，

他吓得魂飞魄散，恨不得立刻下令把你扩充起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [kloʊðd] [ɪn][faɪn] ['reɪmənt][ænd; ənd] [lɑːdʒd] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [wʌn][soʊ]

and	that	you	be	clothed	in	fine	raiment	and	lodged	as	befitted	one	so
和	那	你	是	穿着衣服	在	美好的	服饰	和	已提交	作为	合适的	一	所以

[greɪt] ;

great	;
伟大的	;

并让你穿上华丽的衣裳，住上与你身份相符的住所；

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['mɜːrlɪn][ænd; ənd] [spɔɪld] [ɔːl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'sweidid] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

but	then	came	Merlin	and	spoiled	all	;	for	he	persuaded	the	king	that	you
但	然后	来了	梅林	和	被宠坏了	全部	；	为了	他	被说服	这	国王	那	你

[ɑːr; ər][mæd] ,

are	mad	,
是	疯狂的	，

但后来梅林来了，把一切都搞砸了；因为他说服国王说你疯了。

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wer'ʌv] [juː; jʊ] [spiːk] ; [ænd; ənd] [sed] [jʊr; jər] [θret] [ɪz][bʌt; bət] ['fuːlɪʃnəs]

and	know	not	whereof	you	speak	;	and	said	your	threat	is	but	foolishness
和	知道	不是	其中	你	说话	；	和	说	你的	威胁	是	但	愚蠢

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['veɪpərɪŋ] .

and	idle	vaporing	.
和	闲置的	蒸发	.

他们不知道自己在说什么；他们说，你的威胁不过是愚蠢的空谈。

[ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , ['mɜːrlɪn] , [skɔfɪŋ] , [sed] ,

They	disputed	long	,	but	in	the	end	,	Merlin	,	scoffing	,	said	,
他们	争议	长的	，	但	在	这	结尾	，	梅林	，	嘲笑	，	说	，

他们争论了很久，但最后，梅林嗤之以鼻地说：

- ['werfɔ:r] [hæθ] [hi:; hi] [nɑ:t] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [breɪv] [kə'læməti] ?
' **Wherefore** **hath** **he** **not** **named** **his** **brave** **calamity** **?**
- 因此 有 他 不是 命名 他的 勇敢的 灾害 ?

他为何没有提及他勇敢的遭遇的灾难?

['verɪli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['kænɑ:t] . -
Verily **it** **is** **because** **he** **cannot** **.** **'**
确实 它 是 因为 他 不能 . -

的确，这是因为他做不到。

[ðɪs] [θrʌst] [dɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['sʌd(ə)n][sɔ:rt][kloʊz][ðə; ði] ['kɪŋz] [maʊθ] ,
This **thrust** **did** **in** **a** **most** **sudden** **sort** **close** **the** **king's** **mouth** **,**
这 推力 做过 在 一个 最多 突然 种类 关闭 这 国王的 嘴 ,

这一击出乎意料地堵住了国王的嘴。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:fər] [nɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [rɪ'lʌktənt] ,
and **he** **could** **offer** **naught** **to** **turn** **the** **argument** **;** **and** **so** **,** **reluctant** **,**
和 他 可以 提供 零 到 转动 这 争论 ; 和 所以 , 不情愿的 ,

他无法提出任何扭转局面的论据；因此，他很不情愿地.....

[ænd; ənd] [fʊl] [loʊθ][tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ðə; ði] [dɪs'kɜ:rtəsi] , [hi:; hi] [jet] ['preɪɪθ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər]
and **full** **loth** **to** **do** **you** **the** **discourtesy** **,** **he** **yet** **prayeth** **you** **to** **consider**
和 满的 洛斯 到 做 你 这 失礼 , 他 然而 祈祷 你 到 考虑
[hɪz; ɪz] [pər'plekst] [keɪs] ,
his **perplexed** **case** **,**
他的 困惑 案件 ,

他极不愿对您无礼，但仍恳请您考虑他困境中的处境。

[æz; əz] [noʊtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stændz] ,
as **noting** **how** **the** **matter** **stands** **,**
作为 注意到 如何 这 事情 站立 ,

鉴于事情的现状，

[ænd; ənd] [neɪm] [ðə; ði][kə'læməti] — [ɪf] [soʊ][bi:; bi][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]
and **name** **the** **calamity** **—** **if** **so** **be** **you** **have** **determined** **the** **nature** **of**
和 姓名 这 灾害 — 如果 所以 是 你 有 决定 这 自然 的
[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .
it **and** **the** **time** **of** **its** **coming** **.**
它 和 这 时间 的 它是 未来 .

如果你们已经确定了灾难的性质和发生的时间，那就说出灾难的名称。

[oʊ] , ['prɪði:] [dɪ'leɪ] [nɑ:t] ;
Oh **,** **prithee** **delay** **not** **;**
哦 , 普里西 延迟 不是 ;

哦，请不要耽搁；

[tu:; tə] [dɪ'leɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][wɜ:r; wər][tu:; tə]['dʌb(ə)l][ænd; ənd] ['trebl] [ðə; ði]['perilz] [ðæt]
to **delay** **at** **such** **a** **time** **were** **to** **double** **and** **treble** **the** **perils** **that**
到 延迟 在 这样的 一个 时间 是 到 双倍的 和 高音 这 危险 那
[ɔ:l'redi] ['kʌmpəs] [ði:] [ə'baʊt] .
already **compass** **thee** **about** **.**
已经 罗盘 你 关于 .

此时拖延只会使你周围的危险加倍甚至三倍。

[oʊ] , [bi:; bi] [ðaʊ] [waɪz] — [neɪm] [ðə; ði][kə'læməti] !
Oh **,** **be** **thou** **wise** **—** **name** **the** **calamity** **!**
哦 , 是 你 明智的 — 姓名 这 灾害 !

哦，你要有智慧——说出这场灾难的名字!

" [aɪ] [ə'laʊd] ['saɪləns][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [waɪl] [aɪ][gɑːt][maɪ] [im'presivnis] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
" I allowed silence to accumulate while I got my impressiveness together , and
" 我 允许 沉默 到 积累 尽管 我 得到 我的 令人印象深刻 一起 , 和
[ðen] [sed] :
then said :
然后 说 :

我让沉默持续了一会儿，整理好自己的神情，然后说道：

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ? "
" How long have I been shut up in this hole ? "
" 如何 长的 有 我 到过 关闭 向上 在 这 洞 ? "

“我被关在这个洞里多久了？”

" [jiː; ji][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [wen] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [wel] [spent] .
" Ye were shut up when yesterday was well spent .
" 叶 是 关闭 向上什么时候 昨天 曾是 出色地 花费 .

“昨天你们都闭门不出，错过了美好的一天。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] . "
It is 9 of the morning now . "
它 是 9 的 这 早晨 现在 . "

现在是早上九点。

" [noʊ] ! [ðen] [aɪ][hæv; həv] [slept] [wel] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
" No ! Then I have slept well , sure enough .
" 不 ! 然后 我 有 睡着了 出色地 , 当然 足够的 .

“不！那我肯定睡得很好。”

[naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] !
Nine in the morning now !
九 在 这 早晨 现在 !

现在是早上九点!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
And yet it is the very complexion of midnight , to a shade .
和 然而 它 是 这 非常 肤色 的 午夜 , 到 一个 阴影 .

然而，它的色泽却与午夜如出一辙，甚至更近了一层。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 20th , [ðen] ? "
This is the 20th , then ? "
这 是 这 20th , 然后 ? "

那今天是20号吗?

" [ðə; ði] 20th — [jes] . "
" The 20th — yes . "
" 这 20th — 是的 . "

“20号——是的。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ə'laɪv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" And I am to be burned alive to - morrow .
" 和 我 是 到 是 烧伤 活 到 - 明天 .

“而我明天将被活活烧死。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃʌdəd] .
" The boy shuddered .
" 这 男生 颤抖 .

男孩打了个寒颤。

" [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? "
" At what hour ? "
" 在 什么 小时 ? "

“几点？”

" [æt; ət] [haɪ] [nuːn] . "
" At high noon . "
" 在 高的 中午 . "

“正午时分。”

" [naʊ] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Now then , I will tell you what to say .
" 现在 然后 , 我 将要 告诉 你 什么 到 说 .

“那么，现在我就告诉你该说什么。”

" [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [ðæt] ['kaʊərɪŋ] [læd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɪnɪt] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ;
" I paused , and stood over that cowering lad a whole minute in awful silence ;
" 我 暂停 , 和 站立 超过 那 畏缩 小伙子 一个 所有的 分钟 在 可怕 沉默 ;

我停下脚步，在那个瑟瑟发抖的男孩身边站了一整分钟，周围一片可怕的沉默；

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] , ['meʒərd] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [duːm] , [aɪ] [bɪ'gæn] ,
then , in a voice deep , measured , charged with doom , I began ,
然后 , 在 一个 嗓音 深的 , 测量 , 带电 和 厄运 , 我 开始 ,

然后，我用一种低沉、沉稳、充满不祥之感的声音说道：

[ænd; ənd] [roʊz] [baɪ] [drə'mætɪkli] ['greɪdɪd] ['steɪdʒɪz] [tuː; tə] [maɪ] [kə'lɑːs(ə)l] ['klaɪmæks] ,
and rose by dramatically graded stages to my colossal climax ,
和 玫瑰 经过 戏剧性地 已评分 阶段 到 我的 庞大 高潮 ,

然后一步步攀升，最终达到我巨大的高潮，

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [æz; əz] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
which I delivered in as sublime and noble a way as ever I did such a
哪个 我 发表 在 作为 升华 和 高贵 一个 方式 作为 曾经 我 做过 这样的 一个
[θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] :
thing in my life :
事物 在 我的 生活 :

我以我一生中做过的最崇高、最庄严的方式完成了这件事：

" [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [wɪl] ['smʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn]
" Go back and tell the king that at that hour I will smother the whole world in
" 去 后退 和 告诉 这 国王 那 在 那 小时 我 将要 窒息 这 所有的 世界 在
[ðə; ði] [ded] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ;
the dead blackness of midnight ;
这 死的 黑 的 午夜 ;

“回去告诉国王，在那一刻，我将让整个世界沉浸在午夜的死寂黑暗中；

[aɪ] [wɪl] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ʃaɪn] [ə'gen] ;
I will blot out the sun , and he shall never shine again ;
我 将要 印迹 出去 这 太阳 , 和 他 将 绝不 闪耀 再次 ;

我将遮蔽太阳，使它不再发光；

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [rɑːt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,
the fruits of the earth shall rot for lack of light and warmth ,
这 水果 的 这 地球 将 腐烂 为了 缺少 的 光 和 温暖 ,

大地上的果实会因缺乏光照和温暖而腐烂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] ['fæmɪʃ] [ænd; ənd] [daɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [mæn] !
and the peoples of the earth shall famish and die , to the last man !
和 这 人民 的 这 地球 将 挨饿 和 死 , 到 这 最后的 男人 !

地球上的所有人，直到最后一个人，都将挨饿而死！

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [maɪ'self] , [hiː; hi] [sʌŋk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læps] .
" I had to carry the boy out myself , he sunk into such a collapse .
" 我 有 到 携带 这 男生 出去 我 , 他 沉没 进入 这样的 一个 坍塌 .

“我不得不亲自把那孩子抱出来，他瘫倒在地。”

[aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] .

I	handed	him	over	to	the	soldiers	,	and	went	back	.
我	递交	他	超过	到	这	士兵	,	和	去	后退	.

我把他交给士兵们，然后回去了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [ɪ'klɪps]

THE	ECLIPSE
这	蚀

日蚀

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌplɪmənt]

In	the	stillness	and	the	darkness	,	realization	soon	began	to	supplement
在	这	寂静	和	这	黑暗	,	实现	很快	开始	到	补充

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

在寂静和黑暗中，领悟很快开始补充知识。

[ðə; ði] [mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt][ɪz] [peɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][jʊr; jər]

The	mere	knowledge	of	a	fact	is	pale	;	but	when	you	come	to	realize	your
这	仅仅	知识	的	一个	事实	是	苍白	;	但	什么时候	你	来	到	意识到	你的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

仅仅知道一个事实是苍白的；但当你真正理解了你所知道的事实，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɑːn]['kʌlər] .

it	takes	on	color	.
它	需要	在	颜色	.

它呈现出颜色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

It	is	all	the	difference	between	hearing	of	a	man	being	stabbed	to	the	heart	,
它	是	全部	这	不同之处	之间	听力	的	一个	男人	存在	刺伤	到	这	心	,

这和听到有人被刺中心脏的说法截然不同。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

and	seeing	it	done	.
和	看到	它	完毕	.

并亲眼见证它的实现。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

In	the	stillness	and	the	darkness	,
在	这	寂静	和	这	黑暗	,

在寂静和黑暗中，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['deɪndʒər] [tʊk] [tuː; tə][ɪt'self] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər]

the	knowledge	that	I	was	in	deadly	danger	took	to	itself	deeper	and	deeper
这	知识	那	我	曾是	在	致命	危险	采取	到	本身	更深	和	更深

['miːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

meaning	all	the	time	;
意义	全部	这	时间	;

我意识到自己身处险境，这种认知对我来说意义越来越深刻；

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [krept] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd]

a	something	which	was	realization	crept	inch	by	inch	through	my	veins	and
一个	某物	哪个	曾是	实现	悄悄地爬	英寸	经过	英寸	通过	我的	静脉	和

[tɜːrnd] [ˌem 'iː][koʊld] .

turned	me	cold	.
转向	我	寒冷的	.

一种恍然大悟的感觉一点点渗入我的血管，让我感到一阵寒意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ,

But	it	is	a	blessed	provision	of	nature	that	at	times	like	these	,
但	它	是	一个	蒙福	条款	的	自然	那	在	时代	喜欢	这些	,

但正是大自然的恩赐，在这样的时刻，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz]['mɜːrkjəri][hæz; həz][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ðer; ðər]

as	soon	as	a	man's	mercury	has	got	down	to	a	certain	point	there
作为	很快	作为	一个	男人的	汞	有	得到	向下	到	一个	肯定	观点	那里

[kʌmz] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,

comes	a	revulsion	,
来	一个	厌恶	,

当一个人的体温降到一定程度时，就会产生厌恶感。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ræliz] .

and	he	rallies	.
和	他	集会	.

他振作起来。

[hoʊp] [sprɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Hope	springs	up	,	and	cheerfulness	along	with	it	,
希望	弹簧	向上	,	和	愉悦	沿着	和	它	,

希望萌生，随之而来的是愉悦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ɪf] ['eniθɪŋ]

and	then	he	is	in	good	shape	to	do	something	for	himself	,	if	anything
和	然后	他	是	在	好的	形状	到	做	某物	为了	他自己	,	如果	任何事物

[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

can	be	done	.
能	是	完毕	.

这样一来，他就能很好地为自己做点什么了，如果能做点什么的话。

[wen] [maɪ] ['ræli] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .

When	my	rally	came	,	it	came	with	a	bound	.
什么时候	我的	集会	来了	,	它	来了	和	一个	边界	.

我的反击来得迅猛无比。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [ɪ'klɪps] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

I	said	to	myself	that	my	eclipse	would	be	sure	to	save	me	,
我	说	到	我	那	我的	蚀	会	是	当然	到	节省	我	,

我对自己说，我的日食一定会救我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [bɪ'saɪdz] ;

and	make	me	the	greatest	man	in	the	kingdom	besides	;
和	制作	我	这	最	男人	在	这	王国	除了	;

并且让我成为王国中最伟大的人；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [maɪ]['mɜːrkjəri] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ənd][maɪ]

and	straightway	my	mercury	went	up	to	the	top	of	the	tube	,	and	my
和	立刻	我的	汞	去	向上	到	这	顶部	的	这	管子	,	和	我的

[sə'lɪsɪtuːd] [ɔːl] ['vænɪʃt] .

solicitudes	all	vanished	.
关切	全部	消失了	.

我的水银柱立刻上升到管顶，我的所有忧虑都消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	was	as	happy	a	man	as	there	was	in	the	world	.
我	曾是	作为	快乐的	一个	男人	作为	那里	曾是	在	这	世界	.

我当时是世界上最幸福的人之一。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [kʌm] ,

I	was	even	impatient	for	to	-	morrow	to	come	,
我	曾是	甚至	不耐烦	为了	到	-	明天	到	来	,

我甚至迫不及待地盼望明天到来。

[aɪ][soʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['gæðər][ɪn][ðæt] [greɪt] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

I	so	wanted	to	gather	in	that	great	triumph	and	be	the	center	of	all	the
我	所以	通缉	到	收集	在	那	伟大的	胜利	和	是	这	中心	的	全部	这

['neɪʃənz] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['revərəns] .

nation's	wonder	and	reverence	.
国家的	想知道	和	尊敬	.

我多么渴望参与到那场伟大的胜利中，成为举国惊叹和敬畏的中心。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] .

Besides	,	in	a	business	way	it	would	be	the	making	of	me	;	I	knew	that	.
除了	,	在	一个	商业	方式	它	会	是	这	制作	的	我	;	我	知道	那	.

此外，从商业角度来看，这会成就我；我知道这一点。

['miːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

Meantime	there	was	one	thing	which	had	got	pushed	into	the	background	of
与此同时	那里	曾是	一	事物	哪个	有	得到	推动	进入	这	背景	的

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

与此同时，有一件事却被我抛诸脑后。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ][prə'poʊzd][kə'læməti]

That	was	the	half	-	conviction	that	when	the	nature	of	my	proposed	calamity
那	曾是	这	一半	-	定罪	那	什么时候	这	自然	的	我的	建议的	灾害

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] ,

should	be	reported	to	those	superstitious	people	,
应该	是	据报道	到	那些	迷信的	人们	,

我当时隐隐觉得，如果我把我的计划所要造成的灾难的性质告诉那些迷信的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz] .

it	would	have	such	an	effect	that	they	would	want	to	compromise	.
它	会	有	这样的	一个	影响	那	他们	会	想	到	妥协	.

这将产生如此大的影响，以至于他们会想要妥协。

[soʊ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə]

So	,	by	and	by	when	I	heard	footsteps	coming	,	that	thought	was	recalled	to
所以	,	经过	和	经过	什么时候	我	听到	脚步声	未来	,	那	想法	曾是	召回	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

所以，过了一会儿，当我听到脚步声靠近时，这个想法就浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [its] [ðə; ði]['kɑːmprəmaɪz] .

and	I	said	to	myself	,	"	As	sure	as	anything	,	it's	the	compromise	.
和	我	说	到	我	,	"	作为	当然	作为	任何事物	,	它是	这	妥协	.

我对自己说："可以肯定的是，这是妥协。"

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,

Well	,	if	it	is	good	,	all	right	,	I	will	accept	;	but	if	it	isn't	,
出色地	,	如果	它	是	好的	,	全部	正确的	,	我	将要	接受	;	但	如果	它	不是	,

如果好的话，好吧，我会接受；但如果不好的话，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd][maɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [pleɪ] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] .

I	mean	to	stand	my	ground	and	play	my	hand	for	all	it	is	worth	.
我	意思是	到	站立	我的	地面	和	玩	我的	手	为了	全部	它	是	值得	.

我打算坚持立场，全力以赴。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [əˈpɪrd] .

"	The	door	opened	,	and	some	men	-	at	-	arms	appeared	.
"	这	门	打开	,	和	一些	男人	-	在	-	武器	出现	.

门开了，几个全副武装的士兵出现了。

[ðə; ði] [ˈliːdər] [sed] :

The	leader	said	:
这	领导者	说	:

领导人说：

" [ðə; ði] [steɪk] [ɪz] [ˈredi] .

"	The	stake	is	ready	.
"	这	赌注	是	准备好	.

“木桩已备好。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第3/3页

" [ðə; ði] [steɪk] !
" The stake !
" 这 赌注 !

“赌注！”

[ðə; ði] [streŋθ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fel] [daʊn] .
The strength went out of me , and I almost fell down .
这 力量 去 出去 的 我 , 和 我 几乎 跌倒 向下 .

我浑身无力，几乎跌倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [wʌnz] [breθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [sʌtʃ] [lʌmps] [kʌm] ['ɪntuː] [wʌnz]
It is hard to get one's breath at such a time , such lumps come into one's
它 是 难的 到 得到 一个人的 气息 在 这样的 一个 时间 , 这样的 肿块 来 进入 一个人的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

这时很难呼吸，喉咙里像哽着什么东西。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] , [aɪ] [sed] :
and such gaspings ; but as soon as I could speak , I said :
和 这样的 喘息 ; 但 作为 很快 作为 我 可以 说话 , 我 说 :

我喘息着，但一能说话，就说道：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" But this is a mistake — the execution is to - morrow . "
" 但 这 是 一个 错误 — 这 执行 是 到 - 明天 . "

“但这是个错误——行刑就在明天。”

" ['ɔːrdər] [tʃeɪndʒd] ; [bɪn] [set] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [deɪ] .
" Order changed ; been set forward a day .
" 命令 已更改 ; 到过 放 向前 一个 天 .

订单已更改，提前一天。

[heɪst] [ðiː] !
Haste thee !
匆忙 你 !

快点！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .
" I was lost .
" 我 曾是 丢失的 .

我迷路了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
There was no help for me .
那里 曾是 不 帮助 为了 我 .

没有人能帮帮我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [deɪzd] , ['stjuːpifaid] ; [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [kə'mænd] ['oʊvər] [maɪ'self] , [aɪ] ['oʊnli] ['wɔndəd]
I was dazed , stupefied ; I had no command over myself , I only wandered
我 曾是 茫然 , 目瞪口呆 ; 我 有 不 命令 超过 我 , 我 仅有的 漫步
['pɜːrpəsli] [ə'baʊt] ,
purposely about ,
故意 关于 ,

我当时神情恍惚，茫然不知所措；我完全失去了控制，只是漫无目的地游荡。

[laɪk][wʌn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [soʊ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

like	one	out	of	his	mind	;	so	the	soldiers	took	hold	of	me	,
喜欢	一	出去	的	他的	头脑	;	所以	这	士兵	采取	抓住	的	我	,

我当时就像疯了一样；于是士兵们抓住了我。

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪz]

and	pulled	me	along	with	them	,	out	of	the	cell	and	along	the	maze
和	拉	我	沿着	和	他们	,	出去	的	这	细胞	和	沿着	这	迷宫

[ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] ['kɒrɪdɔːz] ,

of	underground	corridors	,
的	地下	走廊	,

他们拉着我，走出牢房，沿着迷宫般的地下走廊前进。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['ɪntuː][ðə; ði] [fɪrs] [gler] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] .

and	finally	into	the	fierce	glare	of	daylight	and	the	upper	world	.
和	最后	进入	这	凶猛的	强光	的	日光	和	这	上	世界	.

最终，沐浴在刺眼的日光中，进入了上层世界。

[æz; əz][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] [ɪn'kloʊzd] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːk] ;

As	we	stepped	into	the	vast	enclosed	court	of	the	castle	I	got	a	shock	;
作为	我们	步	进入	这	广阔的	内	法庭	的	这	城堡	我	得到	一个	震惊	;

当我们踏入城堡巨大的封闭式庭院时，我吓了一跳；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪk] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

for	the	first	thing	I	saw	was	the	stake	,	standing	in	the	center	,
为了	这	第一的	事物	我	锯	曾是	这	赌注	,	常设	在	这	中心	,

我首先看到的是矗立在中央的木桩，

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][paɪld]['fægəts][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋk] .

and	near	it	the	piled	fagots	and	a	monk	.
和	靠近	它	这	堆积	柴捆	和	一个	僧	.

旁边堆放着柴火，还有一个僧侣。

[ɑːn][ɔːl] [fɔːr] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['mʌltitjuːdz] [roʊz][ræŋk] [ə'bʌv] [ræŋk] ,

On	all	four	sides	of	the	court	the	seated	multitudes	rose	rank	above	rank	,
在	全部	四	侧面	的	这	法庭	这	坐着	众多	玫瑰	秩	多于	秩	,

法庭四面八方，就座的众人层层递进，地位各异。

['fɔːmiŋ] ['sloʊpɪŋ] ['terəsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['kʌlər] .

forming	sloping	terraces	that	were	rich	with	color	.
成型	倾斜的	露台	那	是	富有的	和	颜色	.

形成了色彩丰富的倾斜梯田。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [sæt][ɪn][ðer; ðər] [θroʊnz] , [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjərz]

The	king	and	the	queen	sat	in	their	thrones	,	the	most	conspicuous	figures
这	国王	和	这	女王	卫星	在	他们的	王座	,	这	最多	显眼的	数据

[ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

there	,	of	course	.
那里	,	的	课程	.

国王和王后坐在他们的宝座上，他们当然是那里最引人注目的人物。

[tuː; tə][noʊt][ɔːl] [ðɪs] , ['ɑːkjupaɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] .

To	note	all	this	,	occupied	but	a	second	.
到	笔记	全部	这	,	占领	但	一个	第二	.

注意到这一切，只花了一秒钟。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] ['klærəns] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt]

The	next	second	Clarence	had	slipped	from	some	place	of	concealment
这	下一个	第二	克拉伦斯	有	滑倒了	从	一些	地方	的	隐蔽

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [nuːz] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] ,

and	was	pouring	news	into	my	ear	,
和	曾是	浇注	消息	进入	我的	耳朵	,

下一秒，克拉伦斯就从某个藏身之处溜了出来，凑到我耳边滔滔不绝地讲着消息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

his	eyes	beaming	with	triumph	and	gladness	.
他的	眼睛	光芒四射	和	胜利	和	欢乐	.

他眼中闪烁着胜利和喜悦的光芒。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [tɪz] [θruː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] !

"	Tis	through	me	the	change	was	wrought	!
"	的	通过	我	这	改变	曾是	锻	!

“正是通过我，才带来了改变！”

[ænd; ənd] [meɪn] [hɑːrd] [hæv; həv] [aɪ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

And	main	hard	have	I	worked	to	do	it	,	too	.
和	主要的	难的	有	我	工作	到	做	它	,	也	.

我为此付出了巨大的努力。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [kə'læməti] [ɪn] [stɔːr] ,

But	when	I	revealed	to	them	the	calamity	in	store	,
但	什么时候	我	揭晓	到	他们	这	灾害	在	店铺	,

但当我向他们揭示即将发生的灾难时，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['maɪti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['terər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn'dʒendər] ,

and	saw	how	mighty	was	the	terror	it	did	engender	,
和	锯	如何	强大的	曾是	这	恐怖	它	做过	产生	,

他亲眼目睹了它所引发的恐怖是多么巨大。

[ðen] [sɔː] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] !

then	saw	I	also	that	this	was	the	time	to	strike	!
然后	锯	我	还	那	这	曾是	这	时间	到	罢工	!

然后我意识到，这是出击的时机！

['werfɔːr] [aɪ] ['dɪlɪdʒəntli] [prɪ'tendɪd] , ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ,

Wherefore	I	diligently	pretended	,	unto	this	and	that	and	the	other	one	,
因此	我	勤勉地	假装	,	到	这	和	那	和	这	其他	一	,

因此，我竭力假装对这个、对那个、对其他人，

[ðæt] [jʊr; jər] ['paʊər] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ɪts] [fʊl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

that	your	power	against	the	sun	could	not	reach	its	full	until	the	morrow	;
那	你的	力量	反对	这	太阳	可以	不是	抵达	它是	满的	直到	这	明天	;

你对抗太阳的力量要到明天才能完全发挥出来；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪf] ['eni] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sleɪn]

and	so	if	any	would	save	the	sun	and	the	world	,	you	must	be	slain
和	所以	如果	任何	会	节省	这	太阳	和	这	世界	,	你	必须	是	被杀

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

所以，如果有人想要拯救太阳和世界，你今天就必须被杀。

[waɪl] [jʊr; jər] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] [læk] ['poʊt(ə)nsi] .

while	your	enchantments	are	but	in	the	weaving	and	lack	potency	.
尽管	你的	魔法	是	但	在	这	编织	和	缺少	效力	.

而你的魔法只是徒有其表，缺乏效力。

[ɔdz'bɔdikinz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪ] , [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Odsbodikins	,	it	was	but	a	dull	lie	,	a	most	indifferent	invention	,
odsbodikins	,	它	曾是	但	一个	乏味的	说谎	,	一个	最多	冷漠	发明	,

Odsbodikins，那不过是一个乏味的谎言，一个极其平庸的编造。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['frenzi]

but	you	should	have	seen	them	seize	it	and	swallow	it	,	in	the	frenzy
但	你	应该	有	已见	他们	抢占	它	和	吞	它	,	在	这	狂热

[ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪt] ,

of	their	fright	,
的	他们的	惊吓	,

但你应该看看他们惊恐万分地抓住它吞下去的样子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sæl'veɪʃ(ə)n][sent][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ;

as	it	were	salvation	sent	from	heaven	;
作为	它	是	救恩	发送	从	天堂	;

仿佛是上天赐予的救赎;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz][aɪ] ['læfɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːv] [ðə; ði][wʌn]['moʊmənt] ,

and	all	the	while	was	I	laughing	in	my	sleeve	the	one	moment	,
和	全部	这	尽管	曾是	我	笑	在	我的	袖子	这	一	片刻	,

而就在那一刻，我却在袖子里偷偷地笑着。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][soʊ] ['tʃiːpli] [di'siːvd] , [ænd; ənd] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [gɑːd][ðə; ði][nekst] ,

to	see	them	so	cheaply	deceived	,	and	glorifying	God	the	next	,
到	看	他们	所以	便宜	受骗	,	和	荣耀	上帝	这	下一个	,

看到他们如此轻易地被欺骗，第二天却又荣耀上帝，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][let][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [biː; bi][hɪz; ɪz]

that	He	was	content	to	let	the	meanest	of	His	creatures	be	His
那	他	曾是	内容	到	让	这	最卑鄙的	的	他的	生物	是	他的

['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [laɪf] .

instrument	to	the	saving	of	thy	life	.
乐器	到	这	保存	的	你的	生活	.

祂甘愿让祂最卑微的造物成为祂拯救你生命的工具。

[ɑː] [haʊ] ['hæpi] [hæz; həz][ðə; ði] ['mætər] [sped] !

Ah	how	happy	has	the	matter	sped	!
啊	如何	快乐的	有	这	事情	加速	!

啊，事情进展得真快!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][sʌn][ə; eɪ]['riːəl][hɜːrt] — [ɑː] , [fər'get][nɑːt][ðæt] ,

You	will	not	need	to	do	the	sun	a	real	hurt	—	ah	,	forget	not	that	,
你	将要	不是	需要	到	做	这	太阳	一个	真实的	伤害	—	啊	,	忘记	不是	那	,

你无需真正伤害太阳——啊，别忘了这一点。

[ɑːn][jʊr; jər][soʊl] [fər'get][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

on	your	soul	forget	it	not	!
在	你的	灵魂	忘记	它	不是	!

你发誓，千万不要忘记!

['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrknəs] — ['oʊnli][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [siːs]

Only	make	a	little	darkness	—	only	the	littlest	little	darkness	,	mind	,	and	cease
仅有的	制作	一个	小的	黑暗	—	仅有的	这	最小的	小的	黑暗	,	头脑	,	和	停止

[wɪð; wɪθ] [ðæt] .

with	that	.
和	那	.

只需制造一点点黑暗——记住，只需要制造一点点黑暗，然后就此打住。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

It	will	be	sufficient	.
它	将要	是	充足的	.

这样就足够了。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] ['fɔːlsli] , — ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] ,

They	will	see	that	I	spoke	falsely	,	—	being	ignorant	,
他们	将要	看	那	我	辐	错误地	,	—	存在	无知	,

他们会发现我说的是谎话，——因为我无知。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ['fænsi] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt]

as	they	will	fancy	—	and	with	the	falling	of	the	first	shadow	of	that
作为	他们	将要	想要	—	和	和	这	坠落	的	这	第一的	阴影	的	那

['dɑːrknəs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][goʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

darkness	you	shall	see	them	go	mad	with	fear	;
黑暗	你	将	看	他们	去	疯狂的	和	害怕	;

他们会如他们所想的那样——当黑暗的第一道阴影落下时，你会看到他们因恐惧而发疯；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ] [friː] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [greɪt] !

and	they	will	set	you	free	and	make	you	great	!
和	他们	将要	放	你	自由的	和	制作	你	伟大的	!

它们会让你获得自由，成就你的伟大！

[goʊ][tuː; tə][ðaɪ] ['traɪʌmf] , [naʊ] !

Go	to	thy	triumph	,	now	!
去	到	你的	胜利	,	现在	!

现在，去享受你的胜利吧！

[bʌt; bət] [rɪ'membər] — [ɑː] , [gʊd] [frend] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] [rɪ'membər] [maɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]

But	remember	—	ah	,	good	friend	,	I	implore	thee	remember	my	supplication	,	and
但	记住	—	啊	,	好的	朋友	,	我	恳求	你	记住	我的	恳求	,	和

[duː][ðə; ði]['blesɪd; blest][sʌn][noʊ][hɜːrt] .

do	the	blessed	sun	no	hurt	.
做	这	蒙福	太阳	不	伤害	.

但请记住——啊，好朋友，我恳求你记住我的祈求，不要伤害这神圣的太阳。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ðaɪ] [truː] [frend] .

For	my	sake	,	thy	true	friend	.
为了	我的	清酒	,	你的	真的	朋友	.

为了我，你真正的朋友。

" [aɪ] [tʃoʊkt] [aʊt][sʌm; səm][wɜːrdz] [θruː] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ;

"	I	choked	out	some	words	through	my	grief	and	misery	;
"	我	窒息	出去	一些	字	通过	我的	悲伤	和	苦难	;

"我哽咽着，在悲痛和痛苦中挤出几个字；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [sper] [ðə; ði] [sʌn] ;

as	much	as	to	say	I	would	spare	the	sun	;
作为	很多	作为	到	说	我	会	空闲的	这	太阳	;

就好像我会饶恕太阳一样；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lædz] [aɪz] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['grætɪtuːd]

for	which	the	lad's	eyes	paid	me	back	with	such	deep	and	loving	gratitude
为了	哪个	这	小伙子的	眼睛	有薪酬的	我	后退	和	这样的	深的	和	爱	感激

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['fuːlɪʃnəs] [hæd; həd]

that	I	had	not	the	heart	to	tell	him	his	good	-	hearted	foolishness	had
那	我	有	不是	这	心	到	告诉	他	他的	好的	-	心地	愚蠢	有

['ruːɪnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [deθ] .

ruined	me	and	sent	me	to	my	death	.
毁坏	我	和	发送	我	到	我的	死亡	.

那男孩的眼神中充满了深深的爱意和感激，以至于我不忍心告诉他，他那善良的愚蠢毁了我，把我送上了死路。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd]

As	the	soldiers	assisted	me	across	the	court	the	stillness	was	so	profound
作为	这	士兵	协助	我	穿过	这	法庭	这	寂静	曾是	所以	深刻的

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['blaɪndfoʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

that	if	I	had	been	blindfold	I	should	have	supposed	I	was	in	a
那	如果	我	有	到过	眼罩	我	应该	有	据称	我	曾是	在	一个

['sɑːlətuːd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɔːld] [ɪn][baɪ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .

solitude	instead	of	walled	in	by	four	thousand	people	.
孤独	反而	的	有围墙的	在	经过	四	千	人们	.

士兵们搀扶着我穿过庭院，四周一片寂静，如果我蒙着眼睛，我会以为自己身处孤寂之中，而不是被四千人围在围墙之内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [pər'septəb(ə)l][ɪn] [ðoʊz] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

There	was	not	a	movement	perceptible	in	those	masses	of	humanity	;
那里	曾是	不是	一个	移动	可感知的	在	那些	群众	的	人类	;

在熙熙攘攘的人群中，没有出现任何明显的动静；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz] [stoʊn] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [peɪl] ; [ænd; ənd] [dred] [sæt]

they	were	as	rigid	as	stone	images	,	and	as	pale	;	and	dread	sat
他们	是	作为	死板的	作为	石头	图片	,	和	作为	苍白	;	和	恐惧	卫星

[ə'pɑːn] ['evri] ['kaʊntənəns] .

upon	every	countenance	.
之上	每一个	面容	.

他们像石头雕像一样僵硬，脸色苍白；每个人的脸上都笼罩着恐惧。

[ðɪs] [hʌʃ] [kən'tɪnjuːd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ;

This	hush	continued	while	I	was	being	chained	to	the	stake	;
这	嘘	持续	尽管	我	曾是	存在	连锁	到	这	赌注	;

当我被锁在火刑柱上时，这种寂静依然持续着；

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [waɪl] [ðə; ði]['fægəts][wɜːr; wər] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tiːdiəsli] [paɪld] [ə'baʊt][maɪ]

it	still	continued	while	the	fagots	were	carefully	and	tediously	piled	about	my
它	仍然	持续	尽管	这	柴捆	是	小心	和	乏味地	堆积	关于	我的

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

即便柴火被小心翼翼、一丝不苟地堆放在我的脚踝周围，这一切仍在继续。

[maɪ] [niːz] , [maɪ] [θaɪz] , [maɪ]['bɑːdi] .

my	knees	,	my	thighs	,	my	body	.
我的	膝盖	,	我的	大腿	,	我的	身体	.

我的膝盖，我的大腿，我的身体。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [hʌʃ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Then	there	was	a	pause	,	and	a	deeper	hush	,	if	possible	,
然后	那里	曾是	一个	暂停	,	和	一个	更深	嘘	,	如果	可能的	,

然后是一阵沉默，接着是更深的寂静，如果可能的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [nelt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [tɔːrtʃ] ; [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

and	a	man	knelt	down	at	my	feet	with	a	blazing	torch	;	the	multitude
和	一个	男人	跪下	向下	在	我的	脚	和	一个	炽烈	火炬	;	这	民众

[streɪnd] ['fɔːrwərd] ,

strained	forward	,
紧张	向前	,

一个男人跪在我脚边，手里拿着燃烧的火把；众人向前涌去，

[geɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

gazing	,	and	parting	slightly	from	their	seats	without	knowing	it	;
凝视	,	和	离别	轻微地	从	他们的	座位	没有	会心	它	;

他们彼此凝视，不知不觉地微微离开座位；

[ðə; ði] [mʌŋk] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,

the	monk	raised	his	hands	above	my	head	,	and	his	eyes	toward	the	blue	sky	,
这	僧	提高	他的	双手	多于	我的	头	,	和	他的	眼睛	朝向	这	蓝色的	天空	,

僧人将双手举过我的头顶，目光投向蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][sʌm; səm][wɜ:rdz][ɪn] ['lætn] ; [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [hi:; hi] [drəʊnd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,

and	began	some	words	in	Latin	;	in	this	attitude	he	droned	on	and	on	,
和	开始	一些	字	在	拉丁	;	在	这	态度	他	无人机	在	和	在	,

他开始用拉丁语说了几句话；就这样喋喋不休地说个不停，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] .

a	little	while	,	and	then	stopped	.
一个	小的	尽管	,	和	然后	停止	.

过了一会儿，就停了下来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['moʊmənts] ; [ðen] [lʊkt] [ʌp] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['petrɪfaɪd]

I	waited	two	or	three	moments	;	then	looked	up	;	he	was	standing	there	petrified
我	等待	二	或者	三	时刻	;	然后	看起来	向上	;	他	曾是	常设	那里	石化

.

:

.

我等了两三分钟，然后抬起头，发现他呆立在那里，一动不动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [roʊz] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

With	a	common	impulse	the	multitude	rose	slowly	up	and	stared	into	the	sky	.
和	一个	常见的	冲动	这	民众	玫瑰	缓慢地	向上	和	凝视	进入	这	天空	.

众人不约而同地缓缓起身，仰望天空。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər] [aɪz] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['gʌnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ɪ'klɪps] [bɪ'gɪnɪŋ] !

I	followed	their	eyes	,	as	sure	as	guns	,	there	was	my	eclipse	beginning	!
我	随后	他们的	眼睛	,	作为	当然	作为	枪支	,	那里	曾是	我的	蚀	开始	!

我顺着他们的目光望去，确信无疑，我的日食开始了！

[ðə; ði][laɪf] [went] ['bɔɪlɪŋ] [θru:] [maɪ] [veɪnz] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [mæn] !

The	life	went	boiling	through	my	veins	;	I	was	a	new	man	!
这	生活	去	沸腾	通过	我的	静脉	;	我	曾是	一个	新的	男人	!

一股生命力在我血管里奔涌；我感觉自己焕然一新！

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [blæk] [spred] ['sloʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnz] [dɪsk] , [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['haɪər] [ænd; ənd]

The	rim	of	black	spread	slowly	into	the	sun's	disk	,	my	heart	beat	higher	and
这	轮缘	的	黑色的	传播	缓慢地	进入	这	太阳的	磁盘	,	我的	心	打	更高	和

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

黑色的边缘缓缓蔓延到太阳的圆盘上，我的心跳越来越快。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] , ['moʊʃnləs] .

and	still	the	assemblage	and	the	priest	stared	into	the	sky	,	motionless	.
和	仍然	这	装配	和	这	牧师	凝视	进入	这	天空	,	静止不动	.

众人和牧师依然凝视着天空，一动不动。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [geɪz] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [nekst] .

I	knew	that	this	gaze	would	be	turned	upon	me	,	next	.
我	知道	那	这	目光	会	是	转向	之上	我	,	下一个	.

我知道接下来这双眼睛就会转向我。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] .

When	it	was	,	I	was	ready	.
什么时候	它	曾是	,	我	曾是	准备好	.

时机成熟时，我已经做好了准备。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][grænd] ['ætitju:dz] [aɪ]['evər] [strʌk] ,
I was in one of the most grand attitudes I ever struck ,
我 曾是 在 一 的 这 最多 盛大 态度 我 曾经 击 ,

当时我摆出了我人生中最趾高气扬的姿态之一，

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rm] [stretʃt] [ʌp] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .
with my arm stretched up pointing to the sun .
和 我的 手臂 拉伸 向上 指向 到 这 太阳 .

我伸出手臂指向太阳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪ'fekt] .
It was a noble effect .
它 曾是 一个 高贵 影响 .

这是一个很高的积极影响。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [swi:p] [ðə; ði] [mæs] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] .
You could see the shudder sweep the mass like a wave .
你 可以 看 这 不寒而栗 扫 这 大量的 喜欢 一个 海浪 .

你可以看到那阵颤抖像波浪一样席卷了整个人群。

[tu:] [ʃaʊts] [ræŋ] [aʊt] , [wʌn][kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] :
Two shouts rang out , one close upon the heels of the other :
二 喊叫 响铃 出去 , 一 关闭 之上 这 高跟鞋 的 这 其他 :

两声喊叫声响起，紧接着一声：

" [ə'plaɪ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ! "
" Apply the torch ! "
" 申请 这 火炬 ! "

"拿起火炬！"

" [aɪ][fər'bɪd][ˌaɪ 'ti:] !
" I forbid it !
" 我 禁止 它 !

"我禁止这样做！"

" [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɜ:rlɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] .
" The one was from Merlin , the other from the king .
" 这 一 曾是 从 梅林 , 这 其他 从 这 国王 .

"一个是梅林的，另一个是国王的。"

['mɜ:rlɪn]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [tu:; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [hɪm'self] , [aɪ] [dʒʌdʒd] .
Merlin started from his place — to apply the torch himself , I judged .
梅林 开始 从 他的 地方 — 到 申请 这 火炬 他自己 , 我 评判 .

我判断，梅林从他的位置开始——亲自点燃了火炬。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Stay where you are .
" 停留 在哪里 你 是 .

"待在原地。"

[ɪf] ['eni][mæn] [mu:vz] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] — [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [li:v] , [aɪ] [wɪl] [blæst][hɪm; ɪm]
If any man moves — even the king — before I give him leave , I will blast him
如果 任何 男人 移动 — 甚至 这 国王 — 前 我 给 他 离开 , 我 将要 爆炸 他
[wɪð; wɪθ] ['θʌndər] ,
with thunder ,
和 雷 ,

若有人未经我允许擅自行动——即使是国王——我必以雷霆击杀他。

[aɪ] [wɪl] [kən'su:m] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] !
I **will** **consume** **him** **with** **lightnings** **!**
我 将要 消耗 他 和 闪电 !

我要用闪电将他吞噬!

" [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [sæŋk] ['mi:kli] ['ɪntu:][ðer; ðər] [si:ts] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spektɪŋ] [ðeɪ]
" **The** **multitude** **sank** **meekly** **into** **their** **seats** **,** **and** **I** **was** **just** **expecting** **they**
" 这 民众 沉没 温顺地 进入 他们的 座位 , 和 我 曾是 只是 期待 他们
[wʊd] .
would **.**
会 .

“众人温顺地坐回座位上，而我早就料到他们会这样。”

['mɜ:rlɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][pɪnz][ænd; ənd]
Merlin **hesitated** **a** **moment** **or** **two** **,** **and** **I** **was** **on** **pins** **and**
梅林 犹豫了一下 一个 片刻 或者 二 , 和 我 曾是 在 别针 和
['ni:dlz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
needles **during** **that** **little** **while** **.**
针 期间 那 小的 尽管 .

梅林犹豫了一两秒，那一小会儿我紧张得坐立不安。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [breθ] ;
Then **he** **sat** **down** **,** **and** **I** **took** **a** **good** **breath** **;**
然后 他 卫星 向下 , 和 我 采取 一个 好的 气息 ;

然后他坐了下来，我深吸了一口气;

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] .
for **I** **knew** **I** **was** **master** **of** **the** **situation** **now** **.**
为了 我 知道 我 曾是 掌握 的 这 情况 现在 .

因为我知道现在我掌握了主动权。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :
The **king** **said** **:**
这 国王 说 :

国王说:

" [bi:; bi]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [fer] [sɜ:r] , [ænd; ənd] ['eseɪ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn] [ðɪs] ['perələs] ['mætər] , [lest][dɪ'zæstər]
" **Be** **merciful** **,** **fair** **sir** **,** **and** **essay** **no** **further** **in** **this** **perilous** **matter** **,** **lest** **disaster**
" 是 仁慈 , 公平的 先生 , 和 散文 不 更远 在 这 危险的 事情 , 免得 灾难
['fɑ:loʊ] .
follow **.**
跟随 .

“仁慈些，先生，请不要再冒险了，以免招致灾祸。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [jʊr; jər] ['paʊɝz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [fʊl]
It **was** **reported** **to** **us** **that** **your** **powers** **could** **not** **attain** **unto** **their** **full**
它 曾是 据报道 到 我们 那 你的 权力 可以 不是 达到 到 他们的 满的
[streŋθ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ;
strength **until** **the** **morrow** **;**
力量 直到 这 明天 ;

据我们所知，你的力量要到明天才能完全恢复;

[bʌt; bət] — "
but **—** **"**
但 — "

但-"

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] [θɪŋks] [ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][laɪ] ?
" **Your** **Majesty** **thinks** **the** **report** **may** **have** **been** **a** **lie** **?**
" 你的 威严 思考 这 报告 可能 有 到过 一个 说谎 ?

“陛下认为这份报告可能是谎言？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
It **was** **a** **lie** **.**
它 曾是 一个 说谎 .

那是谎言。

" [ðæt] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] ; [ʌp] [went] [ə'piːlɪŋ] [hændz] ['evriwer] ,
" **That** **made** **an** **immense** **effect** **;** **up** **went** **appealing** **hands** **everywhere** **,**
" 那 制成 一个 巨大 影响 ; 向上 去 上诉 双手 到处 ,

“这产生了巨大的影响；到处都举起了请求的手。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
and **the** **king** **was** **assailed** **with** **a** **storm** **of** **supplications** **that** **I** **might**
和 这 国王 曾是 遭受攻击 和 一个 风暴 的 祈求 那 我 可能
[biː; bi] [bɔːt] [ɔːf][æt; ət]['eni] [praɪs] ,
be **bought** **off** **at** **any** **price** **,**
是 买 离开 在 任何 价格 ,

于是国王遭到了如潮水般的恳求，希望无论付出什么代价都能被收买。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'læməti] [steɪd] .
and **the** **calamity** **stayed** **.**
和 这 灾害 入住 .

灾难依然持续。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .
The **king** **was** **eager** **to** **comply** **.**
这 国王 曾是 渴望的 到 遵守 .

国王欣然应允。

[hiː; hi] [sed] :
He **said** **:**
他 说 :

他说：

" [neɪm] ['eni] [tɜːrmz] , ['revərənd] [sɜːr] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['haːviŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ; [bʌt; bət]
" **Name** **any** **terms** **,** **reverend** **sir** **,** **even** **to** **the** **halving** **of** **my** **kingdom** **;** **but**
" 姓名 任何 条款 , 牧师 先生 , 甚至 到 这 减半 的 我的 王国 ; 但
['bænɪʃ] [ðɪs] [kə'læməti] ,
banish **this** **calamity** **,**
放逐 这 灾害 ,

“尊敬的先生，您可以提出任何条件，哪怕是割让一半的王国；但请您消除这场灾难。”

[sper] [ðə; ði][sʌn] !
spare **the** **sun** **!**
空闲的 这 太阳 !

保护太阳！

" [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] .
" **My** **fortune** **was** **made** **.**
" 我的 财富 曾是 制成 .

我的财富就此积累起来。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stɑːp][æn; ən] [ɪ'klɪps] ;
I **would** **have** **taken** **him** **up** **in** **a** **minute** **,** **but** **I** **couldn't** **stop** **an** **eclipse** **;**
我 会 有 已采取 他 向上 在 一个 分钟 , 但 我 不能 停止 一个 蚀 ;

我本来会立刻带他上去的，但我阻止不了日食；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
the **thing** **was** **out** **of** **the** **question** **.**
这 事物 曾是 出去 的 这 问题 .

这件事根本不可能。

[soʊ][aɪ] [æskt] [taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər] .
So **I** **asked** **time** **to** **consider** **.**
所以 我 问 时间 到 考虑 .

所以我请求一些时间考虑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :
The **king** **said** **:**
这 国王 说 :

国王说:

" [haʊ] [lɔːŋ] — [ɑː] , [haʊ] [lɔːŋ] , [gʊd] [sɜːr] ? [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] ; [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] ['groʊɛθ] ['dɑːrkər] ,
" **How** **long** **—** **ah** **,** **how** **long** **,** **good** **sir** **?** **Be** **merciful** **;** **look** **,** **it** **groweth** **darker** **,**
" 如何 长的 — 啊 , 如何 长的 , 好的 先生 ? 是 仁慈 ; 看 , 它 生长 较暗 ,
['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] .
moment **by** **moment** **.**
片刻 经过 片刻 .

"还要多久——啊，还要多久，先生？请发发慈悲；你看，天色一分一秒地暗了下来。"

['prɪðiː] [haʊ] [lɔːŋ] ? "
Prithee **how** **long** **?** **"**
普里西 如何 长的 ? "

请问多久了?

" [nɑːt] [lɔːŋ] .
" **Not** **long** **.**
" 不是 长的 .

不久。

[hæf] [æn; ən]['aʊər] — ['meɪbi] [æn; ən]['aʊər] .
Half **an** **hour** **—** **maybe** **an** **hour** **.**
一半 一个 小时 — 或许 一个 小时 .

半小时——也许一个小时。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [pə'θetɪk] ['prəutests] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['ʃɔːrt(ə)n] [ʌp] ['eni] ,
" **There** **were** **a** **thousand** **pathetic** **protests** **,** **but** **I** **couldn't** **shorten** **up** **any** **,**
" 那里 是 一个 千 可怜的 抗议活动 , 但 我 不能 缩短 向上 任何 ,

"抗议活动有上千场，但都毫无意义，我没办法缩短任何一场。"

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] ['læsts] .
for **I** **couldn't** **remember** **how** **long** **a** **total** **eclipse** **lasts** **.**
为了 我 不能 记住 如何 长的 一个 全部的 蚀 持续时间 .

因为我记不清日全食会持续多久。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld][kən'dɪʃ(ə)n] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θɪŋk] .
I **was** **in** **a** **puzzled** **condition** **,** **anyway** **,** **and** **wanted** **to** **think** **.**
我 曾是 在 一个 困惑 状况 , 反正 , 和 通缉 到 思考 .

我当时很困惑，想好好思考一下。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪ'klɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'setlɪŋ] .
Something **was** **wrong** **about** **that** **eclipse** **,** **and** **the** **fact** **was** **very** **unsettling** **.**
某物 曾是 错误的 关于 那 蚀 , 和 这 事实 曾是 非常 令人不安 .

那次日食有些不对劲，这事实令人非常不安。

[ɪf] [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz]['æftər] ,
If **this** **wasn't** **the** **one** **I** **was** **after** **,**
如果 这 不是 这 一 我 曾是 后 ,

如果这不是我想要的那一个，

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

how	was	I	to	tell	whether	this	was	the	sixth	century	,	or	nothing	but	a
如何	曾是	我	到	告诉	无论	这	曾是	这	第六	世纪	,	或者	没有什么	但	一个

[driːm] ?

dream	?
梦	?

我怎么可能知道这是六世纪，还是一场梦?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] !

Dear	me	,	if	I	could	only	prove	it	was	the	latter	!
亲爱的	我	,	如果	我	可以	仅有的	证明	它	曾是	这	后者	!

天哪，如果我能证明是后者就好了!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [nuː] [hoʊp] .

Here	was	a	glad	new	hope	.
这里	曾是	一个	高兴的	新的	希望	.

这是一个令人欣喜的新希望。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] 20th ,

If	the	boy	was	right	about	the	date	,	and	this	was	surely	the	20th	,
如果	这	男生	曾是	正确的	关于	这	日期	,	和	这	曾是	一定	这	20th	,

如果男孩说的日期没错，而且这肯定是20号，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] .

it	wasn't	the	sixth	century	.
它	不是	这	第六	世纪	.

当时并非六世纪。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌŋks] [sliːv] , [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	reached	for	the	monk's	sleeve	,	in	considerable	excitement	,
我	达到	为了	这	僧侣的	袖子	,	在	大量	激动	,

我激动地伸手去抓僧人的袖子。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	asked	him	what	day	of	the	month	it	was	.
和	问	他	什么	天	的	这	月	它	曾是	.

然后问他今天是几号。

[hæŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] !

Hang	him	,	he	said	it	was	the	twenty	-	first	!
悬挂	他	,	他	说	它	曾是	这	二十	-	第一的	!

他说今天是二十一日，就把他绞死吧!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][koʊld][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

It	made	me	turn	cold	to	hear	him	.
它	制成	我	转动	寒冷的	到	听到	他	.

听到他的话，我感到一阵寒意。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ;

I	begged	him	not	to	make	any	mistake	about	it	;	but	he	was	sure	;
我	乞求	他	不是	到	制作	任何	错误	关于	它	;	但	他	曾是	当然	;

我恳求他不要在这件事上犯任何错误；但他却很肯定；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 21st .

he	knew	it	was	the	21st	.
他	知道	它	曾是	这	21st	.

他知道那天是21号。

[soʊ] , [ðæt] ['feðər] - ['hedɪd] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɑːtʃt] [θɪŋz] [ə'gen] !

So	,	that	feather	-	headed	boy	had	botched	things	again	!
所以	,	那	羽毛	-	标题	男生	有	搞砸了	事物	再次	!

那个笨蛋小子又把事情搞砸了!

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] ; [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fɔːr; fər]

The	time	of	the	day	was	right	for	the	eclipse	;	I	had	seen	that	for
这	时间	的	这	天	曾是	正确的	为了	这	蚀	;	我	有	已见	那	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

那天正是发生日食的时候；我亲眼目睹了这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] ['daɪəl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] .

in	the	beginning	,	by	the	dial	that	was	near	by	.
在	这	开始	,	经过	这	拨号	那	曾是	靠近	经过	.

最初，是在附近的那个拨号盘旁边。

[jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] ,

Yes	,	I	was	in	King	Arthur's	court	,
是的	,	我	曾是	在	国王	亚瑟的	法庭	,

是的，我曾到过亚瑟王的宫廷。

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kʊd; kəd] .

and	I	might	as	well	make	the	most	out	of	it	I	could	.
和	我	可能	作为	出色地	制作	这	最多	出去	的	它	我	可以	.

我当然要充分利用这个机会。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['groʊɪŋ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	darkness	was	steadily	growing	,	the	people	becoming	more	and	more
这	黑暗	曾是	稳步	生长	,	这	人们	成为	更多的	和	更多的

[dɪ'strest] .

distressed	.
苦恼	.

黑暗逐渐加深，人们变得越来越痛苦。

[aɪ] [naʊ] [sed] :

I	now	said	:
我	现在	说	:

我接着说：

" [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] , [sɜːr] [kɪŋ] .

"	I	have	reflected	,	Sir	King	.
"	我	有	反映	,	先生	国王	.

“我已深思熟虑，国王陛下。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [let] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [proʊ'siːd] , [ænd; ənd] [spred] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

For	a	lesson	,	I	will	let	this	darkness	proceed	,	and	spread	night	in	the	world	;
为了	一个	课	,	我	将要	让	这	黑暗	继续	,	和	传播	夜晚	在	这	世界	;

为了给大家一个教训，我将让黑暗蔓延，让黑夜笼罩世界；

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ɔːr] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl] [rest] [wɪð; wɪθ]

but	whether	I	blot	out	the	sun	for	good	,	or	restore	it	,	shall	rest	with
但	无论	我	印迹	出去	这	太阳	为了	好的	,	或者	恢复	它	,	将	休息	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我究竟是彻底遮蔽太阳，还是让它重现光芒，将由你来决定。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tɜːrmz] , [tuː; tə] [wɪt] : [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [kɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [jʊr; jər] [də'mɪnjənz] ,

These	are	the	terms	,	to	wit	:	You	shall	remain	king	over	all	your	dominions	,
这些	是	这	条款	,	到	有	:	你	将	保持	国王	超过	全部	你的	领地	,

具体条款如下：你将继续统治你的所有领土，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['ɔnəz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] ;

and	receive	all	the	glories	and	honors	that	belong	to	the	kingship	;
和	收到	全部	这	荣耀	和	荣誉	那	属于	到	这	君主制	;

并接受属于君主的一切荣耀和尊荣；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][jʊr; jər][pər'petʃuəl] ['mɪnɪstər][ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] ,

but	you	shall	appoint	me	your	perpetual	minister	and	executive	,
但	你	将	委	我	你的	永久	部长	和	管理人员	,

但你们要任命我为你们的永久部长和执行官，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]['sɜːrvɪsɪz][wʌn][pər] [sent][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æktʃuəl] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

and	give	me	for	my	services	one	per	cent	of	such	actual	increase	of
和	给	我	为了	我的	服务	一	每	中心	的	这样的	实际的	增加	的

['revənuː] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪts]['prez(ə)nt][ə'maʊnt] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

revenue	over	and	above	its	present	amount	as	I	may	succeed	in	creating	for
收入	超过	和	多于	它是	展示	数量	作为	我	可能	成功	在	创建	为了

[ðə; ðɪ] [steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

并给予我报酬，金额为我为国家创造的实际收入增长额（超过目前收入的百分之一）。

[ɪf] [aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] , [aɪ] ['ʃænt] [æsk] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] .

If	I	can't	live	on	that	,	I	sha'n't	ask	anybody	to	give	me	a	lift	.
如果	我	不能	居住	在	那	,	我	不会	问	任何人	到	给	我	一个	举起	.

如果这点钱不够我生活，我就不会让任何人载我一程。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktəri] ?

Is	it	satisfactory	?
是	它	令人满意的	?

这样可以吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

"	There	was	a	prodigious	roar	of	applause	,
"	那里	曾是	一个	惊人	吼	的	掌声	,

“现场爆发出雷鸣般的掌声，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [vɔɪs] [roʊz] , ['seɪɪŋ] :

and	out	of	the	midst	of	it	the	king's	voice	rose	,	saying	:
和	出去	的	这	中间	的	它	这	国王的	嗓音	玫瑰	,	说	:

喧闹声中，传来国王的声音:

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːndz] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] !

"	Away	with	his	bonds	,	and	set	him	free	!
"	离开	和	他的	债券	,	和	放	他	自由的	!

“解开他的束缚，释放他！”

[ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm]['hɑːmɪdʒ] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

and	do	him	homage	,	high	and	low	,	rich	and	poor	,
和	做	他	尊敬	,	高的	和	低的	,	富有的	和	贫穷的	,

无论地位高低、贫富，都要向他致敬。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [raɪt] [hænd] , [ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,

for	he	is	become	the	king's	right	hand	,	is	clothed	with	power	and	authority	,
为了	他	是	变得	这	国王的	正确的	手	,	是	穿着衣服	和	力量	和	权威	,

因为他已成为王的右手，拥有权柄和能力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][step][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊn] !

and	his	seat	is	upon	the	highest	step	of	the	throne	!
和	他的	座位	是	之上	这	最高	步	的	这	王座	!

他的座位在王座的最高一级!

[naʊ] [swiːp] [ə'weɪ] [ðɪs] ['kriːpɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ə'gen] ,

Now	sweep	away	this	creeping	night	,	and	bring	the	light	and	cheer	again	,
现在	扫	离开	这	爬行	夜晚	,	和	带来	这	光	和	欢呼	再次	,

现在，驱散这悄然袭来的黑夜，让光明和欢乐再次降临。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [bles] [ðiː] .
that all the world may bless thee .
那 全部 这 世界 可能 保佑 你 .

愿全世界都祝福你。

" [bʌt; bət][aɪ] [sed] :
" But I said :
" 但 我 说 :

但我说:

" [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] ;
" That a common man should be shamed before the world , is nothing ;
" 那 一个 常见的 男人 应该 是 羞愧 前 这 世界 , 是 没有什么 ;

"一个普通人在世人面前蒙羞，算不了什么;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪf] ['eni] [ðæt] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ['neɪkɪd][ʃʊd; ʃəd]
but it were dishonor to the king if any that saw his minister naked should
但 它 是 羞辱 到 这 国王 如果 任何 那 锯 他的 部长 裸 应该
[nɑːt]['ɔːlsoʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
not also see him delivered from his shame .
不是 还 看 他 发表 从 他的 耻辱 .

但如果有人看到国王的大臣赤身裸体，却没能看到他从羞辱中解脱出来，那将是国王的耻辱。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk] [ðæt] [maɪ] [kloʊðz] [biː; bi] [brɔːt] [ə'gen] — "
If I might ask that my clothes be brought again — "
如果 我 可能 问 那 我的 衣服 是 带来 再次 — "

如果可以的话，请把我的衣服再送过来——"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [miːt] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [broʊk][ɪn] .
" They are not meet , " the king broke in .
" 他们 是 不是 见面 , " 这 国王 打破 在 .

"他们不合适,"国王插话道。

" [fetʃ] ['reɪmənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] ; [kloʊð] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [prɪns] !
" Fetch raiment of another sort ; clothe him like a prince !
" 拿来 服饰 的 其他 种类 ; 衣服 他 喜欢 一个 王子 !

"换一套衣服来，把他打扮得像个王子！"

" [maɪ][aɪ'diːə] [wɜːrkt] .
" My idea worked .
" 我的 主意 工作 .

我的想法奏效了。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [wʌz; wəz]['toʊt(ə)l] ,
I wanted to keep things as they were till the eclipse was total ,
我 通缉 到 保持 事物 作为 他们 是 直到 这 蚀 曾是 全部的 ,

我想让一切保持原样，直到日全食发生。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iːm][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
otherwise they would be trying again to get me to dismiss the darkness ,
否则 他们 会 是 尝试 再次 到 得到 我 到 解雇 这 黑暗 ,

否则他们就会再次试图让我摒弃黑暗。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
and of course I couldn't do it .
和 的 课程 我 不能 做 它 .

我当然做不到。

['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊðz] [geɪnd] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
Sending for the clothes gained some delay , but not enough .
发送 为了 这 衣服 获得 一些 延迟 , 但 不是 足够的 .

寄送衣物耽搁了一些时间，但还不够。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [ɪkˈskjuːs] .

So	I	had	to	make	another	excuse	.
所以	我	有	到	制作	其他	原谅	.

所以我不得不另找一个借口。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]

I	said	it	would	be	but	natural	if	the	king	should	change	his	mind	and
我	说	它	会	是	但	自然的	如果	这	国王	应该	改变	他的	头脑	和

[rɪˈpent] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ʌndər] [ɪkˈsaɪtmənt] ;

repent	to	some	extent	of	what	he	had	done	under	excitement	;
悔改	到	一些	程度	的	什么	他	有	完毕	在下面	激动	;

我说，如果国王改变主意，对自己一时冲动所做的事情有所悔改，那也是人之常情；

['ðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [let][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [groʊ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

therefore	I	would	let	the	darkness	grow	a	while	,
所以	我	会	让	这	黑暗	生长	一个	尽管	,

因此，我会让黑暗持续一段时间。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][taɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][kept][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	if	at	the	end	of	a	reasonable	time	the	king	had	kept	his	mind
和	如果	在	这	结尾	的	一个	合理的	时间	这	国王	有	保留	他的	头脑

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

如果经过一段合理的时间，国王仍然没有改变主意，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪsˈmɪst] .

the	darkness	should	be	dismissed	.
这	黑暗	应该	是	解雇	.

应该驱散黑暗。

['niːðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈreɪndʒmənt] ,

Neither	the	king	nor	anybody	else	was	satisfied	with	that	arrangement	,
两者都不	这	国王	也不	任何人	别的	曾是	使满意	和	那	安排	,

国王和其他人都不满意这样的安排。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] .

but	I	had	to	stick	to	my	point	.
但	我	有	到	戳	到	我的	观点	.

但我必须坚持我的观点。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][ænd; ənd] [blækər] [ænd; ənd] [blækər] , [waɪl] [aɪ] ['strʌgld]

It	grew	darker	and	darker	and	blacker	and	blacker	,	while	I	struggled
它	生长	较暗	和	较暗	和	更黑	和	更黑	,	尽管	我	挣扎

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɔːkwərd] [sɪksθ] - ['sentʃəri] [kloʊðz] .

with	those	awkward	sixth	-	century	clothes	.
和	那些	尴尬的	第六	-	世纪	衣服	.

天色越来越暗，越来越黑，越来越黑，而我则在努力适应那些笨拙的六世纪服装。

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [æt; ət][læst] ,

It	got	to	be	pitch	dark	,	at	last	,
它	得到	到	是	沥青	黑暗的	,	在	最后的	,

天终于完全黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] [ʌn'kæni] [naɪt] ['briːzɪz]

and	the	multitude	groaned	with	horror	to	feel	the	cold	uncanny	night	breezes
和	这	民众	呻吟	和	恐怖	到	感觉	这	寒冷的	不可思议	夜晚	微风

[fæn] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

fan	through	the	place	and	see	the	stars	come	out	and	twinkle	in	the	sky	.
扇子	通过	这	地方	和	看	这	明星	来	出去	和	闪烁	在	这	天空	.

众人惊恐地呻吟着，感受着寒冷诡异的夜风吹过这片地方，看到繁星在夜空中闪烁。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [wʌz; wəz]['toʊt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['veri][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

At	last	the	eclipse	was	total	,	and	I	was	very	glad	of	it	,
在	最后的	这	蚀	曾是	全部的	,	和	我	曾是	非常	高兴的	的	它	,

日食终于达到了全食阶段，我为此感到非常高兴。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz][ɪn] ['mɪzəri] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .

but	everybody	else	was	in	misery	;	which	was	quite	natural	.
但	大家	别的	曾是	在	苦难	;	哪个	曾是	相当	自然的	.

但其他人都很痛苦；这也很正常。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪləns] , [stɪl] [stændz][tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz] .

"	The	king	,	by	his	silence	,	still	stands	to	the	terms	.
"	这	国王	,	经过	他的	沉默	,	仍然	站立	到	这	条款	.

国王的沉默，表明他仍然遵守这些条款。

" [ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ][hændz] — [stʊd] [dʒʌst][soʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðen] [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Then	I	lifted	up	my	hands	—	stood	just	so	a	moment	—	then	I	said	,	with	the
"	然后	我	抬起	向上	我的	双手	—	站立	只是	所以	一个	片刻	—	然后	我	说	,	和	这

[moʊst]['ɔ:f(ə)l] [sə'lemnəti] :

most	awful	solemnity	:
最多	可怕	严肃	:

“然后我举起双手——站了一会儿——然后用极其庄严的语气说道：

" [let] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [dɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd] [pæs] ['hɑ:rmləs] [ə'weɪ] !

"	Let	the	enchantment	dissolve	and	pass	harmless	away	!
"	让	这	魅力	溶解	和	经过	无害	离开	!

“让魔法消散，无害地过去吧！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [ðæt] [di:p] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ðæt]

"	There	was	no	response	,	for	a	moment	,	in	that	deep	darkness	and	that
"	那里	曾是	不	回复	,	为了	一个	片刻	,	在	那	深的	黑暗	和	那

['greɪvjɑ:rd] [hʌʃ] .

graveyard	hush	.
墓地	嘘	.

“在那片漆黑和墓地般的寂静中，一时之间没有任何回应。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sɪlvər][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [pʊʃt] [ɪt'self][aʊt] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] ,

But	when	the	silver	rim	of	the	sun	pushed	itself	out	,	a	moment	or	two	later	,
但	什么时候	这	银	轮缘	的	这	太阳	推动	本身	出去	,	一个	片刻	或者	二	之后	,

但当太阳的银色边缘向外延伸时，过了一两分钟，

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [broʊk] [lu:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [keɪm] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]

the	assemblage	broke	loose	with	a	vast	shout	and	came	pouring	down	like	a
这	装配	打破	松动的	和	一个	广阔的	喊	和	来了	浇注	向下	喜欢	一个

['delju:dʒ][tu:; tə] ['smʌðər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] ;

deluge	to	smother	me	with	blessings	and	gratitude	;
洪水	到	窒息	我	和	祝福	和	感激	;

人群爆发出一阵巨大的欢呼声，像洪水般倾泻而下，用祝福和感激之情将我淹没；

[ænd; ənd] ['klærəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:ʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

and	Clarence	was	not	the	last	of	the	wash	,	to	be	sure	.
和	克拉伦斯	曾是	不是	这	最后的	的	这	洗	,	到	是	当然	.

当然，克拉伦斯并不是最后一批被洗掉的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神